

PRAVLJICE S POHORJA
MÄRCHEN AUS DEM POHORJE
FAIRY TALES OF POHORJE

**Pet pravljic iz knjige Jožeta Tomažiča *Pohorske pravljice* (Mohorjeva družba, 1990)
s prevodom v angleščino in nemščino.**

Prevod je delo dijakov in učiteljev, ki so v letih 2009-2011 sodelovali v mednarodnem projektu »*Gibanje v deželi pravljic/Märchen bewegen/Fairy Tales Move*«. V tem medpredmetno zasnovanem programu (materinščina, tuji jeziki in šport), ki je potekal v okviru akcije Comenius, sta partnerski šoli (Gimnazija in srednja kemijska šola Ruše in šola Adolfa Reichweina iz nemškega Marburga) največ pozornosti namenjali univerzalni in posebni govoricni ljudske pravljice kot osnovi za medkulturno sodelovanje.

Ruše
2011

„Pravljica se v svojem bistvu dotika najglobljih skrivnosti življenja. Je most in mavrični lok med tistim, kar *je bilo* nekoč, in *je* zdaj, in tistim neznanim futurnim - *bo*.“

Bina Štampe Žmavc, pesnica in pisateljica



Pred davnimi časi je po visokih pohorskih planinah bilo še mnogo več kmečkih koč in drvarskih bajt, nego jih je dandanes. Mnogo kmetov je kmetije poprodalo, drvarji pa so se selili za delom iz drvarije v drvarijo, s planine na planino.

Tu in tam ti še dandanes pokaže star drvar zarasel prostor, kjer je nekoč še stala kmečka hiša, drvarska bajta ali pastirska uta iz smrekove skorje. — V onih starih časih je stal na planini prelep lesen gradič in v njem je živela vdova Jera Hudovolna z edinko Rozalko. Gradič s posestvom je bil obzidan, za zidom pa so bile pred stoletji v vrstah zasajene smreke in hojke kot visoka zelena meja, ki je kljubovala pohorskim vetrovom. Nekoč je vdova Hudovolna poklicala z vrta svojo edinko Rozalko.

„Kje pa zopet tičiš?“

„Na svojem vrtu sem prekopala gredico za planinske rože.“

„Ti in tvoje rože! Od cvetic človek ne more živeti; treba je delati in delati, zaslužiti in štediti. Zapomni si to: štediti!“

„Mati, saj nisem nič zapravila...“

„Ti si zapravljala čas, drugi nam pa zapravljajo naš les in denar.“

„Mati, kdo vendar? ...“

„Tiho mi bodi, jaz bolje vem kot ti, kdo mi zapravlja les, denar, zemljo. — V drvariji živi več drvarjev, ki mi še vedno niso plačali najemnine za bajto in vrtič. Po golarnah, planjah in fratah si pa pasejo pare volov, krav in celo rajdo ovc. Po fratah si sejejo soržico in po trebežih sade med štori zelje in krompir. Vsega imajo dovolj, celo še več, kot imam jaz, njihova graščakinja!“

„Mati, saj ves ljubi dan delajo od zore do mraka kot črna živina, plačujejo pa tudi,“ je ugovarjala Rozalka.

„Plačujejo, plačujejo, a ne vsi! Poklicala sem te k sebi zato, da greš v drvarijo k drvarki

Naniki in ji poveš, da takoj hočem denar. Če ga pa nima, naj proda svoja vola!“ je ukazala vdova Hudovolna.

„Drvarka Nanika je vdova, stara je in bolna. Bodi vendar usmiljena!“

„Usmiljena, seveda, menda zaradi njenega sina Franceljna, kaj? Le poteguj se zanj in njegovo mater, le! Da te ne vidim več z njim! Graščakinja pa z drvarjem, našim hlapcem! Prav zaradi tega hočem, da jima danes pokažeš našo moč!“

„Ne moč, temveč trdo srce kot kamen. Mati, povem vam, da ne boste srečni, zakaj denar ni sreča!“ In odšla je iz prelepega gradu na obzidano dvorišče proti lesi sredi plota. Tam pa je stal in jo čakal drvarkin sin Franček ter bil ves srečen, ko jo je zagledal.

„Rozalka, Rozalka! Glej, kaj sem ti prinesel: poln koš planinskih rož, žarečih ogenjčkov s pohorskih pašnikov, belic otebic s Črete, rdečega sleča z Jelenove peči in modrega encijana pa zdravilne arnike! S frate sem ti še prinesel leteče seme rdečkastomodrega ciproša, da bo tvoja gredica lepša kot sinje nebo in rdeča zarja!“

„Franček, toliko rož ...“

„In belih šmarnic z majniškega vrha pa še srebrnoiglasto smrečico.“

Rozalka mu je odprla leso.

„Kar nesi na moj vrt, Franček!“ In skupaj sta odšla na vrt, kjer ji je fant podajal rastline, ona pa jih je sproti sadila.

Tedaj je prišla na vrt vdova Hudovolna kot črn oblak med bele ovčke na modrem nebu.

„A tako! Rožice pomagaš saditi, namesto da bi podiral, žagal in kuhal oglje! No, ravno prav si mi prišel pred nos! Če ne bosta še ta teden plačala z materjo, se zgubita z moje planine, prej pa vama vzamem še vajin par volov!“

„Graščakinja, saj bi bil že davno poravnal, a mati so bolni.“

„Kaj me briga bolezen! Zaradi tega ne morem trpeti škode. Hočem imeti red in denar! Ti pa nosiš sem namesto zlatov šmarnice in ne vem še kakšen plevel. Glej, da se mi pri tej priči pobereš z vrta!“

Franček je žalosten pograbil prazen koš ter odšel. Pri lesi pa je srečal čudnega berača. Imel je dosti predebelo glavo na kratkem vratu; izpod zelenega klobuka s širokimi krajci so mu silili zeleni lasje in prav tako zelena brada mu je segala do pasu. Oči so se mu bistro svetile kot postrvi v pohorskem potoku. Obleko je imel mokro, kot bi bil pravkar prilezel iz močvirja ali jezera. Stopal je proti lesenemu

gradu ter tam sedel na kamnito klop.

Tedaj se je vrnila z vrta vdova z velikim kosom belega kruha v roki. Pred zelenim beračem je obstala, kot bi bila vkopana.

„Danes so menda vsi berači na potovanju!“ je na ves glas zagodrnjala. „Komaj eden odide, je že drugi tu!“

Z vrta je pritekla Rozalka gledat, nad kom neki se mati zopet jezi. Obstala je in rekla:

„Mati, čemu se hudujete nad tem ubogim tujcem?“

„Ker nima pri nas ničesar iskati,“ je pikro odvrnila mati.

Berač pa se odkrije in poprosi:

„Kruha iščem in prosim, kruha belega ali pa zmesnega. Kakršen koli je že, z vsakim bom zadovoljen.“

„Kaj, takim beračem bi naj jaz dajala bel kruh? Rajši vidim, da se zdrobi v sončni prah ali pa da ga pojedjo žabe v jezeru!“

In zagnala je kos kruha po zeleni trati, da se je ta razletel na drobne kosce in drobtinice in je bilo videti, kot bi zmladleta v travi pocvetele bele marjetice.

Tedaj se je dvignil berač s kamnite klopi in rezko dejal:

„Žabe vam bodo hvaležne zanj!“

„Ti se mi pa zgubi tja k čudežnemu studentu, ki ga sovražim prav tako kot povodnega moža v črnem jezeru! Tam se napij in pojdi še ti k žabam!“ se je zadržala vdova in odšla proti gradu, ne da bi se še enkrat ozrla po tujcu.

„Bog vam bo poplačal to dobroto! Le pojdite v svoj grad, jaz pa grem tja v črno jezero k žabam!“ Njegove oči so grozno zažarele v zelenem in rdečem siju. Ko je Rozalka videla njegov pogled, je zbežala za materjo v grad.

„Groza me stresa, mati, od strahu. Nesreča se bo zgodila, ker ste tako grdo ravnali z belim kruhom in tem beračem!“

Jokala je, nato pa brž pograbila cel hlebec kruha in stekla na dvorišče za beračem. Tega pa že ni bilo nikjer več. Izginil je po isti drvarski stezi, po kateri je bil prej odšel Franček.

Zeleni berač pa je spešil za njim in pri prvih smrekah je Frančka že dohitel.

„Danes sva pa slabo naletela,“ ga je nagovoril berač.

„Slabo, sicer pa pri hudobi in zlobi človek ne more naleteti na dobro.“

Frančka je ob beračevi prisotnosti spreletel neki strah, zato je stopil hitreje, da bi hodil sam. Toda zeleni berač mu je bil že spet za petami. Bolj ko je Franček spešil korak, urnejši je bil berač. Tedaj se je Franček obrnil in vprašal:

„Če si berač, kaj potem hočeš od mene berača, drvarja?“

„Če si berač, mi ne moreš ničesar dati. Ako pa hočeš pri meni kaj zaslužiti, pridi na Rokovo z voli dol k jezeru. Zate imam vožnjo, ki bo vsem beračem, bajtarjem in drvarjem pomagala.“

„Kaj pa bi vozil takega?“ je bil Franček radoveden.

Toda zeleni berač mu ni nič več odgovoril. Stopil je z drvarske steze skozi največjo goščo ter za debli zginil. Franček se je zamislil: „Čuden berač je to! Ves je zelen in kosmat, a njegove oči... Pa menda ni povodni mož iz črnega jezera? Jezernik?“ Streslo ga je, zato je stopil še hitreje, da bi čimprej izginil s tega razpotja, kjer ga je bil dohitel zelenec.

Tedaj je za seboj zaslišal stopinje. Ali ga že zopet zasleduje oni beraški jezernik? Ozrl se je in zagledal sredi steze lepo Rozalko, graščakinjino edinko.

„Tako sem tekla, da bi dohitela onega čudnega berača, pa ga nisem mogla,“ je dejala vsa zasopla in se ustavila ob fantu.

„Prav tamle je zginil v goščo. Sicer sem pa kar vesel, da ga ni več. Tako čuden je, celo strah me ga je bilo.“

„Mene je kar v srce zazebló, ko me je pogledal s svojimi srepimi očmi, ki so bile kot ribje ali kačje. Materi se je tako zahvalil, da se je njegova hvala čula kot kletev. Tako se bojim, da nas ne bo doletela kakšna nesreča, Franček!“

„Nas je pa že. Mati je hudo bolna, jaz ji pa ne morem streči, ker lesujem. Če ji strežem, pa ne zaslužim, da bi plačal najin dolg pri tvoji materi.“ Bridko je vzdihnil.

„Verjemi, Franček, da je tudi meni hudo, ko vidim, kako je mati skopa in brez srca.“

„Nič drugega si ne želim kot to, da bi mi mati ozdravela. Potem pa pojdeva s planine, če bo že treba. Le za teboj mi bo hudo žal in moji materi tudi.“ Njegov glas je bil ves mehak in nežen.

„Ne govori tako, saj ne bo treba iti. Vse bom naredila, kar bo v moji moči.“

Podala sta si roki ter tako korakala proti drvarski koči, ki je bila obdana s plotom iz krajnikov. Za tem plotom je bil skromen vrtiček. Prestopila sta klopco v plotu in šla v bajto k materi. Franček se ji ni upal povedati, kar mu je graščakinja prej zabrusila, Rozalka pa je še bolj molčala o tem, kar ji je naročila mati.

„Prinesla sem vam zdravil. Sama sem jih žgala na soncu in skuhala. Vzemite kakšno žličko teh zdravilnih rož, pa boste videli, da vam bo odleglo.“ Z žličko je dajala zdravila stari drvarki kot mlademu otročičku.

„Kako si dobra, Rozalka. Bog ti bo povrnil to dobroto!“ Bila ji je res hvaležna.

„In še hlebec belega kruha sem za vas prinesla. Tega boste laže jedli.“

Franček in Rozalka sta se tedaj spogledala, ker je obema prišlo na misel, kako je graščakinja vrgla kruh po stezi in ga bolj želela žabam kot pa čudnemu beraču, ki ni bil morda nihče drugi kot sam jezernik iz črnega jezera.

Prišel je praznik svetega Roka, ko se je drvarska vdova Nanika odločila, da proda svoja vola.

„Franček, kar opravi se in ženi vola k mesarju v dolino, da bova lahko plačala graščakinji svoj dolg!“

In res, Franček se je odpravil z obema voloma proti dolini. Pot ga je peljala mimo črnega jezera, kjer je tolikokrat naložil plohe in tesana bruna ter jih vozil v dolino. Sedaj pa vodi svoja vola zadnjič tod mimo. Srce mu je težko in kar krči se mu od bolečine. Toda tako mora biti, če se hočeta rešiti Hudovolne.

Naenkrat pa se je pred fantom pojavil zeleni berač, kot bi se bil ravnokar dvignil iz črnega jezera.

„Ostal si mož beseda! Prav je tako,“ ga je nagovoril jezernik.

„Vola peljem k mesarju v dolino.“

„To še vedno lahko storiš, a sedaj imam zate lepo vožnjo. Bogato te poplačam, če mi zapelješ.“

„Če vožnja ni preveč s pota in prezamudna, ti lahko ustrezem. Kaj bom pa vozil in kam?“

„Moj kotel mi boš popeljal na planino. To je lahka vožnja, plačilo pa bo dobro.“ In peljal ga je za neko mlado smrekovo koševje, kjer je imel skrit kotel.

„Tega mi boš peljal!“

„Imam le voľa. Ko bi imel vsaj prednji podel voza,“ je obžaloval fant.

„Nič ne de, Če nimaš voza ali podela. Naredim ga sam: dve bruni povprek in dve podolgem, nanje bom pritrtil kotel, ti pa vprezi svoja vola in peljala bova!“

Kot bi trenil, je bilo vse storjeno.

Ko je Franček to videl, ni nič več dvomil, da je zeleni mož jezernik. Njemu pa se neki ne sme zameriti, kajti pravijo, da s svojo čudno močjo lahko stori mnogo dobrega, še več pa hudega, če ga kdo razjezi. Zato si je v brinjevem grmu brž urezal bičevnik ter zaklical voloma:

„No, zdaj pa le potegnita! Hajc čogl! No potegni še ti, jirs!“

Toda čudnega voza in kotla nista premaknila niti za ped, tako težko je bilo vse skupaj. Zeleni jezernik pa mu je velel:

„Ti vodi le vola, tiščal bom sam, pa bo šlo.“

In res, voz s kotlom se je premaknil z mesta in počasi je šlo navzgor. Če je jezernik le malo odnehal, že je voz obstal kot pribit; kakor hitro pa se je jezernik s svojimi širokimi pleči le malo uprl, se je voz takoj pomaknil naprej. Klanec je bil vedno grši in strmejši. Polno skal in pečevja ter vej je bilo na potu. Franček je moral voliča vedno bolj priganjati:

„No, le potegnita le, saj bomo kmalu na vrhu, potem pa bo šlo kar samo, bosta videla!“

In voliča sta ga ubogala ter tako vlekla, da so jima kite na vratovih otrdele kot žrdne vrvi.

Tedaj pa se je nebo hipoma stemnilo, izza vrha so se dvignili beli oblaki, veliki kot gore, za njimi pa so se privalili črni.

„Nevihhta bo,“ je zaskrbelo fanta.

„Le hitro poženi, le hitro!“ mu je velel jezernik.

Franček je zato poganjal živali z brinjevim bičevnikom, nazadnje pa je prijel še voliča za rog, da bi mu pomagal vleči, a rog se mu je kar na vsem lepem odlomil.

„Vtakni ga v žep in ženi dalje! Kmalu bomo na vrhu,“ mu je ukazal jezernik. Franček je poprijel še drugega voliča za rog, pa tudi ta mu je ostal v roki.

„Tudi tega vtakni za pas, doma pa oba rogova položi pod bridko martro v kot! —Tako, na vrhu smo! Beži domov in nikar se ne ozri, če nočeš, da te doleti kaj hudega!“

Jezernikove ribje oči so se zabliskale in Franček je pognal voliča v dir, da sta z dvignjenim repom kar bezgala pred njim. Nastala pa je strašna planinska nevihta, kakršne še do tedaj ni bilo; drevje se je s svojimi vrhovi dotikalo tal in polegalo, kot poleže v močnem deževju zelena rž ali pšenica. Nebo se je popolnoma zapelo s črnimi oblaki; zdaj pa zdaj je tako strašansko zagrmelo, da se je zdelo, kot bi se podiral svet. Strela je urezavala po drevju, vrhovi so se posajali poleg odlomljenih debel in debla so se razčesnjevala v dolge treske in trščice. Nazadnje se je iz črnih oblakov ulil dež kot iz vedrice.

Franček je na vso moč priganjal svoja voliča, a planinska nevihta jih je vendarle še dobila. V hlev so dospeli mokri, kot bi jih bil pomočil v jezero ter jih čez čas zopet potegnil na suho. Poiskal je šop mehke trave lasane, ki raste okrog štorov, ter z njim oba voliča lepo obrisal in posušil. Nazadnje si je

še sam slekel suknjič in izza pasu mu je padel rog.

„No, voliča, zdaj smo pa le na varnem in lepo doma. Le roga sem vama odlomil, pa nič ne vem, kako je prišlo do tega. Prijel sem zanju in že sta mi ostala v roki.“ Voliča pa sta zmajala z glavama in zvila svoj rep nad hrbtom, češ saj ni vredno besed.

Skočil je nato v bajto, kjer je Nanika bila v strašnih skrbih zanj in za vola. Pred Marijo in božjo martro je prižgala rdečo lučko.

„Hvala Bogu, da si le tu. Da te le ni ubila strela!“ je rekla Nanika in objela sina, česar do tedaj še nikoli ni bila storila.

„Kje sta pa voliča?“

„V našem hlevu. Ko sem ju prignal do črnega jezera, je, kot bi zrasel iz zemlje, stal pred menoj tisti zeleni berač, ki sem ga zadnjič videl pri Hudovolni. Njemu sem moral peljati strašansko težek kotel na vrh planine. Zdaj vem, da je bil to jezernik iz črnega jezera.“

„Bog nas varuj hudega!“ je zaječala drvarka Nanika ter se prekrížala.

Franček pa je položil oba rogova na poličko pod bridko martro, kakor mu je bil jezernik naročil, in tedaj je zažvenketalo, kot bi se usipalo samo zlato. Nanika in Franček sta pogledala in kar verjeti nista mogla, saj sta oba rogova bila polna zlata!

„To je jezernikovo plačilo, saj mi je obljubil, da bo za vse berače in drvarje dovolj zaslužka od moje vožnje,“ je veselo povedal Franček.

Tedaj pa so iz trde teme prihrumeli do njune bajte čudni glasovi. Nekdo je trkal na okno, drugi spet butal na vrata:

„Odprite, ljudje božji!“

Franček je brž odprl, ko je po glasu spoznal Rozalko in njeno mater. Skozi vrata je videl, kako na vrhu planine gori leseni grad Hudovolne. Strela je bila urezala vanj in ga zažgala.

Peljal ju je v sobico k peči. Graščakinja je bila še sedaj trda in ošabna.



„To noč bova tu prebili, saj sem na svojem. Vidva se pa kam stisnita; ti drvarka na peč, ti drvar pa v hlev! Saj mi še itak nista plačala najemnine. Jutri pa lahko gresta, kamor hočeta!“

„Mati, ne tako! Ta strašna noč...“ Zaman je prosila Rozalka.

Ošabnost Hudovolne pa je fanta močno ujezila, zato je stopil v kot k bridki martri, vzel rog ter ji vrgel na mizo nekaj zlatnikov.

„Tu imate najemnino in odslej vam nisva ničesar več dolžna! To noč pa sta obe najina gosta!“

ln vdova Hudovolna je, skopa in denarja željna, brž skočila k mizi, da bi pograbila zlatnike.

V tem trenutku so se vrata na stežaj odprla in pred njimi je stal sam jezernik, povodni mož iz črnega jezera. Zgrabil je graščakinjo ter jo odvedel proti vratom.

„Berači naj se odpravijo k onemu čudežnemu studencu, kruh pa naj požro žabe!“ je dejal in se grozno zakrohotal. Takoj nato je zginil z graščakinjo v temi...

Drugi dan so preiskali kraj daleč naokrog, pa vse zaman. Graščakinjo Jero Hudovolno je odnesel jezernik v črno jezero.

Tam pa, kjer je še včeraj stal njen prelepi planinski grad, je bilo novo jezero, lepo zeleno kot pomladanski vršički smrek. Grad je bil pogorel do tal, zemlja se je pogreznila in v to jamo je v nevihti jezernik izpraznil svoj težki kotel, v katerem je prepeljal pol jezerske vode. Nad nekdanjo zeleno trato, kamor je vdova jezna zagnala beli kruh, pa so plavale in regljale žabe, ki so bile pobrale vse belčke krušne drobtine.

Danes je zeleno jezero mirno, kot bi bilo mrtvo. Okrog njega se prepleta le nizko planinsko borovje, ki pa se, brž ko malo bolj zraste, takoj poleže. Tako nastaja živa meja in zelen zid, s katerim je jezernik ograbil svoje novo jezerce.

Ni lahko priti do njega, ker to plazeče se borovje brani človeku dohod. Če bi pa kdo vrgel kamen v jezero, se to vznemiri; iz njega se takoj dvignejo črni oblaki in grozna nevihta zadivja po vseh vrhovih in pohorskih planjah. Če pa tedaj kdo vrže na jezersko gladino belega kruha, se jezero takoj umiri in nastane lepo vreme.

V revni pohorski drvarski bajti pa je živelo troje srečnih ljudi: Franček je vzel Rozalko za ženko, oba pa sta stregla materi Naniki, ki je že zdavnaj ozdravela.

Jezero samo pa se še vedno zeleno preliva na vrhu pohorske planine.



Vor langer, langer Zeit gab es in den Bergen des Pohorje-Gebirges viel mehr Bauern- und Holzfällerhütten als heute. Viele Bauern verkauften ihre Häuser und die Holzfäller zogen auf andere Gebiete um, um dort Arbeit zu finden.

Heutzutage kann man hier und da noch eine verwachsene Stelle finden, wo mal ein Bauernhaus oder eine Holzfällerhütte aus Tannennrinde stand. — In jenen alten Zeiten lebte in einem wunderschönen Schloss auf dem Berg die Witwe Jera Hudovolna (Frau Bosheit) mit ihrer Tochter Rozalka (Rosi). Das Schloss war von einer Mauer umgeben, hinter der schon vor Jahrhunderten Fichten und Tannen gepflanzt wurden. Diese grüne Mauer hielt seitdem den Pohorschen Winden stand.

Einmal rief die Witwe Hudovolna ihre Tochter aus dem Garten. „Wo steckst

du schon wieder?“

„Ich habe in meinem Garten ein kleines Beet für die Bergblumen umgegraben.“

„Du und deine Blumen! Von denen kann man doch nicht leben. Man muss arbeiten, arbeiten, verdienen und sparen. Merk dir das!“

„Aber Mutter, ich habe doch kein Geld verschwendet...“

„Du verschwendest deine Zeit, während andere unser Holz und Geld verschwenden.“

„Wer denn, Mutter?...“

„Sei still. Ich werde es wohl besser wissen als du. — Auf unserem Land leben viele Holzfäller, die immer noch nicht die Miete für ihre Hütten und Gärten bezahlt haben. Auf den kahlen Hängen und Grasebenen lassen sie ihre Ochsen, Kühe und eine Menge von Schafen weiden. Auf den kahlgeschlagenen Flächen säen sie Getreide und auf den gerodeten Waldflächen pflanzen sie Kohl und Kartoffeln. Sie haben von allem mehr als genug, sogar mehr als ich, ihre Schlossherrin!“

„Aber Mutter, sie arbeiten doch von morgens bis abends und bezahlen tun sie auch“, widersprach Rozalka.

„Sie bezahlen schon, aber nicht alle! Du wirst jetzt gehen und unser Geld einfordern. Geh zur Holzfällerin Nanika und sag ihr, dass ich sofort mein Geld haben will. Wenn sie es nicht hat, soll sie

eben ihre zwei Ochsen verkaufen!“ befahl die Witwe Hudovolna.

„Mutter, die Holzfällerin Nanika ist eine alte, kranke Witwe. Hab doch ein wenig Erbarmen!“

„Erbarmen? Wegen ihres Sohnes Franček (Franz) vielleicht? Zieh nur an einem Strang mit denen! Dass ich dich nie wieder mit ihm sehe! Eine Adelige wie du mit einem Holzfäller, unserem Knecht, so weit soll es noch kommen! Gerade deswegen schicke ich dich hin. Geh und zeige ihnen unsere Macht!“

„Nicht Macht, Mutter, sondern ein Herz wie aus Stein soll ich zeigen. Sie werden sehen, Mutter, Sie werden nicht glücklich sein, denn Geld bedeutet nicht Glück!“ Und sie machte sich auf den Weg aus dem schönen Schloss über den Hof und als sie zur Gartentür ging, sah sie Franček, den Sohn der Holzfällerin, der dort auf sie wartete. Als er sie erblickte, eilte er überglücklich zu ihr.

„Rozalka, Rozalka! Schau mal, was ich dir mitgebracht habe: Einen ganzen Korb voll von Bergblumen. Glutrote und schneeweiße Blumen vom Weideland sowie den blauen Enzian und die gelbe Arnika! Sogar fliegende Samen von rötlichblauen Weidenröschen habe ich gefunden. Dein Garten wird schöner sein als der blaue Himmel und die Morgenröte zusammen!“

„Oh, Franček, so viele Blumen...“

„Und weiße Maiglöckchen vom Maigipfel und noch die silberne Tannenwedel.“

Rozalka öffnete ihm die Gartentür, durch die sie dann zusammen in den Garten gingen. Dort pflanzte sie die Pflanzen ein, die ihr Franček reichte.

Auf einmal stürmte die Witwe Hudovolna in den Garten wie eine schwarze Wolke, die die weißen Schäfchenwolken am blauen Himmel vertreibt.

„So ist das also! Du hilfst hier beim Blumenpflanzen, anstatt Bäume zu fällen, sie zu zersägen und daraus Kohle zu brennen! Aber du kommst mir gerade recht. Wenn du und deine Mutter diese Woche nicht bezahlt, dann verschwindet von meinem Besitz hier oben. Bevor ihr geht, nehme ich euch noch die zwei Ochsen weg!“

„Schlossherrin, wir hätten schon längst bezahlt, aber meine Mutter ist krank.“

„Was kümmert mich ihre Krankheit! Ich kann jedenfalls nicht auf mein Geld verzichten. Ich will, dass alles seine Ordnung hat! Und du bringst statt Gold Maiglöckchen und irgendein Unkraut mit. Schau zu, dass du sofort aus meinem Garten verschwindest!“

Franček nahm traurig den leeren Korb und verließ den Garten. Vor der Gartentür traf er auf einen

seltamen Bettler. Sein Kopf war viel zu breit und lag auf seinem kurzen Hals. Unter dem breitrandigen grünen Hut schauten lange grüne Haare heraus und sein ebenso grüner Bart reichte ihm bis zur Hüfte. Seine Augen glitzerten wie die einer Forelle im Bach vom Pohorje. Seine Kleidung war nass, als wäre er eben aus einem See oder Sumpf gestiegen. Er ging bis zum Schloss und setzte sich dort auf eine steinerne Bank.

Kurz darauf kam die Witwe aus dem Garten zurück, mit einem Weißbrot in der Hand. Als sie den grünen Mann sah, erstarrte sie wie angewurzelt und grunzte aus vollem Hals:

„Heute sind wohl alle Bettler unterwegs. Kaum geht einer, kommt ein anderer an!“

Rozalka kam unterdessen aus dem Garten angerannt, um zu sehen, über wen sich die Mutter wieder ärgert. Sie blieb stehen und fragte die Mutter:

„Warum schimpfen Sie mit diesem armen Fremden?“

„Weil er bei uns nichts verloren hat!“ sagte ihre Mutter beißend.

Der Bettler aber nahm den Hut ab und bat:

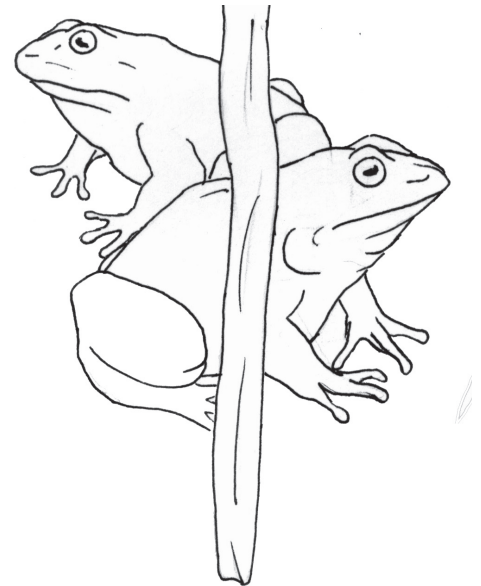
„Ich bin hungrig und hätte gerne etwas zu essen. Ob es nun weißes Brot oder schwarzes ist, ich bin mit allem zufrieden.“

„Was, so einem Bettler sollte ich weißes Brot geben? Lieber sehe ich, dass es sich in Sonnenstaub verwandelt oder dass die Frösche im Teich es aufessen!“ Und sie warf das Brot so heftig auf die grüne Wiese, dass es in viele kleine Brösel und Krümelchen zerbrach und die Wiese so aussah, als ob viele weiße Gänseblümchen aufblühen würden.

Da erhob sich der Bettler von der steinernen Bank und sagte barsch:

„Die Frösche werden Ihnen für das Brot dankbar sein!“

„Verschwinde bloß! Geh zu der Wunderquelle, die ich genauso verabscheue wie den Wassermann in dem schwarzen See! Sauf dich dort voll und geh auch du zu den Fröschen!“ schrie die Witwe und verschwand im Schloss, ohne sich nach dem Fremden noch einmal umzudrehen.



„Gott wird Ihre Güte vergelten! Gehen Sie nur in Ihr Schloss und ich gehe zu den Fröschen in den schwarzen See!“

Seine Augen funkelten rot und grün vor Wut. Als Rozalka diesen Blick bemerkte, rannte sie hinter der Mutter ins Schloss.

„Mich graust vor Angst, Mutter. Ein Unglück wird geschehen, weil Sie so gemein zu dem alten Mann waren!“

Sie weinte, nahm geschwind einen ganzen Laib Brot und rannte auf den Hof, um es dem Bettler zu geben. Der war aber schon verschwunden, und zwar auf demselben Waldpfad, auf dem auch Franček vorher schon verschwunden war.

Der grüne Mann schritt schnell hinter Franček her und holte ihn bei den ersten Tannen schon ein.

„Heute sind wir aber schlecht angekommen“, sprach er Franček an.

„Schlecht ja, bei der Bosheit kann man es nicht gut treffen.“

In der Gegenwart des Bettlers verspürte er eine gewisse Angst. Also schritt er ein wenig schneller, um allein zu gehen. Der grüne Bettler konnte aber leicht mit ihm mithalten. Je schneller Franček ging, desto schneller war der Bettler. Also drehte er sich um und fragte:

„Wenn du ein Bettler bist, was willst du dann von mir? Ich bin als Holzfäller selbst ein Bettler.“

„Wenn du ein Bettler bist, kannst du mir nichts geben. Falls du aber was verdienen willst, komm am Tag des heiligen Rochus mit deinen Ochsen runter zum See. Ich habe eine Fuhre für dich, die allen Armen, Hüttnern und Holzfällern helfen wird.“

„Was gibt es denn zu fahren?“ fragte Franček neugierig.

Aber der grüne Mann antwortete ihm nicht mehr. Er bog durch ein Dickicht vom Weg ab und verschwand hinter den Bäumen. Der Junge versank in Gedanken: „Ein komischer Bettler war das! Er war ganz grün, langhaarig und seine Augen... Das wird doch nicht der Wassermann vom schwarzen See gewesen sein? Jezernik?“ Er erschauerte und beschleunigte seine Schritte, denn er wollte so schnell wie möglich von diesem Weg runter.

Nach einer Weile hörte er hinter sich wieder Schritte. Verfolgte ihn der bettelarme Wassermann etwa schon wieder? Er drehte sich um, sah aber die schöne Rozalka mitten im Weg vor sich.

„Ich bin so schnell gerannt wie nur möglich, um den seltsamen Bettler einzuholen, aber er ist wohl schon weg“, sagte sie ganz außer Atem.

„Ja, er ist gleich da hinten im Dickicht verschwunden. Ich bin eigentlich ganz froh, dass er weg ist. Ein komischer Kauz, bei dem es einem ganz schön kalt den Rücken runterläuft.“

„Mich fröstelte es ums Herz, als er mich mit starrem Blick aus seinen Fischaugen ansah. Er dankte Mutter so, dass sich sein Dank wie ein Fluch anhörte. Ich habe solche Angst, Franček, dass jetzt ein Unheil über uns kommt!“

„Wir sind bereits vom Unglück betroffen. Meine Mutter ist sehr krank, aber ich kann nicht für sie sorgen, weil ich Holz fällen muss. Wenn ich mich aber um sie kümmere, verdiene ich nicht genug, um deiner Mutter unsere Schulden zu bezahlen.“ Er seufzte bitterlich.

„Glaub mir, Franček, dass mir mein Herz weh tut, wenn ich sehe, wie geizig und herzlos meine Mutter ist.“

„Ich wünsche mir nichts sehnlicher, als dass meine Mutter gesund wird. Dann können wir auch von hier weggehen, wenn nötig. Nur dich werde ich sehr vermissen und meine Mutter auch.“

Seine Stimme wurde weich und sanft.

„Sag doch nicht so was! Ihr werdet nicht gehen müssen. Ich versuche alles, was in meiner Macht steht.“

Sie nahmen sich an der Hand und gingen so zu der Holzfällerhütte. Um die Hütte war ein Lattenzaun gezogen und hinter ihm lag ein kleiner Garten. Sie gingen in die Hütte zur Mutter. Franček schwieg über die Worte der bösen Schloscherrin und Rozalka schwieg darüber, was ihr die Mutter aufgetragen hatte.

„Ich habe Ihnen selbstgemachte Medizin mitgebracht. Nehmen Sie ein Löffelchen von diesem Heilpflanzensaft, er wird Ihnen wohl tun.“ Mit einem Löffelchen verabreichte sie der alten Frau die Medizin fast so wie einem Kind.

„Wie gut du bist, Rozalka. Gott vergelte es dir!“ Sie war ihr wirklich dankbar.

„Ich habe auch einen Laib Weißbrot für Sie mitgebracht. Es wird Ihnen gut bekommen.“

Dabei sahen sich Franček und Rozalka an. Sie mussten daran denken, wie die Schloscherrin das Brot auf den Boden geworfen und es den Fröschen mehr gegönnt hatte als dem seltsamen Bettler, der vielleicht kein anderer war als der Wassermann Jezernik aus dem schwarzen See.

Am Gedenktag des heiligen Rochus entschied sich die Witwe Nanika, ihre beiden Ochsen zu verkaufen.

„Franček, mach dich auf und treib die Ochsen runter zum Schlachter, damit wir unserer Schlossherrin die Schulden abbezahlen können!“

Also nahm er die beiden Ochsen und machte sich auf den Weg ins Tal. Der Weg führte ihn am schwarzen See vorbei, wo er schon so oft Baumstämme und Holz aufgeladen hatte, um sie ins Tal zu fahren. Nun führte er seine Ochsen zum letzten Mal hier vorbei. Sein Herz tat ihm weh. Doch es musste wohl sein, wenn sie sich von dem Joch der bösen Witwe jemals befreien wollten.

Auf einmal erschien der grüne Bettler vor dem Jungen, als ob er gerade aus dem schwarzen See gestiegen wäre.

„Ich sehe, du bist ein Mann von Wort! So ist es recht“, sprach ihn Jezernik an.

„Ich bringe nur die Ochsen zum Schlachter ins Tal.“

„Das kannst du später immer noch machen, aber zuerst habe ich eine gute Fuhre für dich. Ich zahle dir sehr gut, wenn du die Fahrt machst.“

„Falls der Umweg nicht zu weit ist und die Fuhre nicht zu lange dauert, kann ich wohl helfen. Was soll ich fahren und wohin geht es?“

„Nur meinen Kessel den Berg hoch. Ein einfacher Auftrag und die Bezahlung ist gut.“ Er führte Franček hinter ein Gebüsch, wo er den Kessel versteckt hatte.

„Diesen fährst du!“

„Ich habe nur zwei Ochsen im Geschirr. Hätte ich wenigstens noch meinen Wagen“, bedauerte der Junge.

„Macht nichts, wenn du keinen Wagen hast. Den kann man ganz einfach zusammenzimmern: Zwei Stämme quer und zwei längs, dazwischen wird der Kessel befestigt, davor spannst du die Ochsen ein und dann können wir fahren!“

Im Nu war alles getan und Franček zweifelte nicht mehr, dass der Kerl der Wassermann war. Er durfte nicht sein Missfallen erregen, denn es hieß, dass er mit seiner magischen Kraft viel Gutes, aber noch mehr Böses machen könne, wenn jemand ihn in Zorn versetzt. Also fing er an, die Ochsen anzutreiben. Aber die Tiere konnten den seltsamen Wagen und den Kessel keinen Fuß breit bewegen, so schwer war alles. Darauf sagte der grüne Wassermann:

„Treib du die Ochsen an und ich werde den Wagen von hinten anschieben, dann müsste es schon gehen.“

Und wahrhaftig, als der Wassermann sich gegen den Wagen stemmte, bewegte sich dieser langsam bergauf, sobald er aber nachließ, blieb der Wagen wie angewurzelt stehen. Die Steigung wurde immer schlimmer und steiler, denn viele Felsen, Steine und Äste lagen auf dem Weg.

Franček musste seine Ochsen immer mehr antreiben:

„Hüh! Zieht doch, wir sind bald oben auf dem Berg, dann wird es einfacher, ihr werdet schon sehen!“ Die Ochsen waren gehorsam und zogen so stark, dass ihre Halsadern anschwellen und hervortraten. Auf einmal verdunkelte sich der Himmel, weiße Wolken, groß wie Berge, tauchten erst auf und hinter ihnen schoben sich schwarze Wolken heran.

„Ein Sturm wird kommen“, bemerkte der Junge besorgt.

„Dann los, schneller!“ befahl der Wassermann.

Franček trieb die Ochsen mit der Peitsche an, fasste einen am Horn und half ziehen, aber das Horn brach ab und blieb in der Hand des Jungen.

„Steck es ein und weiter geht’s! Bald sind wir oben“, befahl der Wassermann. Franček fasste darauf den zweiten Ochsen am Horn, aber auch dieses behielt er in der Hand.

„Steck es auch hinter den Gürtel. Zu Hause leg beide Hörner in die Ecke unter das Kruzifix! — So, wir sind oben! Lauf schnell nach Hause und dreh dich nicht um, wenn du heil bleiben willst.“

Die Fischaugen des Wassermannes blitzten auf und Franček trieb die beiden Ochsen schnell den Berg hinunter. Ein fürchterlicher Bergsturm, wie noch nie dagewesen, kam auf. Bäume bogen sich wie grüner Weizen oder Roggen im starken Regen. Der Himmel war völlig bedeckt mit schwarzen Wolken und von Zeit zu Zeit ertönte ein so mächtiges Donnern, dass es schien, als ob die Welt untergeht. Blitze zersplitterten mächtige Bäume. Zuletzt begann es, aus allen dunklen Wolken zu schütten.

Franček trieb die Ochsen wie besessen an, aber der Sturm erreichte sie doch noch und sie kamen völlig durchnässt im Stall an. Der Junge trocknete die Ochsen mit weichen Grasbüscheln ab. Zuletzt zog er noch seine nasse Jacke aus und dabei fielen die Hörner auf den Boden.

„Na, meine Öchschen, wir sind zu Hause im Trockenen. Nur die Hörner habe ich euch abgebrochen, obwohl ich nicht weiß, wie es dazu kommen konnte. Ich habe sie doch nur kurz angefasst und schon lagen sie in meiner Hand.“ Die Ochsen schüttelten nur mit den Köpfen und deuteten mit den Schwänzen an, dass es doch nicht der Rede wert sei.

Dann ging er in die Hütte zu seiner Mutter, die um ihn und die Ochsen besorgt war. Vor der heiligen Mutter Gottes und vor dem heiligen Kreuz brannte eine Kerze.

„Ah, mein lieber Franček, du bist da. Dass dich nur nicht der Blitz getroffen hat!“ sagte Nanika und umarmte den Sohn, was sie bisher noch nie gemacht hatte.

„Und die Ochsen?“

„Die sind im Stall. Als ich zum schwarzen See gekommen bin, stand da plötzlich, wie aus der Erde gewachsen, der grüne Bettler, den ich das letzte Mal bei der Schlossherrin Hudovolna sah. Dem habe ich geholfen, einen furchtbar schweren Kessel auf den Berggipfel zu fahren. Ich bin mir jetzt sicher, dass der Kerl Jezernik aus dem schwarzen See war.“

„Gott bewahre uns vor dem Bösen!“ stöhnte Mutter Nanika und bekreuzigte sich.

Franček aber legte die Hörner auf das Regal vor die heilige Mutter Gottes, wie es ihm der Wassermann aufgetragen hatte und auf einmal klirrte es, so wie nur Goldstücke klirren können. Nanika und Franček sahen nach und konnten es nicht glauben, da beide Hörner auf einmal voller Gold waren!

„Das muss die Belohnung des Wassermannes sein. Er versprach doch, dass es für alle Bettler und Holzfäller genug Geld geben wird, wenn ich die Fuhre mache“, sagte Franček gut gelaunt.

Da drangen aus der Dunkelheit seltsame Stimmen in ihre Hütte. Jemand klopfte an das Fenster, ein anderer schlug gegen die Tür: „Öffnet in Gottes Namen die Tür, Leute!“

Franček, der die Stimmen von Rozalka und ihrer Mutter erkannte, öffnete sofort die Tür. Hinter ihnen sah er durch die Tür das Schloss, wie es brannte. Ein Blitz hatte es wohl entfacht.

Er führte die beiden ins Zimmer zu dem Ofen. Selbst in dieser Notlage gab sich die Schlossherrin noch kaltherrig und hochmütig:

„Diese Nacht verbringen wir hier. Das ist doch unser Haus. Ihr zwei könnt euch irgendwo hinstrecken. Du Holzfällerin auf den Ofen, der Junge in den Stall. Ihr habt mir die Miete eh noch nicht bezahlt. Morgen könnt ihr dann gehen, wohin ihr wollt!“

„Mutter, so doch nicht! Diese schreckliche Nacht...“ Aber Rozalka flehte umsonst.

Der Hochmut von Hudovolna verärgerte den Jungen, also machte er einen Schritt in die Ecke, nahm ein paar Münzen aus dem Horn und warf sie auf den Tisch:

„Hier Ihre Miete, ab jetzt sind wir Ihnen nichts mehr schuldig! Aber heute Nacht sind Sie noch unser Gast!“

Die Witwe Hudovolna, geizig und gierig wie sie war, sprang sofort zum Tisch und wollte die Münzen an sich nehmen.

In diesem Moment flog die Tür auf und Jezernik, der Wassermann aus dem schwarzen See, trat ins Zimmer. Er packte die Schlossherrin und zerterte sie zur Tür.

„Bettler sollen zur Wunderquelle gehen, das Brot sollen aber die Frösche fressen!“ sagte er, stieß ein grauenerregendes Lachen aus und verschwand mit der Schlossherrin in die Nacht.

Am nächsten Tag wurde der Ort weit und breit abgesucht, alles vergebens. Der Wassermann hatte die Schlossherrin Jera Hudovolna mit in den schwarzen See zu sich genommen.

Und dort, wo vorher ihr schönes Bergschloss stand, lag nun ein neuer See, so satt grün wie die Fichtentriebe im Frühling. Das Schloss war in der Nacht abgebrannt, der Boden war eingesunken und der Wassermann hatte während des Sturms das Wasser aus dem schweren Kessel in die Vertiefung geschüttet. Auf der ehemaligen Wiese, wo die Schlossherrin verärgert das weiße Brot weggeworfen hatte, schwammen und schnatterten nun Frösche, die sich die weißen Krümelchen schmecken ließen.

Heutzutage ist der grüne See so still, als wäre er tot. Nur niedrige, ineinander verwachsene Kiefern umgrenzen den See wie eine Hecke oder eine grüne Mauer, mit der der Wassermann Jezernik seinen neuen See einzäunte.

Es ist nicht leicht dorthin zu kommen, denn das dichte Kieferngebüsch um den See ist nur schwer durchlässig. Wenn jedoch jemand einen Stein hineinwirft, wird der See sofort unruhig. Schwarze Wolken stehen über dem See und ein böser Sturm zieht übers Pohorje. Wenn jedoch jemand weißes Brot in den See wirft, wird er sofort wieder ruhig, es klärt auf und das Wetter wird schön.

In der bescheidenen Holzfällerhütte aber lebten drei überglückliche Menschen miteinander.

Franček nahm Rozalka zur Frau und beide kümmerten sich um Nanika, die schon längst wieder gesund war.

Der See aber schillert über alle Zeiten hinweg in den herrlichsten Grüntönen auf dem Gipfel des Berges im Pohorje-Gebirge.

Übersetzung: MITJA RUPNIK und DANICA MARUŠIČ

Korrektur: WOLFRAM HAERING



Once upon a time, there were many more cottages and loggers` huts in the high mountain pastures of Pohorje than there are nowadays. Many a farmer had to sell their farmhouses, and loggers moved away in search of higher earnings.

Even today, an elderly logger will point at an overgrown spot where a farmhouse used to stand, or a logger`s hut, maybe a shepherd`s cottage made from spruce bark.

In the olden days, a beautiful wooden castle stood in a mountain pasture of Pohorje. There was a wall around it, and behind the wall spruce and fir trees formed a natural protection from strong Pohorje winds.

Once, Lady Foulmood called for her only daughter Rosie.

"Where have you been lurking?"

"I`ve been digging a patch in my garden for my mountain flowers"

"You and your flowers. You can`t live on flowers. You have to work hard, earn money and save it. Remember, save!"

"Mother, I haven`t wasted anything."

"You`ve been wasting time, and others are wasting our wood and money."

"But Mother, who?"

"Be quiet. I know better. Not all loggers have paid rent for their cottages and gardens. They graze their oxen, cows and a whole flock of sheep in the fields, clearings and pastures. They grow meslin in glades and potatoes and cabbage among stumps. They have more than enough of everything, even more than I do, their Lady of the Manor!"

"Mother, they work their fingers to the bone from dawn till dusk, and they pay," objected Rosie.

"Pay, pay, but not all of them. I`ve fetched you for good reason. I command you to go to the logger`s Nanica. Tell her I want my money. If she doesn`t have any, let her sell her oxen," demanded Foulmood.

"Nanica is a widow; she is ill and old. Have mercy!"

"Mercy, of course, perhaps because of her son Frank! You just take sides with Nanica and her son.

I don't want to see you with him ever again. A lady of the manor with a hireling! That's exactly why I want you to show them how mighty we are."

"Not might, a hard heart. Mother, you won't be happy. Money doesn't bring happiness!"

Rosie left the beautiful castle and went to the fenced courtyard towards the gate. There, Frank, Nanica's son, was waiting for her.

"Rosie, Rosie! Look what I've brought you; a basketful of mountain flowers – fiery marigolds from Pohorje pastures, red rhododendrons from Hart's Boulder and blue gentians and healing arnica! I've also got fireweed seeds from the glade. Your garden will be more beautiful than the blue sky and red dawn."

"Frank, so many flowers..."

"And white lilies of the valley from May Peak and silvery fir."

Rosie opened the gate for him.

"Take them to my garden, Frank."

And together they went to the garden, where the boy would give the flowers to Rosie who would plant them with care.

Then Lady Foulmood came to the garden, as black as a cloud among white clouds on a blue sky.

"Well, well! You are helping her with the garden when you should be logging, sawing and making charcoal! Well, just about right you find yourself here! If you and your mother don't pay by the end of the week, you'd better get lost from my mountain before I take your oxen away from you."

"Lady Foulmood, we would've settled it long ago if Mother were not ill."

"I don't care if she is ill! I can't suffer damage. I want order and money! And you, you bring lilies and who knows what other weeds, when it should be gold coins. Be off my garden!"

Saddened, Frank grabbed his empty basket and left. By the gate he ran into a strange beggar. His head was way too big, his green hair forced its way under his green broad-brimmed hat, and his green beard reached his waist. His clear eyes sparked like trout in the brooks of Pohorje. His clothing was soaking wet as if he had just crawled out of a lake or a swamp.

He paced towards the wooden castle, where he sat down on the stone bench.

Then Lady Foulmood returned with a loaf of white bread in her hands. She stopped dead in front of the beggar.

"All beggars are wandering around today!" she grumbled loudly. "As soon as one is off, there comes another!"

Rosie came running from the garden to see who Mother was angry with this time. She stopped and said: "Mother, why are you cross with this poor stranger?"

"He has no business here," Mother replied pungently.

The beggar removed his hat and begged: "I'm asking for bread, white or brown. Either will do."

"What, I should give white bread to beggars like yourself? I'd sooner it broke into sun dust, or let frogs in the black lake have it!"

She hurled a slice on the green grass. Tiny crumbs seemed to turn into beautiful white daisies.

The beggar then raised off the stone bench and said sharply: "Frogs will be grateful to you."

"You get lost in your miracle well, which I hate as much as the Water Sprite from the black lake! Join the frogs there and have a drink with them!" Lady Foulmood shouted and headed for the castle, ignoring the stranger.

"God will amply repay your trouble! Off you go into your castle, I'm going back to my lake and frogs!"

His eyes shone fearfully in green and red shine.

When Rosie saw his look, she hastily followed her mother to the castle.

"It frightens me, Mother. Misfortune is bound to befall on us for you have treated bread and the beggar harshly!"

She started to cry, then grabbed a loaf of bread and ran after the beggar. Unfortunately, he was nowhere to be seen. He had disappeared along the same trail that had swallowed Frank before.

The green beggar followed Frank and caught up with him by the first spruce trees.

"We'd been to the wrong shop today," the beggar approached him.

"True, but with wickedness and meanness it can never be the right one."

Frank felt a shudder of fear so he quickened pace to escape the stranger. Yet, the more swiftly he would pace, the closer the beggar was behind him. Frank then turned around and said:

"If you are a beggar, what do you want from me, a beggar and a poor logger?"

"If you are a beggar and want to earn something, come to The Rock's by the lake with your oxen. I have a job for you that will help all beggars and loggers."

“What shall I cart?” Frank grew curious.

The green beggar, however, said no more. He turned off the trail and disappeared in the densest thicket.

Frank was lost in deep thought: “What a strange beggar! All green and hairy, and his eyes...Suppose he’s the Water Sprite from the black lake? Jezernik?”

He shivered, so he began to pace even faster to get away from the crossroads where the green creature had caught up with him.

He then heard steps behind him. Was it the beggar from the lake again? He turned around and saw beautiful Rosie, Lady Foulmood’s only daughter.

“I’ve been running fast to catch up with that strange beggar but I couldn’t find him,” she said, panting.

“He had vanished in the thicket there. I for myself am glad he’s gone. He’s so strange; I was afraid of him.”

“I froze when he looked at me with his staring eyes. Fish and snakes have such eyes. He had thanked Mother, but it was like cursing. I fear misfortune befalling on us, Frank!”

“It has befallen on us already. Mother is ill, I can’t take care of her. If I do, I earn nothing to pay off our debt to your mother.”

He sighed bitterly.

“Believe me, Frank, it hurts me to see Mother so mean and heartless.”

“I only wish for my mother to get on her feet again. Then we shall leave the mountain if we have to. I’ll only miss you and so will Mother.”

His voice was soft and tender.

“Don’t talk like that. You won’t have to go. I’ll do everything in my power.”

Holding hands they headed for Nanica’s fenced cottage. Behind the fence was a modest garden. They went into the cottage to see Mother. Frank didn’t dare tell her what the Lady of the Manor had flung in his teeth. Rosie also kept quiet about what Mother had ordered her to do.

“I’ve brought some healing herbs for you. I’d picked them, dried them in the sun and boiled them. Take a spoonful and you’ll soon feel better.”

“How kind you are, Rosie. God will repay your kindness.” She was really grateful.

“And I`ve brought you white bread. It`s better for you.”

Frank`s eyes met Rosie`s as they remembered what Lady Foulmood had done with white bread and how she had treated the beggar, who might be no other than Jezernik from the black lake.

On St. Rock`s Day, poor Nanica decided to sell her pair of oxen.

“Frank, be off with you and take our oxen to the butcher`s in the valley. We have to clear our debt.”

Frank set off with the two oxen. He passed by the black lake where he had so many times loaded timber and beams to cart them to the valley. With a heavy heart full of pain, he knew this was his last journey. But it had to be if they were to be delivered from Foulmood.

Suddenly, the green beggar appeared in front of the boy as if he had risen from the black lake.

“You are a man of your word. Right you are,” Jezernik said.

“I`m taking the oxen to the butcher`s in the valley.”

“You can still do that. Now I have a job for you. You`ll be repaid well if you cart something for me.”

“If it`s not off my way and doesn`t take too much time, I can humour you. What shall I cart and where to?”

“My cauldron you will cart on top of the mountain. It`s easy and the pay is good.”

He took the boy into the thicket of young spruce trees, where his cauldron was hidden.

“This you will cart!”

“I have a pair of oxen only. If only I also had a cart,” the boy said remorsefully.

“Never mind the cart. I`ll make it: two beams crosswise and two lengthwise, there! On with the cauldron! You just yoke the oxen to the cart and off we go!”

No sooner said than done!

When Frank saw this, he doubted no more. The green man is Jezernik himself, the Water Sprite from the black lake. He must not lose his favour with him, for when somebody angers him, he can do great evil. He, therefore, cut a whip off a juniper tree and called to the oxen: “Pull now!”

But the strange cart and the cauldron didn`t move an inch. The green Jezernik commanded:

“You lead the oxen, I`ll push and it will work.”

True it was. The cart moved and slowly they began to climb the steep slope. If Jezernik relented just a little, the cart would stand rooted to the ground. As soon as he pushed with his broad shoulders, the cart would move. The slope got uglier and steeper. There were boulders and branches everywhere.

Frank had to drive his oxen on harder and harder.

“Come on, pull; we`ll soon reach the top, then it`ll be much easier, you`ll see!”

And the animals did so. They pulled harder.

Then suddenly, the sky got darker. White clouds, as big as mountains, covered the sky. Then black clouds came.

“We are in for a storm,” the boy was troubled.

“Hurry up, drive them on,” commanded Jezernik.

Frank first whipped the animals and then grabbed one of them by its horn to help the poor animal drag the cart. All of a sudden, the horn broke off.

“Put it in your pocket and carry on! We`ll soon be there,” ordered Jezernik.

Frank grabbed the other ox by its horn, and he broke it off.

“Put it in your pocket. At home, place the horns under the cross in the corner. There! We`ve made it! Hurry home and don`t look back, or else something bad may happen!”

Jezernik`s fishlike eyes flased, and Frank galloped his oxen away.

A violent storm broke, unlike any storm the world had ever seen. Tree tops touched the ground, like wheat or rye in heavy downpour. Now and then loud thunder boomed in the sky overhead; it was as if the world was coming to an end. Lightning hit trees, breaking off branches that would then cover the ground.

Frank drove the oxen on as hard as he could, and yet the storm caught them. Soaked to the skin, as if having been dipped in the black lake, they found themselves back home. Frank dried the animals with soft grass. As he was taking off his jacket, he saw the poor oxen`s horns.

“Well, my dear oxen, we are safe now. I don`t know how this came about. I only touched your horns and there they were in my hands.”

The oxen gave the harness a shake, saying it was nothing.

He then went to the cottage, where Nanica, worried and ill, was waiting for him. She had lit a candle under the shrine to the Virgin Mary.

“Thank God you are safe! Lightning didn`t kill you,”said Nanica, hugging her son. She had never done that before.

“Where are the oxen?”

“In the stables. By the lake, that green beggar I had seen at Foulmood’s came as a bolt from the blue. I had to cart a terribly heavy cauldron on top of the mountain for him. I know now that he is the Water Sprite from the black lake.”

“God forbid us from all evil,” Nanica groaned and crossed herself.

Frank put the horns under the cross in the corner. Jezernik had told him to do so!

And then it started to clank as if gold got scattered on the floor.

Nanica and Frankie couldn’t believe their eyes: the horns spewed gold pieces!

“It is how The Water Sprite has repaid me, for he had promised enough gold for every logger and beggar,” Frank concluded happily.

Then they heard a strange noise. Someone was knocking on the window, and there was thumping against the door.

“Open the door, man alive!”

Frank opened the door, for he had recognized Rosie and Lady Foulmood. Opening the door, he saw the manor house in flames. Lightning had struck it and it went up in flames.

He took them to the little room with a wood-burning stove.

Lady Foulmood was still merciless and haughty.

“We are staying the night. This is our cottage. Nanica, you can sleep by the stove. You, logger, off to the stables with you. You haven’t paid rent. Tomorrow you can go wherever you want to!”

“Mother, don’t! This dreadful night...” Rosie pleaded in vain.

The boy, angered by Foulmood’s haughtiness, took a few gold coins from the horns and threw them at her.

“Here you are, your rent! We owe you nothing! Tonight you are our guests!”

And Foulmood, greedy and thirsty for money, leapt to the table and greedily picked up the gold.

At that very moment, the door opened and there he was, Jezernik, the Water Sprite from the black lake.

“Beggars should set off for the miracle well and let frogs eat their bread,” he said and roared with hair-raising laughter. Then Jezernik and the Lady of the Manor were swallowed by the darkness.

Where the beautiful mountain castle used to stand, there is now a lake, as green as spruce shoots in spring. The castle had burnt down, leaving a huge hole in the ground. Jezernik had filled it with water,

for his cauldron miraculously held a whole lake. Frogs croak in it now, eating up Lady Foulmood's white bread.

Today, the green lake is serene as if it was dead. A green wall of dwarf pines has formed around its margins, making it remote and inaccessible. It is how Jezernik protects it. If one should throw a stone in the water, the lake will get upset, black clouds will emerge, and a storm will break over the mountain pastures.

But if somebody drops white bread in the clear water, the lake calms down and the weather clears. In a modest mountain cottage, three people lived happily. Frank had married Rosie and they took care of his mother Nanica, who had long got better.

The lake, however, still billows in green in the high mountain pastures of Pohorje.

Translated by EMA RAMOT

Proofread by RANDY BELL



Na zeleni pohorski planini je pastirček pasel svoje koze in ovce. Vse popoldne so se lepo pasle po strmem bregu nad bistrim potokom. Ko je pa že sonce zahajalo in bi bil rad gnal domov, je opazil, da ni enega kozla.

lšče ga in kliče po imenu, toda o kozlu ni ne duha ne sluha. Pastirček stopi na najbolj strme skale nad potokom, da bi pogledal, če se ni kozel morda kje zastopil ali zašel v stene. In res, na robu skale, komaj toliko velike kot ped, je stal kozel in ves zaverovan gledal nekam navzdol. Pastirček ga pokliče, kozel se ozre in mu pomigne, naj pride k njemu na poličko nekaj gledat. Tedaj pastirček spleza čez skale h kozlu. Oprime se grčastega gabra in pogleda dol na potočni šum. Nad šumom je na črni skali sedel povodni mož, vodovnik...

Bil je ves svetlozelen kot pomladanski poganjki pohorskih smrek in hojk: zeleni lasje so mu padali po ramenih, zelena brada po prsih do pasu, po telesu pa so se mu svetlikale zelene luskinge. Z njegovih rok pa so viseli vodni mahovi. Z rokami je držal debelo vrv, spleteno iz srobotine. Pastirček je opazil, da je vodovnik imel na koncu svoje vrvi privezано težko pečino, katero je padajoči šum vrtel in premetaval po globokem tolmunu.

V tem trenutku pa se je kozel malo prestopil in s parklji zbil kamenček na skalo, kjer je sedel vodovnik. Povodni mož je dvignil svojo veliko glavo: v globokih jamicah so žarele ribje oči kot strela. Pastirček in kozel sta kar okamenela in sta se mogla premakniti šele tedaj, ko ju je vodovnik spustil iz svojega srepega pogleda.

Vodovnik se je zopet ozrl na svojo skalo v tolmunu pod šumom.

Tedaj je pastirček zašepetal kozlu: „Ti, zdaj pa le hitro, da mu uideva!“

„Pa skočiva!“ je zameketal kozel in že je bil pri ovcah in kozah.

Na črni skali pa je še vedno sedel zeleni vodovnik in držal spleteno srobotinasto vrv. Padajoči šum mu je vrtel privezано skalo po zelenem tolmunu. Ta pa je trgala druge skale, jih dolbla in drobila, da je nastajala pod vodo velika votlina — deža.

„Ta deža bo moje stanovanje,“ je zaklical vodovnik. „Gorje kozlu in pastirju, če me bosta še motila pri delu!“

Toda pastirja in kozla ni bilo nekaj dni nič na izpregled in vodovnik je mirno izdolbel svojo dežo do

konca. Ko je bila ta že dovolj velika, se je zelenec preselil vanjo s svojo povodno ženo in sinčkom — mladim vodovnikom. Nato so nekaj dni pod pohorskim šumom živeli srečno in mirno.

Na planinski paši pa so se zbrali pohorski ovčarji in ovčarke, kozji pastirji in pastiričke.

„Jaz sem pa zadnjič videl nad šumom vodovnika!“ je zatrjeval pastir.

„Kakšen pa je?“ so bili ostali radovedni.

„Ves je zelen kot mlada solata in kosmat, kot bi po njem rasla jezerska trava. Po telesu je pokrit z zelenimi luskinami, oči pa ima bistre kot naša pohorska postrv.“

„Je grozen? Si se ga kaj prestrašil?“

„Kaj bi se ga prestrašil! Nekaj časa sem ga opazoval, kako se je sončil ter z debelo vrvo in skalo lovil in ubijal postrvi, ali kar je že delal. Nazadnje sem mu pa prav v sredo glave treščil kamen. Ha, ha, ha!“

„Pojdimo ga gledat!“

„Saj res, pojdimo ga dražit!“

Kar ročno so pustili svoje ovce in koze, ki so se pasle po brežni strmini nad gorskim potokom. Pastirji in pastiričke pa so splezali po skalah, kjer se je spenjal temnozeleni bršljan in je v razpokah cvetelo bledorumeno ptičje proso. Pod črnimi in zglajenimi skalami se je pod njimi belil velik pohorski šum, prelep slap, in skakal v zeleni tolmun, v katerem je živela zlata ribica, kot so pravili stari ljudje. Iz tolmuna so se dvigale rosne meglice in lahen vetrič je od spodaj navzgor pozibaval veliko lapuhovo listje ter sanjavo majal bukove veje nad potokom in šumom.

„Kje je? Ali ga že vidiš?“ so spraševali pastirja.

„Danes ga pa ni nikjer! — Najbrž se boji, ko nas je toliko!“

„Pokličiči ga!“ so mu svetovali.

Ta se je opogumil. „Hej, vodovnik, zelenec, povodni mož, pokaži se vendar, če se upaš!“ je klical v tolmun.

A vodovnik se mu ni oglasil.

„Stopi tjale na ono skalo, kjer stoji kozel in ga od tam pokličiči!“

Pastirček se je takoj spustil po skalah in že je bil pri svojem največjem kozlu.

„Sva že zopet skupaj kakor zadnjič!“ mu je dejal.

„Vodovnik, hej! Povodni mož, hoj!“

Nič se ni prikazalo izpod šuma.

„Veste kaj? Mečimo v tolmun kamenje, morda bo pa potem priplaval iz globin!“

In res! Vsi pastirji so pobirali kamenje, medtem ko so se pastiričke bale in jim branile: „Nikar ga ne dražite!“

„Ah, kaj bi le bili tako bojazljivi in strahopetni!“ In vsi so zagnali v šum in tolmun kamenje.

V tem trenutku pa se je zeleni tolmun vzburlil, v penah so zacveteli beli mehurčki, nad šumom in potokom pa je strašno zagrmelo, kot bi se valila velikanska skala navzdol — in tedaj se je prikazal vodovnik.

„Kdo mi ne da miru v moji deži?“ se je zadr.

Pastirji so kar okameneli od strahu.

„Kdo je zagnal kamen v moje stanovanje ter zbil mojemu otroku žlico iz rok?“

Njegove oči so kar streljale od pastirja do pastirja.

Nihče ni spravil glasu iz dušečega se grla.

„Kdo je mojemu otroku razbil skledo? Govorite!“ Dvignil se je iznad zelenega tolmana kot jezerska rastlina in vse je kar curljalo z njega. Z očmi je streljal na pastirčka na skali.

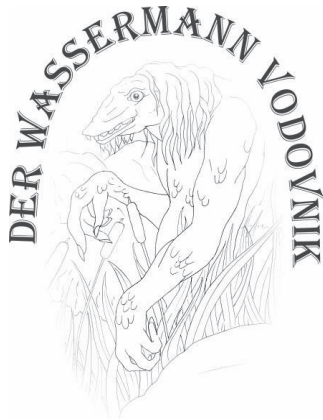
Tedaj se je pastirček vendarle zganil:

„Kozel je zašel sem, izgubil se je, pa smo ga prišli iskat. Kamenček pa je zbil kozel...“

„Lažeš, ti si bil tisti kozel!“ je zarjul vodovnik nad njim. In stegnil je svoji kosmati roki po trepetajočem pastirčku, zgrabil njega in nato še kozla in pri priči zginil z obema v globokem tolmunu.

Čez črne skale pa je padal v belem šumu pohorski potok kakor prej v zeleni tolmun, kjer še dandanes prebiva povodni mož — zeleni pohorski vodovnik.

Na skale nad njim pa se še vedno ne upajo ne pastir, ne koza, ne ovca...



Im grünen Pohorje-Gebirge hütete ein kleiner Hirte seine Ziegen und Schafe. Den ganzen Nachmittag weideten die Ziegen und Schafe brav auf dem steilen Ufer über dem klaren Bach. Als die Sonne unterging und der kleine Hirte die Tiere nach Hause treiben wollte, bemerkte er, dass ein Ziegenbock fehlte.

Er suchte und rief nach ihm, doch von dem Ziegenbock war keine Spur zu finden. Der Hirte kletterte auf den steilsten Felsen über dem Bach, um dort nach dem Ziegenbock zu sehen. Und wahrhaftig, da erblicke er ihn, wie er am Rande eines kleinen Felsens stand und ganz benommen nach unten schaute. Er rief ihn, der Ziegenbock drehte sich um und zeigte ihm mit dem Kopf an, dass er hinkommen und sich etwas ansehen sollte. Der Hirte kletterte zum Bock, hielt sich dabei an einer Weißbuche fest und sah nach

unten zum rauschenden Bach. Oberhalb von einem Wasserfall saß auf einem schwarzen Felsen der Wassermann Vodovnik...

Der Wassermann war so hellgrün wie die Frühlingssprossen der Fichten und Tannen. Seine grünen Haare fielen ihm über die Schulter, sein grüner Bart reichte über die Brust bis zur Taille und auf dem ganzen Körper schimmerten grüne Schuppen. Von den Händen hingen Wassermoospflanzen und in den Händen hielt er ein dickes aus Waldrebe geflochtenes Seil. Der kleine Hirte sah, dass an dem anderen Ende des Seils ein schwerer Felsbrocken festgebunden war, der vom rauschend fallenden Wasser gedreht und im tiefen Wasserloch hin und her geschleudert wurde.

In dem Moment machte der Ziegenbock einen Schritt und stieß mit den Klauen ein Steinchen los, das auf den Felsen fiel, auf dem der Wassermann saß. Der Wassermann hob seinen großen Kopf: in den tiefen Augenhöhlen fingen seine Fischaugen an, wie Blitze zu glühen. Der kleine Hirte und der Ziegenbock erstarrten vor Angst und konnten sich erst wieder bewegen, als der stechende Blick des Wassermannes von ihnen wich.

Der Wassermann Vodovnik richtete seinen Blick wieder auf den Felsen im rauschenden Wasser des Wildbachs.

Nun flüsterte der kleine Hirte zum Bock:

„Jetzt aber schnell weg, damit wir ihm noch entkommen!“

„Also los, beeilen wir uns!“ meckerte der Bock und schon war er wieder bei seinen Schafen und Ziegen.

Der grüne Wassermann saß aber noch immer auf dem schwarzen Felsen und hielt das aus Waldrebe geflochtene Seil fest in der Hand. Das stürzende Wasser schleuderte im grünen Flussbett den am anderen Ende befestigten Felsen hin und her. Dieser stieß gegen die Felswände und zertrümmerte deren Felsen, so dass unter der Wasseroberfläche eine immer größere Höhle entstand.

„Diese Höhle wird mein neues Zuhause sein“, rief der Wassermann. „Wehe dem Ziegenbock und dem Hirten, wenn sie mich nochmal bei der Arbeit stören!“

Doch der Hirte und sein Bock blieben für ein paar Tage fern vom Wassermann und er konnte sein Zuhause in Ruhe aushöhlen. Als es groß genug war, zog der „Grünling“ mit seiner Frau und seinem Sohn – dem kleinen Wassermann - da ein. Sie konnten einige Tage unter dem Wasser des Bergbaches glücklich und im Frieden leben.

Auf der Weide hoch über dem Bach versammelten sich aber die Schäfer und Ziegenhirten.

„Ich habe neulich den Wassermann Vodovnik im Wasserfall gesehen!“ behauptete der kleine Hirte.

„Wie sieht er denn aus?“ fragten die anderen neugierig.

„Er ist grün wie die jungen Salatblätter und ganz behaart, als ob Seegras auf ihm wachsen würde. Sein Körper ist mit grünen Schuppen bedeckt und seine Augen sind so klar wie die Augen unserer Bachforelle.“

„Ist er grauenhaft? Hat er dich erschreckt?“

„Als ob ich mich erschrecken würde! Ich habe ihn eine Zeitlang beobachtet, wie er sich sonnte und mit einem dicken Seil und einem daran befestigten Felsen Forellen tötete und fing – oder was immer er da machte. Zum Schluss habe ich sogar einen Stein genau in die Mitte seines Kopfes geworfen. Ha, ha, ha!“

„Gehen wir hin und schauen ihn uns an!“

„Ja, genau, ärgern wir ihn ein bisschen!“

Sie ließen ihre Schafe und Ziegen auf dem steilen Hang über dem Bergbach weiden und kletterten an den mit dunkelgrünem Efeu und hellgelber Vogelhirse bewachsenen Felsen hinunter. Auf den schwarzen, glatten Felsen unter ihnen schäumte der wunderschöne Wasserfall und fiel in die tiefe

grüne Höhlung im Flussbett, in der, wie die alten Leute erzählten, ein Goldfisch gelebt haben sollte. Aus dem Flussbett drang taunasser Nebelschleier empor, ein leichter aufkommender Wind bewegte die großen Blätter der Huflattiche und brachte die Buchenäste über dem Bach zum Zittern.

„Wo ist er? Siehst du ihn schon?“ fragten sie den kleinen Hirten.

„Heute ist er nirgends zu sehen! - Er hat wohl Angst, weil wir so viele sind!“

„Ruf ihn doch!“ baten sie ihn.

Dies ermutigte den kleinen Hirten und er rief: „He, du grüner Wassermann Vodovnik, zeig dich doch, wenn du dich traust!“

Doch der Wassermann gab keinen Laut von sich.

„Geh doch hin auf den Felsen, wo dein Ziegenbock steht, und rufe ihn von dort!“

Der kleine Hirte kletterte sofort die Felsen runter zu seinem größten Ziegenbock.

„Wir stehen schon wieder hier zusammen, wie das letzte Mal!“ sagte er. „He, Wassermann! Hallo, Vodovnik!“ Er zeigte sich noch immer nicht.

„Wisst ihr was? Wir sollten Steine in den Bach werfen, vielleicht wird er dann aus der Tiefe hervorkommen!“

Und so war es. Alle Hirten sammelten Steine, während die kleinen Hirtenmädchen es verängstigt verhindern wollten:

„Ärgert ihn nicht, bitte!“

„Ach, warum sollten wir so ängstlich und feige sein!“ und alle warfen die Steine ins Wasser.

In dem Augenblick fing das Wasser in der grünen Höhlung an zu kochen und zu schäumen und über dem Bach ertönte ein lautes Donnern, als ob ein



riesiger Felsen den Bach hinunter rollen würde – und jetzt zeigte sich der Wassermann.

„Wer stört die Ruhe in meiner Höhle?“ schrie er erbost.

Die Hirten erstarrten vor Angst.

„Wer hat einen Stein in meine Wohnung geworfen und meinem Kind den Löffel aus der Hand geschlagen?“ Er schoss Blicke von einem zum anderen Hirten.

Keiner von ihnen konnte einen Laut hervorbringen.

„Wer hat die Schüssel meines Kindes zerbrochen? Redet schon!“ Er stieg aus dem grünen Wasserloch empor wie eine Seepflanze und Wasser tröpfelte von ihm herab. Seine Blicke schossen zu dem kleinen Hirten auf dem Felsen.

Da stammelte der kleine Hirte endlich: „Der Ziegenbock hat sich verlaufen und wir sind hergekommen, um ihn zu suchen. Den Stein hat aber der Ziegenbock hinunter gestoßen...“

„Das ist eine Lüge, du selbst warst der Ziegenbock!“ brüllte der Wassermann. Er streckte seine behaarten Arme nach dem zitternden Hirten aus, packte ihn und den Bock und verschwand im Nu mit beiden in seiner tiefen Wasserhöhle.

Und der Bergbach fiel wie früher schäumend und rauschend über die schwarzen Felsen in das grüne Wasserloch, in dem auch heute noch der grüne Wassermann Vodovnik leben soll.

Und weder Hirten noch Ziegen und Schafe trauen sich bis heute, die Felsen über dem wilden Bach zu betreten.

Übersetzung: DEJAN TOPLAK und DANICA MARUŠIČ

Korrektur: WOLFRAM HAERING



Once upon a time, in the green Pohorje mountains, a little shepherd was herding his goats and sheep. All day the animals were grazing on the river bank not far from the clear stream. But when the sun started to set and the little shepherd wanted to drive his herd home, he realized that one of his billy goats was missing. The little shepherd looked everywhere, calling out for the goat, but there was not the slightest trace of the animal. He climbed onto the steepest rock to look for the goat and there he saw him standing on the brink of a little rock, looking down and appearing very dizzy. He called out for the goat who made a gesture with his head, showing that he wanted the shepherd to come over. The little shepherd climbed over to the goat, holding on to a beech tree and looked down at the burbling stream. Sitting on a dark rock right above a waterfall was

Vodovnik, the water sprite. The water sprite was as light green as the spring grafts of the spruce and the fir. His green hair fell down his shoulders, his green beard floated down to his waist and green scales glittered on the whole of his body. Water plants dangled from his hands and he held a thick rope, braided from a clematis, in his hands. The little shepherd saw that at the other end of the rope a heavy rock was attached which was turning and floating in the burbling water.

Right at that very moment, the goat stepped forward and kicked off a little stone, which fell on the rock on which the water sprite was sitting. The water sprite lifted his big head and in his deep eye holes his fishlike eyes were glowing like a flash of lightning. The little shepherd and the goat froze with fear and only after the water sprite had turned his head were they able to move again.

Vodovnik, the water sprite, again looked at the rock in the burbling water of the stream. The little shepherd whispered in the goat's ear:

"Let's go! Quickly! Otherwise we have no chance to escape him!"

"Alright, let's hurry!" bleated the goat and returned to the other goats and sheep.

But the green water sprite still sat on the black rock and held the braided rope firmly in his hands. The rock which was attached to the other end of the rope was spinning in the rushing waterfall. As it was bouncing forward and backward, crashing against the rock faces, the rock produced an

ever-growing cave beneath the water surface.

"This cave is going to be my new home," shouted the water sprite. "Don't you dare, goat and shepherd, disturb me once again while I am doing my work!" During the following days, the shepherd and the goat left the water sprite alone and he was able to deepen his cave. When the cave was big enough, the green water sprite, his wife and his son, the little water sprite moved in. For a few days they were able to live happy and peacefully beneath the mountain creek.

But high above the stream, the shepherds gathered on the grazing land. "Recently I saw the water sprite Vodovnik sitting under the waterfall!" claimed the little shepherd.

"What does he look like?" asked the other shepherds curiously.

"He is as green as a fresh lettuce leaf and completely hairy, almost as if seaweed is growing on his body. He is covered with green scales and his eyes are as clear as the eyes of our brown trout."

"Is he scary? Did he frighten you?"

"Do I look as if I would be frightened by a water sprite! I watched him for a while, he was bathing in the sun and killing trouts with a rock that was attached to a rope, or at least that was what I thought he was doing. At the end I even threw a stone right on his head. Ha, ha, ha!"

"Let's go and have a look at him!"

"Yeah, let's go and tease him a little bit!"

They left their sheep and goats grazing on the hillside above the mountain creek and climbed down the rocks that were covered with dark green ivy and light yellow flowers. Down below, the beautiful waterfall was making a burbling sound and the water hit the deep and dark green cave in the riverbed which, according to the elderly, once served as the home of a goldfish.

A dewy shroud of mist emerged from the river bed; a slight wind came up and moved the big leaves of the coltsfoot and made the branches of the beech shiver.

"Where is he? Do you see him?" the others asked the little shepherd.

"Today there is not the slightest trace of him! – He is surely frightened because there are so many of us!"

"Call out for him!" begged the other shepherds.

This encouraged the little shepherd and he shouted: "Vodovnik, come and show yourself if you dare to!"

But the water sprite made no noise at all.

“Why don't you climb on the rock where your goat is standing and call out for the water sprite from there!”

The little shepherd immediately climbed down the rocks to his biggest goat.

“And again we are standing here together, just like the last time!” he said. “Hey, water sprite! Hello, Vodovnik!” But there was still no sign of him.

“Do you know what? We should throw stones into the stream, maybe then he will emerge out of the depths of the river bed!”

And that was what they did. All of the shepherds collected stones, while the smaller ones of them tried to stop them because they were afraid:

“Please don't annoy him!”



“Nonsense! Why should we be so frightened and cowardly!” and all of them threw their stones into the water.

Right at that very moment, the dark green water started to burble and gurgle, and with a rumble of thunder that sounded as if a huge rock was rolling down the hill and into the stream, all of a sudden, the water-sprite appeared. „Who disturbs the ease and comfort in my cave?“ he called out, bursting with anger.

The shepherds froze with fear.

“Who has thrown the stone into my home that has knocked the spoon out of my child's hands?“ His eyes wandered from one shepherd to the other.

None of them was able to make a sound.

“Who broke my child's bowl? Talk!“ He emerged out of his dark cave and looked as if he were made of seaweed, while water was dropping from his body. He looked at the little shepherd who was standing on the top of the rock.

And then the little shepherd eventually stammered: “The goat got lost and we came here to look for him, but he was the one who threw the stone...”

“That is a lie, it was you who was the goat!“ screamed the water

sprite. With his heavy arms he reached out for the shivering shepherd, grabbed him and the goat as well, and disappeared with them into the depths of his dark cave. And again the mountain creek started to burble and gurgle down the black rocks and into the green waterhole in which Vodovnik is supposed to live happily ever after to this very day. Neither shepherds nor sheep nor goats have dared to step on the rocks above the mountain creek ever again.

Translated by JOHANNA HAERING

Proofread by STEVEN McWILLIAMS



Ob gozdnem kolovozu na pohorski planini je ležala podolgovata granitna skala, vsa pokrita z zelenim mahom. In na ta mehki mah je padlo iz široko režočega se hojkinega storža dvoje semen. Čez planinsko zimo sta se jelkini semeni zarili na dno zelenega mahu, prav do majčkenih koreninic, ki so glodale v beločrni, zrnati pohorski granit. Spomladi pa sta hojkini semeni pognali v ta beločrna zrnca dvoje majčkenih kali: dvoje mladih jelk se je zasejalo na granitni skali. Ena kal je črpala novo življenje iz belih zrn, druga pa iz črnih... Planinska jelka in jelič, bratec in sestra...

Skozi hojkin gozd so veli pomladni, zmladletni vetrovi. Jelka in jelič pa sta se trdno držala na zeleni skali in s koreninicami naredila vanjo malo razpoko. V to razpoko so se zagozdile koreninice in tako sta se na skali v poletnih vetrih

in zimskem ivniku obdržala dva majhna, srebrna grmiča. In tako je dvoje planinskih jelkinih koškov, jelič in jelka, raslo drug ob drugem tako tesno, kot bi bila oba le eno drevesce z dvema vrhovoma... Tam blizu pa je bila sončna poseka, pohorska frata, na kateri so med zreliimi malinami rasli modrikasti cvetovi vrbastega listovca.

In tedaj so z dveh nasprotnih si strani prizvonili pastirski zvončki. Z ene strani je prišla pastirička z belimi ovčicami, z druge pa pastirček s črnimi. Ovce so se pomešale v mehke beločrne, sive lise, da se je zdelo, kot bi se ustavili oblaki v gozdni senci. Bile so kot beločrno granitno zrnje planinskih pečin. Pastirček je podal pastirički roko in oba sta šla pred ovčicami in nato sedla na zeleno podolgovato granitno skalo ob vozni poti. Nad njima sta se objemala gozdna sestra in bratec, jelka in jelič.

Tedaj pokaže pastirček na mladega jagnjiča, ga ujame in stisne v naročje:

„Tale jagnjič je moj. To je moje letošnje pastirsko plačilo: prvi je!“

„In tale, ki je tudi prvi, je moj,“ reče tiho pastirička.

„Zdaj imava že dva jagnjiča: drugo leto bova zaslužila še dva, ovci bosta tudi dva povrgli in tako jih bova imela že šest, dve ovci in štiri jagnjiče. Služila bova in vsako leto bova imela več ovc in jagnjičev. Ko jih bo že polno okrog naju in ko bova velika kot ti dve jelki, tedaj se bova poročila.“

„In potem si bova kupila zemlje in postavila na njej kočko in hlev za najjine ovce in jagnjiče.“

„Tako bova naredila in bova srečna!“

„Srečna, ker bova velika kakor jelič in jelka.“

„In če bom moral iti služiti drugam?“

„Bom šla za teboj! Če pa tega ne bi mogla, te bom zvesto čakala, dokler ne prideš pome kot ženin!“

„Obljubiva si zvestobo pri teh dveh jelkah. Stari gozdar mi je tole pripovedoval: če zraste jelka ali smreka z dvema vrhovoma, ali pa dvoje jelk ali smrek tako tesno druga ob drugi, kot bi bili obe le eno drevo, tedaj je treba oba vrhova splesti in pokaže se pastirčkova sreča ali nesreča.“

„Kako? Ne razumem,“ pravi pastirička v skrbeh.

„Splesti je treba vrhova in ju povezati z gozdno travo ter cvetjem: če ostaneta vrhova spletena in se zmladleta spletata sama dalje, potem bo sreča.“

„In če se travna vez in cvetje raztrgata?“

„Potem bo nesreča...“

Vstal je na zeleni skali, iz katere sta rasla jelič in jelka, ter narahlo ločil oba vršiča in ju trikrat zvil. Pastirička pa je natrgala gozdne trave lasane ter cvetic in z njimi povezala spletena vrhova. Tedaj je pastirček počasi in rahlo odpiral prste, boječ se, če...

„Skupaj sta ostala, spletena!“ zapoje pastirička vsa vesela.

„Srečna bova!“

Okrog njiju so zvonili pastirski zvonci, ovce so se pomešane pasle pod sončnimi lisami, modrikast cvet se je sklonil k rdeči malini in jo pobožal. Stare hojke in jelke pa so si podale roke, z vejami zašumele svojo planinsko pesmico in z njih je padala na gozdna tla opojna medena mana...

Sreča v planinskem gozdu...

V tem trenutku pa je pri bližnji cerkvi svetih Treh kraljev pod Velikim vrhom zapel srebrn zvon: žalostno je brnel nad vrhovi starih smrek in jelk. Vsaki je povedal, da po razglednih gorah gore grmade, ki oznanjajo turški napad. Od njih je poskočil srebrni zvon v vas k svojemu sosedu pri Svetem Urhu na Podvrh in se oglasil še niže pri farnem zvonu svetega Petra in Pavla na Htinju. Tri cerkvice pod tremi vrhovi: Vrh, Podvrh in Veliki vrh, in na vseh treh so gorele sredi belega dne grmade.

Tedaj so volarji in kravarice, ovčarji in pastiričke odgnali živino v skrite dolinice sredi planinskih pragozdov ter ostali pri njej, da se ni bodla in kam razgubila. Zvonce pa so natlačili s travo, da so onemeli.

Tudi pastirička z belimi ovčkami je prignala svojo čredo v skrito dolinico in pastirček je storil prav tako.

Kmetje in hlapci so na vozeh vozili žito v gozdove, ženske in otroci pa so spravljali hrano in vodo v farno cerkev za visokim taborskim obzidjem. Po razglednih vrhovih so gorele grmade, v cerkvenih zvonikih so se zibali zvonovi, v cerkvah pa so starci z ženicami in otroki trepetali v molitvah.

Za cerkveno obzidje so prišli še zadnji ljudje iz dvanajstih htinjskih vasic in s samotnih planinskih kmetij. Zaprli so taborska vrata in na obrambnem obzidju so čakali možje in fantje, da bodo branili svoje življenje, dom z družino in vero.

V nekaj dneh so po gorah ugasnile grmade, a tedaj je zagorelo dvanajst vasic, katere so zažgali Turki, ker niso v njih našli ne vaščanov ne živine. Napadli so cerkveni tabor, a zaman je bil njihov trud: bilo je, kot bi udaril s pestjo v osinjak.

Tedaj pa so turški psi v gozdu zavohali sledi živine. Turki so šli po sledi do skrivališča in zajeli čuvaje in živino ter vse skupaj zvezali in odgnali s seboj. Pastirički pa se je posrečilo pobegniti z belimi in črnimi ovčkami. Turki so moškimi narezavali dlani, rane pa posipali z apnom ter jih polivali z gnojnico, da so jim gorele v ognju. Takšni niso mogli prijeti niti orodja niti orožja, da bi jih napadli. Pastiričke pa so povezali in jih odgnali v klet v Visolah, kamor so jih zganjali iz vseh pohorskih in planinskih vasic in bivališč.

Vse vasi so zgorele do tal, le dvoje poslopij je ostalo nepožganih: mežnarjeva dimnica pri cerkvi svetih Treh kraljev in Juršnikova v vasi Rep, ker je v njej prebivala med napadom mlada Turkinja z otrokom.

Zajeto mladino in živino so gnali pred seboj v daljno Turčijo. Mladino, da bo klala, in živino, da bo zaklana. Med ujetimi pa je bil tudi pastirček s Planine.

V sovražni Turčiji so ga mučili in mu govorili:

„Alah je tvoj prerok! Turški jezik je lep, tvoj je pasji! Turčija je tvoja nova domovina!“

Pastirček pa je trikrat zakričal: „Ni, ni, ni!“

Ker se ni dal spreobrniti v janičarja, so ga vrgli v ječo in mu okovali roke z železnimi verigami. Iz te ječe je mladi pastirček s pohorske planine videl le košček neba, ki je bilo včasih modro in posuto z oblaki, belimi kot ovčice na Planini. Sam je bil v ječi in vendar ni bil sam, kajti v duhu so bile pri njem njegove planine, ovčice in pastirička.

„Ljubi Bog, ti si moj pravi gospodar! In moj jezik je najlepši na svetu. Naučil se bom turškega, toda molil bom v svojem in opeval zeleno planino in svoj dom, prelepo sončno frato z modrikastim cvetjem in

rdečimi malinami pa še zeleno granitno skalo z jelko in jeličem, ki se v vrhovih sama spletata pod modro nebo. Tam so moje ovčke, moj jagnjič in pastirička! ... Pod Velikim vrhom je bela cerkva, kot bi bela golobica počivala na zeleni trati!“

Ko je mislil na to cerkvico, je poletela iz njegovega srca še molitev k svetim Treh kraljem:

„Rešite me ječe, teme, tujine in turških verig! Rešite me suženjskih spon in ne dajte, da se en vrh spletajočih se jelk posuši ali da ga prelomi strela! Ne dajte, da mi umre moje srce, v katerem nosim tri kralje: dom, jezik in vero!“

Tako je pastirček v tujini zaupno molil k svetim Treh kraljem, jih prosil in jokajoč prepeval.

In glej, sreča se mu je nasmehnila. Turški poveljnik ga je poklical predse in mu rekel:

„Če še nisi v tolikih letih pozabil svoje domovine in jezika, me boš vodil tja ter mi pokazal skrivališče ljudi in živine! Če storiš to, potem ti bodo sneli verige in boš prost. Ali si pripravljen?“

„O planine, moj dom,“ je zaječal pastirček in nato obljubil: „Popeljem vas.“

In tako se je po cestah valila nova tolpa Turkov proti njegovim domačim krajem. Vodil pa jih je on, pastirček s planine, v turških verigah...

Že je videl goreti po gorah kresove in tudi na treh domačih: na Vrh, Podvrhu in na Velikem vrhu. Peli so domači zvonovi. In peljal je Turke po vozni poti v globok klanec, kjer nikdar ni bila skrita vaška živina, pač pa so tam, kakor vedno, v zasedi čakali vaščani. Zgrmeli so in planili z vseh strani na sovražnike in jih pobili vse do zadnjega. Padel je tudi turški poveljnik, morda sin one mlade Turkinje, ki je bivala nekoč v Juršnikovi koči in je pred davnimi leti niso zažgali.

Turke so pokopali v Turški vasi, kakor se še dandanes imenuje vasica; grobov pa ni moči več najti.

Vodnika v turških okovih pa so domači spoznali po obrazu in mu niso ničesar storili. Bil je po tolikih letih suženjstva zopet med domačimi in na rodnih tleh.

Tedaj je turški jetnik z verigami na rokah poromal na zeleno planino k cerkvi svetih Treh kraljev pod Velikim vrhom. Pred glavnim oltarjem je padel na sveta tla in od sreče zajokal.

V tem trenutku pa se je zgodil čudež: turške verige so se same od sebe razklenile ter padle na tla. Pastirček jih je pobral ter v spomin na srečno vrnitev iz sužnosti pritrdil na južni strani ob velikem oltarju svetih Treh kraljev.

Ko pa se je ozrl po veliki romarski cerkvi, je videl, da je vsa polna domačinov. In med njimi je bila tudi pastirička s planine, nevesta tega turškega jetnika. Tedaj je stopil pred oltar stari htijski župnik in ju

poročil. Zadonel je srebrni zvon v stolpu in pastirski zvončki so mu pritrkavali.

Zunaj okrog cerkve pa se je zbralo polno belih in črnih ovac z jagnjiči. Tedaj je dejala nevesta:

„Vse te ovce so najine! V tistem turškem napadu sem rešila obojno jagnjed, tvojo in mojo. Glej, koliko jih je sedaj!“

Šla sta po gozdni poti in za njima čreda ovac in jagnjičev. Ob zeleni granitni skali sta obstala ter se ozrla kvišku: jelič in jelka sta se močno dvignila pod modro nebo in njuna vrhova sta se sama spletala kvišku. Tedaj sta se mladi mož in žena objela pod spletenim drevesom in se zavedela, da je imel stari gozdar prav. Bila sta presrečna!

Ozrla sta se na granitno skalo, ki je po dolgem počila in se močno razklala. V njeni razpoki so se razrasle močne korenine obeh jelk: močnejša od granitnega kamna je bila njuna rast! V srcih mladega Planinčana in Planinčanke je zrasla prava in močna ljubezen.

Minili so hudi časi turških napadov na slovensko zemljo, na slovenske kraje in ljudi. Vaščani in planinci so že davno prignali svojo živino iz pohorskih pragozdnih skrivališč na obširne planje, frate in planinske pašnike. V dobri pohorski gozd pa so se vračali z vozovi po les za nove domove in za nove hleve. Tam pri fari so taborsko obzidje podrli do polovice, tako da se že od daleč vidi župna cerkev svetega Petra in Pavla ter na njej velika stenska slika svetega Krištofa, ki jih je varoval nesreč.

Na Turke pa še dandanes spominja ime Turška vas, z grobom neznanega turškega poveljnika, turška lipa, ki je baje vsajena nad zakopanim turškim zakladom pri cerkvi Svetega Urha pod Podvrhom, in turške verige v trikraljevski cerkvi, kjer vise še dandanes.

Ob romarski poti k njej pa še vedno kažejo podolgovato in razklano skalo, kjer sta se spletala planinski jelič in jelka, sreča mladih planinskih pastirčkov, ter pripovedujejo staro pravljico o turških verigah.



An einem Fahrweg im Pohorje-Gebirge lag ein länglicher Granitfelsen, ganz mit grünem Moos bewachsen. Und auf dieses weiche Moos fielen aus einem weit geöffneten Tannenzapfen zwei Samenkern. Während des harten Bergwinters gruben sich die Tannensamen tief in das Moos hinein, bis zu den kleinen Wurzeln, die sich in den schwarzweißen, körnigen Granit bohrten, der im Pohorje-Gebiet vorkommt. Im Frühling gingen aus den beiden Tannensamen in den schwarzweißen Granitkörnern zwei kleine Keimlinge hervor; Zwei junge Tannen begannen auf dem Granit zu sprießen. Der eine Spross schöpfte seine Kraft aus den weißen Granitkörnern, der andere aus den schwarzen... wie Brüderchen und Schwesterchen...

Durch den Tannenwald wehte der Frühlingswind. Die Jungtannen hielten immer noch auf dem grünen Felsen aus und trieben mit ihren Wurzeln sogar einen kleinen Spalt hinein. In diesem verhakten sich die Wurzeln und so hielten sich die zwei kleinen, silbernen Büsche auf dem Felsen auch während der Zeit der Sommerwinde und der Zeit des Winterfrosts. Sie wuchsen so nah beieinander, als wären sie ein Baum mit zwei Wipfeln...

In der Nähe gab es eine sonnige Lichtung, eine Bergweide, wo zwischen reifen Himbeeren die bläulichen Blüten der Weidenröschen wuchsen.

Dort erklangen aus zwei verschiedenen Richtungen Hirtenglocken. Von der einen Seite kam ein Hirtenmädchen mit weißen, von der anderen Seite ein Hirtenjunge mit schwarzen Schafen. Die Schafe vermischten sich in weiche schwarzweiße, graue Flecken, sodass es aussah, als ob Wolken im Waldschatten ruhten. Sie ähnelten dem schwarzweißen Granit der Bergfelsen. Der Hirte gab dem Mädchen die Hand und sie beide gingen an den Schafen vorbei und setzten sich auf den grünen länglichen Granitfelsen am Fahrweg. Über ihnen umarmten sich die Tannen wie Geschwister.

Da zeigte der junge Hirte auf ein Lämmchen, fing es und nahm es auf den Schoß: „Dieses Lämmchen ist meins. Es ist mein Lohn für dieses Jahr: Es ist das erste!“

„Und dieses hier, das auch das erste ist, ist meins“, sagte das Mädchen leise.

„Nun haben wir zwei Lämmchen: Im nächsten Jahr werden wir noch zwei bekommen, die Schafe werden auch Junge kriegen und so werden wir schon sechs Tiere haben, zwei Schafe und vier

Lämmchen. Wir werden hart arbeiten und jedes Jahr mehr Schafe und Lämmchen bekommen. Wenn die Herde um uns herum größer wird und wir so groß sein werden wie diese zwei Tannen, dann werden wir heiraten.“

„Und dann kaufen wir ein Stück Land und auf diesem bauen wir uns eine Hütte und einen Stall für unsere Schafe und Lämmchen.“

„So wollen wir das machen und wir werden glücklich sein!“

„Glücklich, weil wir so groß wie die Tannen sein werden.“

„Und wenn ich mich woanders verdingen muss?“

„Dann folge ich dir! Und wenn ich das nicht kann, dann warte ich auf dich, bis du als mein Bräutigam zurückkommst.“

„Versprechen wir uns Treue bei diesen zwei Tannen. Der alte Förster hat mir Folgendes erzählt: Wenn eine Tanne oder Fichte mit zweien Wipfeln wächst oder zwei Tannen so nah beieinander stehen, dass sie fast wie ein Baum aussehen, dann muss man die Wipfel verflechten und das Glück oder Unglück des Hirten wird sich zeigen.“

„Wie denn das? Das verstehe ich nicht“, sagte das Hirtenmädchen besorgt.

„Man muss die Wipfel mit Waldgras und Blumen zusammenbinden: Wenn die Wipfel verbunden bleiben und sich von selbst weiter verflechten, dann brechen glückliche Zeiten an.“

„Und wenn das Gras und die Blumen reißen?“

„Dann herrscht Unglück...“

Er stand auf dem grünen Felsen, aus dem die jungen Tannen emporwuchsen, trennte ganz sachte die Wipfel voneinander und verflocht sie dreimal. Seine Geliebte aber sammelte Waldgras und Blumen, mit denen sie die verflochtenen Wipfel umwand. Dann machte der Hirte ganz vorsichtig die Hände auf und hatte Angst davor, dass die...

„Sie sind verbunden geblieben, verflochten!“ sang das Mädchen froh. „Wir werden Glück haben!“

Um sie herum klingelten die Hirtenglocken, die Schafe grasten bunt gemischt im Sonnenschein, die blaue Blüte bog sich herab und streichelte die rote Himbeere. Alte Tannen reichten sich die Hand, raschelten ein altes Berglied und von ihnen fiel das berauschende, honigsüße Manna auf den Waldboden...

Das Bergglück...

In diesem Augenblick ertönte in der nahen Kirche der Heiligen Drei Könige unter dem Veliki vrh die silberne Glocke: Traurig schnarrte sie über den alten Tannen und Fichten hinweg. Sie signalisierte jedem, dass auf den Berggipfeln große Feuer brannten, die den Angriff der Türken ankündigten. Als nächstes läutete die Glocke in dem Nachbardorf bei Heiligem Urh auf dem Podvrh und danach auch in der Kirche der Heiligen Petrus und Paulus in Htinj. Drei Kirchen unter drei Hügeln: Vrh, Podvrh und Veliki vrh ... und auf allen dreien brannte am helllichten Tag ein Warnfeuer.

Alle Ochsen- und Kuhhirten und alle Schäfer trieben von diesem Moment an ihre Herden in versteckte Täler inmitten der Bergwälder, wo sie mit dem Vieh blieben, damit es sich nicht verletzte oder sich verlief. Die Glocken aber wurden mit Gras gefüllt, so dass sie still standen.

Auch das junge Hirtenmädchen mit den weißen Schafen trieb ihre Herde in eine versteckte Schlucht genauso wie der junge Hirte. Die Bauern und ihre Knechte fuhren das Getreide in den Wald, während die Frauen und Kinder die Nahrung und das Wasser hinter die hohen Wehrmauern der Pfarrkirche lagerten. Auf den Bergen brannten die Feuer, in den Kirchentürmen läuteten die Glocken und in den Kirchen zitterten alte Männer mit Frauen und Kindern im gemeinsamen Gebet.

Auch die letzten Menschen aus den zwölf umliegenden Dörfern und den einsamen Berghöfen hatten nun hinter der Kirchenmauer Schutz gefunden. Das Tor wurde geschlossen und auf der Wehrmauer warteten Männer, um ihr Leben, ihre Häuser, ihre Familie und ihren Glauben zu verteidigen.

Nach ein paar Tagen waren die Feuer auf den Berggipfeln abgebrannt, dafür brannten nun die Dörfer, die die Türken angezündet hatten, weil sie keine Menschen oder Tiere fanden. Sie versuchten die Wehrkirche anzugreifen, doch ihre Bemühungen waren vergebens; Es war, als ob sie mit der Faust in ein Wespennest gehauen hätten.

Dann aber spürten die türkischen Hunde die Tiere im Wald auf. Die Türken folgten der Spur und nahmen alle Tiere und Wächter gefangen, fesselten sie alle und nahmen sie mit. Dem jungen Hirtenmädchen gelang es, mit den weißen und schwarzen Schafen zu entkommen. Die Türken ritzen den Männern die Hände an und streuten Ätzkalk und Mist auf die Wunden, sodass diese wie Feuer brannten. So konnten sie weder Werkzeuge noch Waffen halten, um die Türken anzugreifen. Die Frauen wurden gefesselt und in einen Keller in Visole verschleppt.

Alle Dörfer wurden durch Brand zerstört, nur zwei Gebäude blieben verschont: die Meznars Rauchkammer bei der Kirche der Heiligen Drei Könige und Jursniks Haus in dem Dörflein Rep, weil

dort während des Angriffs eine junge Türkin mit ihrem Kind wohnte.

Die gefangenen Jungen und Tiere wurden in die ferne Türkei verschleppt. Der kleine Hirte war auch unter den Gefangenen.

In der feindlichen Türkei wurde er gefoltert und ihm wurde eingetrichtert:

„Allah ist dein Prophet! Türkisch ist schön, deine Sprache ist die Sprache der Hunde! Die Türkei ist deine neue Heimat!“

Aber der kleine Hirte schrie dreimal: „Nein! Nein! Nein!“

Da er sich nicht in einen Janitscharen bekehren ließ, warf man ihn ins Gefängnis und legte ihn in schwere Ketten. Aus diesem Kerker aus sah der Hirte aus dem Pohorje-Gebirge nur ein Stückchen Himmel, der manchmal blau und mit weißen Wolken übersät war, die ihn an die Schäfchen in seiner Heimat erinnerten. Er war allein in seinem Kerker, doch er fühlte sich nicht allein, da seine Berge, Schafe und sein Mädchen im Geist bei ihm waren.

„Lieber Gott, du bist mein Herr! Meine Sprache ist die schönste der Welt. Ich werde Türkisch lernen, aber beten werde ich in meiner eigenen Sprache. Ich werde über die grünen Berge und mein Heim singen, über die wunderschöne sonnige Weide mit ihren blauen Blüten und roten Himbeeren und über den grünen Granitfelsen mit den beiden jungen Tannen, die in ihren Wipfeln verflochten sind und in den blauen Himmel emporwachsen. Dort sind meine Schafe, mein Lämmchen und mein Hirtenmädchen!...Unter dem Veliki Vrh steht eine kleine weiße Kirche, die aussieht, als ob eine weiße Taube auf grünem Rasen ruhen würde!“

Als er an diese Kirche dachte, betete er in seinem Herzen noch einmal zu den Heiligen Drei Königen: „Rettet mich aus dem Kerker, aus der Dunkelheit, aus dem fremden Land und den Ketten! Befreit mich aus den Fesseln der Sklaverei und lasst nicht zu, dass ein Wipfel der beiden verflochtenen Tannen austrocknet, oder dass er vom Blitz getroffen wird! Lasst nicht zu, dass mein Herz stirbt, in dem ich die drei Könige trage: meine Heimat, meine Sprache und meine Religion!“

So betete der Hirte heimlich in dem fremden Land zu den Heiligen Drei Königen, flehte sie an und sang weinend.

Und sieh da, das Glück fand ihn. Der türkische Heerführer ließ ihn rufen und sagte zu ihm:

„Wenn du in so vielen Jahren deine Heimat und Sprache nicht vergessen hast, dann wirst du mich dorthin führen und mir das Versteck der Menschen und Tiere zeigen! Wenn du das tust, nimmt man

dir die Ketten ab und du bist frei. Bist du bereit?“

„Oh, die Berge, meine Heimat“, stöhnte der Hirte und versprach dann: „Ich werde euch führen.“ So strömte eine Horde der Türken die Straße lang, um seine Heimat zu plündern. Und er, der Hirte aus dem Pohorje in türkischen Ketten gebunden, führte sie...

Schon sah er die Warnfeuer auf den Berggipfeln brennen, auch auf denen in seinem Heimatort: auf dem Vrh, dem Podvrh und dem Veliki vrh. Die Glocken der heimischen Kirche läuteten. Und er führte die Türken in einen steilen Fahrweg, wo die Tiere des Dorfes noch nie versteckt wurden, sondern wo die Dorfbewohner immer nur ihren Feinden auflauerten. Nun fielen sie von allen Seiten über die Türken her und töteten sie alle. Auch der türkische Heerführer starb, der vielleicht der Sohn jener Türkin war, die vor langer Zeit in Jursniks Hütte, die nicht abgebrannt wurde, gelebt hatte.

Die Türken wurden in dem Dorf Turška vas begraben, das heute noch existiert. Nur die Gräber kann man heute nicht mehr finden.

Der Führer in den türkischen Ketten wurde am Gesicht erkannt und ihm wurde kein Leid zugefügt. Nach so vielen Jahren Sklaverei war er wieder zu Hause.

Freien Fußes pilgerte der türkische Gefangene zu der Kirche der Heiligen Drei Könige unter dem Veliki Vrh. Vor dem Altar fiel er nieder und weinte vor Glück.

In dem Moment geschah das Wunder: Die türkischen Ketten lösten sich von alleine und fielen auf den Boden. Der Hirte hob sie auf und hängte sie zur Erinnerung an seine glückliche Rückkehr aus der Sklaverei an der südlichen Seite des Altars in der Kirche der Heiligen Drei Könige auf.

Als er sich in der großen Pilgerkirche umsah, sah er viele einheimische Dorfbewohner. Unter ihnen war auch das geliebte Hirtenmädchen von der Bergweide, seine Braut. Da trat der Pfarrer aus Htinj vor den Altar und die beiden heirateten. Die große silberne Glocke im Turm begann zu läuten und die Hirtenglocken stimmten ihr zu.

Draußen vor der Kirche versammelten sich viele schwarze und weiße Schafe mit ihren Lämmchen. Da sagte die Braut: „Das alles sind unsere Schafe! Während des türkischen Angriffs rettete ich unsere Herden, deine und meine. Schau mal, wie viele es jetzt sind!“

Sie gingen am Waldpfad entlang, hinter ihnen ihre Herde von Schafen und Lämmchen. Neben dem grünen Granitfelsen blieben sie stehen und sahen auf: Die beiden Tannen wanden sich hoch empor in den blauen Himmel und ihre Wipfel waren von allein verflochten. Nun umarmte sich das

frisch vermählte Paar unter dem verflochtenen Baum und wusste, dass der alte Förster recht gehabt hatte. Sie waren überglücklich!

Sie sahen sich den Granitfels an, der längs gespalten war. In der Kluft wuchsen die starken Wurzeln der Tannen: stärker als der Granitfels war das Wachstum der beiden. Im Herzen des jungen Paares wuchs eine echte, starke Liebe.

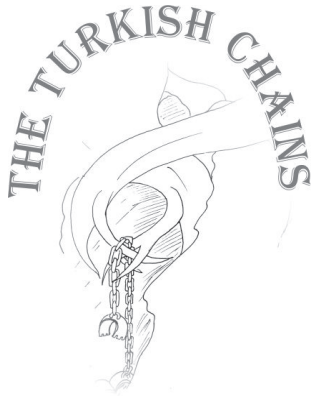
Die schweren Zeiten der türkischen Angriffe auf das slowenische Land und die Slowenen waren vorbei. Die Dorfbewohner und die Bergleute hatten ihr Vieh schon vor einiger Zeit aus dem Waldversteck auf die weiten Bergweiden und Wiesen getrieben. Sie kamen jetzt mit Wagen in den guten Pohorschen Bergwald zurück, um Holz für neue Häuser und Ställe zu schlagen. Die Wehrmauer um die Pfarrkirche wurde um die Hälfte abgebaut, damit man die Pfarrkirche der Heiligen Petrus und Paulus schon vom Weiten sehen konnte, und darauf war ein großes Wandbild vom St. Christoph zu sehen, welcher sie vor dem Unglück beschützt hatte.

An die Türken erinnert heute noch der Name des Dorfes Turška vas, mit dem Grab des unbekanntes türkischen Heerführers, die türkische Linde (turška lipa), die angeblich über dem vergrabenen Schatz der Türken neben der Kirche des Heiligen Urh unter dem Podvrh eingepflanzt wurde, und die türkischen Ketten in der Kirche der Heiligen Drei Könige, die auch heute noch da hängen.

Auf dem Pilgerpfad zur Kirche zeigt man immer noch auf den länglichen, gespaltenen Granitfelsen, aus dem die beiden verflochtenen Tannen emporwachsen, und erzählt sich die Geschichte von den türkischen Ketten.

Übersetzung: MITJA RUPNIK und DANICA MARUŠIČ

Korrektur: WOLFRAM HAERING



By a forest path on Pohorje laid a long granite rock, overgrown with green moss. On top of the soft moss, two seeds fell out of a wide-open fir cone. Over the course of the long mountain winter, the two seeds made their way down the green moss, and so they reached the tiny roots that were eating into the black and white granite of Pohorje. In the spring, the fir seeds came into bud: two small firs sown on the granite rock. One sprout gained energy from the white grains, the other one from the black ones... two mountain firs, brother and sister...

Spring winds blew through the fir forest. The fir trees held onto the green rock with their roots wedged into the tiny crack, defying summer winds and winter frost. And so the two sprouts grew from the crack near each other as if they

were a single little tree with two tops...

There was a clearing nearby with bluish foliage and ripe raspberries.

Purple flowers and red raspberries!

And then, the sound of shepherd`s bells came to be heard. From one side came a shepherdess with white sheep, and from the other a shepherd with black sheep. The sheep mixed, becoming soft black and white, grey patches which seemed like clouds tarrying in the shadows of the forest. They were like the granite from Pohorje, black and white. The Shepherd took the Shepherdess by her hand and they went in front of the sheep, and then sat down on the greenish granite stone near the path. Above them, the fir trees were hugging, brother and sister.

Now, the Shepherd points at a lamb, catches it, holds it in his arms and says:

"This lamb is mine. It is this year`s pay for herding sheep, it is the first!"

"And this one here, also the first, is mine," the Shepherdess says quietly.

"Now we have two lambs; next year we will earn two more, the sheep will also bring forth young ones, and then we will have six, two sheep and four lambs. We will herd and we will have more lambs and sheep each year. And when there are many around us, and when we are as tall as these two fir trees, we shall marry!"

"Then we shall buy land and build a house and a barn for our sheep and lambs."

"That we shall do and we will be happy!"

"Happy, because we will be as tall as the two fir trees!"

"And if I have to go and herd somewhere else?"

"I will follow you! And if I can't do that, I will wait faithfully until you come and make me your wife!"

"Let us swear an oath by these two fir trees! The old forester says that if a fir tree with two tops grows or two trees grow close enough to be one, then you have to tie the tops together and the shepherds' fortune or misfortune appears."

"How? I don't understand," says the worried Shepherdess.

"You have to tie the tops together with grass and flowers. If the tops stay together and still grow together in spring, then fortune will smile on us."

"And if the grass and flowers don't hold?"

"Then there will be misfortune..."

He stood on the green rock where the small fir trees grew and separated the tops slowly, then twisted each of them three times. The Shepherdess picked some grass and flowers and bound the two tops together. Then, the Shepherd slowly released the two tops, fearing...

"They are together, bound together!" the Shepherdess sang happily.

"We shall be happy!"

Around them bells started to ring, the sheep were grazing in the sunshine, a bluish flower leaned down and softly patted a red raspberry. The old fir trees held hands, their branches rustled a mountain song, droppings sweet honeydew on the forest ground.

Happiness in the mountain forest...

At that very moment, the silver bell rang in the church of the Holy Three Kings under Veliki Vrh. With a sound of infinite sadness it was tolling over the tops of old spruce and fir trees, telling everyone that warning bonfires were burning on the watch mountains, announcing the arrival of the Turks. From there, the silver bell called on to the neighbouring church of St Urh in Podvrh and sounded even further downhill in the church of St Peter and Paul in Htinj. Three churches under three hills: Vrh, Podvrh and Veliki Vrh, and above them the bonfires were burning.

Now, shepherds and shepherdesses drove their oxen, cows and sheep to hidden valleys in the mountain forests and remained with them, so that they could not butt or go astray. They stuffed the

animals` bells with grass to silence them.

The Shepherdess also drove her white flock of sheep and hid it in the valley, and so did the Shepherd. Peasants and stable boys were carting grain into the forests, while women and children were storing water and food behind a tall bulwark of the church. On the watch mountains the bonfires were burning, bells were ringing in the church towers; and in the churches, elderly men were praying with women and children, trembling with fear.

Soon all the people from the twelve Htinj villages and the remote mountain farms had hid behind the wall. The bulwark gates had been closed. Men and boys were waiting on the bulwark, ready to defend their lives, their homes, families and belief.

After a few days, the bonfires in the hills had gone out, but the twelve villages were aflame. The Turks had set fire to them because they had found neither people nor animals in them. They tried to attack the fortified church, but all to no avail. It was like water off a duck`s back.

But then the Turkish hounds sniffed traces of cattle. They followed the trail to the hiding place and captured the guards and animals and tied them together and drove them off. The Shepherdess managed to escape with both the black and the white sheep. The Turks had cut open the palms of the men and put manure and lime on their wounds, which started to burn fiercely. In such a state they could not hold tools or weapons to attack them. They tied up the shepherds and locked them up in a cellar in Visole, where they kept everyone from the mountain villages of Pohorje.

All the villages had burnt to the ground, only two buildings remained untouched: the sexton`s smoke house near the church of the Holy Three Kings and Jursnik`s house in the village of Rep because during the attack, a young Turkish woman had lived there with her child.

The captured youths and the animals were driven to Turkey - the youths to slay and the animals to be slain. The young Shepherd from Planina was also among the captured.

In the hostile Turkey, they tortured him and said to him:

"The Turkish language is beautiful, your language is that of the dogs! Turkey is your new home!"

But the Shepherd yelled three times: "It`s not! It`s not! It`s not!"

Since there was no way to turn him into a janissary, they threw him in jail and handcuffed him with iron chains. In the jail, the Shepherd from Pohorje could see only a small patch of the sky, which was sometimes blue and strewn with clouds, white as sheep on the plains of Pohorje. He was alone, and

yet he was not alone, for his sheep, the mountains and the Shepherdess were with him in spirit. "Dear God, you are my only lord! My language is the most beautiful in the world. I will learn Turkish, but I will pray in my own language, and I will sing about the green hills and my home, the beautiful sunny meadow with blue flowers and red raspberries and the green granite rock with the two fir trees whose tops are wrapped together under the blue sky. My sheep, my lambs and my Shepherdess are there! Under Veliki Vrh there is a white church, just like a white dove resting on green grass!" When he was thinking about the church, a prayer flew from his heart to the Holy Three Kings: "Save me from jail, darkness, this foreign land and these Turkish chains! Save me from slavery and don't let one top of the two fir trees dry up or get struck by lightning! Don't let my heart, which holds three kings: home, language and faith, die!"

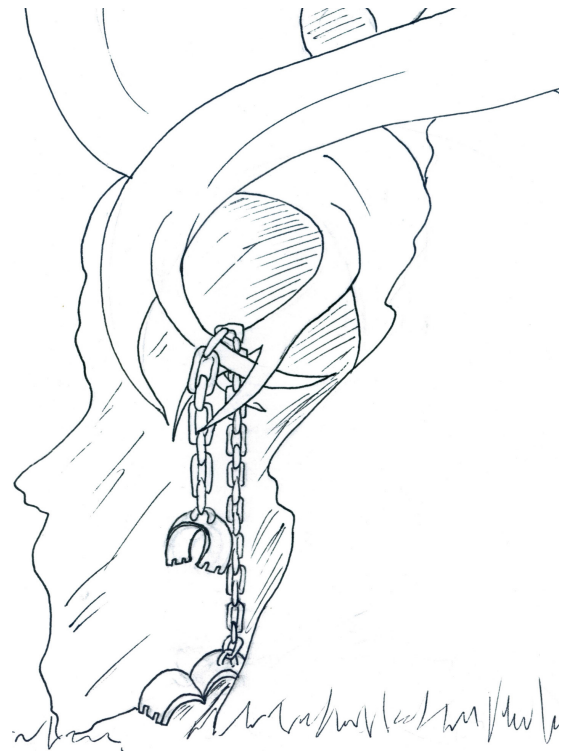
So the Shepherd prayed in secrecy to the Holy Three Kings, begged them and sang in tears.

And just imagine, good fortune smiled on him. The Turkish commander summoned him and said to him: „If you haven't forgotten your homeland and language in so many years, then you shall lead me there and show me where the people and animals are hiding. If you do that, we shall remove the chains from you and you shall be free. Are you willing to do that?"

"My mountains, my home!" the shepherd groaned and then promised: "I will take you."

And so another band of Turks was striding down the roads towards his home. And he, the Shepherd from the mountains, was leading them in chains...

He soon saw the bonfires burning in the mountains, there were also where his home was: Vrh, Podvrh and Veliki Vrh. The familiar bell sound reached his ears. He took the Turks



to a steep slope, where the village animals had never been hidden, but where, like always, the villagers were waiting in ambush. They charged the enemy from all sides and killed every single one of them. The Turkish commander had also fallen, perhaps the son of the Turkish woman who had lived in Jursnik`s house, which had not been burnt many years ago.

The Turks were buried in Turška vas, as the village is still called today; but their graves are nowhere to be found.

The guide in chains had been recognized by his people and was not harmed. After so many years of slavery he was again in his homeland and with his friends.

Then the Turkish prisoner with chained hands went on a pilgrimage to the church of the Three Kings under Veliki Vrh. Before the high altar, he fell on the holy ground and cried tears of joy.

At that moment, a miracle occurred: the Turkish chains broke and fell on the church floor. The Shepherd picked them up and hung them on the southern wall of the church as a memory of his happy return from slavery.

When he looked around the large pilgrimage church, he saw that it was full of locals. The Shepherdess from the mountains was with them, the bride of the Turkish prisoner. Then the old priest from Htinj stepped in front of the altar and married them. The silver bell in the tower rang and sheep bells rang with it.

Outside the church a horde of black and white sheep had gathered with their lambs. Then the bride said:

“All these sheep are ours! During the Turkish attack I saved both herds, yours and mine. Look how many there are now!”

They went along the forest path, with the flock of sheep and lambs behind them. At the green granite rock they stopped and looked up: the fir trees had grown tall under the blue sky, their tops now entangled with one another. Then the young man and wife embraced underneath the trees and realized that the old forester had been right. They were so happy!

They looked at the granite rock, which had cracked and had been torn apart. In the crack the strong roots of both fir trees had grown rank - too strong their growth had been for the granite rock. In the hearts of the young mountain couple real, strong love had grown.

The hard times of Turkish invasion on the Slovenian ground, people and towns were over. The villagers

and shepherds from the mountains had long brought their cattle back from the hidden valleys to the vast mountain pastures. They came to the forests of Pohorje to fetch wood for new homes and barns. They tore down half of the church wall, so the church of St Peter and Paul with a big wall painting of St Christopher, who had protected them from misfortune, can be seen from far away. The name Turška vas is a reminder of the Turks. It is where the Turkish commander's grave is; and where the linden tree near the church of St Urh under Podvrh, legend has it, hides a Turkish treasure; and where in the church of the Holy Three Kings the Turkish chains are still hanging today. By the pilgrimage route, people still point at the cracked green rock, where the two fir trees and the fortune of two shepherds from the mountains had grown, and where the old fairy tale about the Turkish chains is still related today.

Translated by MITJA RUPNIK and EMA RAMOT
Proofread by STEVEN McWILLIAM



Na zelenem pohorskem vrhu leži še dandanes gradišče, kjer je v starih časih bojda stal prelep grad, ves skrit v smrekovju in borovju. V tem skritem gradu so takrat živele planinske vile.

V tihi mesečini so prelepo prepevale in plesale svoj vilinski ples. Kdor ni bil hudokletnega srca, je lahko poslušal njih petje ter gledal vilinsko kólo. Brž ko so vile začutile v svoji bližini kakšnega hudobnega človeka, pa so takoj utihnile ter se umaknile v svoj grad.

Tam blizu vilinskega gradu je prebival pohorski kmet. Bil je njihov sosed in kot kralj je živel na svoji zemlji. Kmet je gospodaril, kmetica pa gospodinjila: on na poljih in po goščah, ona pa v hiši in v hlevih, kjer je kravarica molzla krave, svinjska dekla opravljala svinje in volar krmil vole ter jih ščetkal. Ovčar in pastirička sta gonila svoje ovce na pašo, na ostali zemlji pa so kmetu delali kočarji in kočarke, drvarji in drvarke ter viničarji in viničarke.

Vsi ti so mu obdelovali zemljo, da je bolje rodila, a za svoje plačilo so prejeli vsak po en ogon za krompir in zelje.

Kmet in kmetica sta imela vsega dovolj: žita, moke in kruha, svinj, mesa in masti, krav, mleka in masla, ovc, jagnjičev in volne, lanu, prediva in platna.

Nekoč je prišla k temu kmetu planinska vila z gradišča, oblečena v belo tenko oblačilo ter ga prosila: „O, naš ljubi sosed, daj nam nekaj pšenice in moke, da si bomo lahko za praznike spekle kruha!“

Kmet je tedaj brž poklical svojo ženko in ji dejal: „Daj ji moke!“

„Seveda ji bom dala; saj tem divjim ženam se človek neki ne sme zameriti!“

Nato je v ovčji meh nasula belčke pšenične moke, poklicala še hlapčka ter mu velela, naj ga takoj in ročno ponese na gradič vilam.

„Kako si dobra kmetica in naša soseda! Da le ne bi te moke nikoli pogrešala! – V jeseni pa posej ono dolgo njivo z ozimno pšenico!“

Tako ji je rekla in s hlapčkom odšla.

Kmet in kmetica pa sta vedela, da jima je vila z gradišča dala dober svet, ki ga človek mora spolniti, če noče biti nesrečen. In res, ko so v jeseni na dolgi njivi izkopali krompir, preorali in povlačili, so posejali ozimno pšenico.

Čez mesec dni pa je prišla k pohorskemu kmetu že druga vila z gradišča.

„O, kmetica in sosedu, ali imaš kaj mleka in masla za nas? Zelo ti bomo hvaležne!“ jo je prosila. Seveda ji kmetica prošnje ni upala odreči.

„Imam, bom dala in še rada! Kravarica, kar prinesi vedrico mleka, latvico smetane in piskrič masla! — Kadar pa boste drugič mleka in masla željne, le kar zopet pridite!“

„Kako si dobra, kmetica! Da le ne bi nikoli pogrešala mleka in masla!“ In je s kravarico odšla na gradišče.

Čez mesec dni pa je zapadel po pohorski planini sneg in bilo ga je neki do pasu. Tedaj so se z gradišča bližale tri planinske vile. Zaradi snega so jim bela krila tako zmrznila, da so bila videti kot trije sneženi zvonovi. Noge so se jim globoko vdirale in pri vsaki stopinji so njihova okrogla krila zapela kot srebrni zvonovi iz daljave. Kmet in kmetica sta jih že od daleč ugledala skozi okno, zato sta jim hitela naproti in jih takoj povabila noter.

„Pridite k nam v hišo, da se na peči malo pogrejete!“

In res, vile so šle rade v hišo in sedle na toplo peč, s katere je bil kmet pognal vse ovčarje in pastirčke. Kmetica pa je ročno prinesla cel hleb zmesnega kruha, s krušnim nožem zarisala po njegovem hrbtu križ ter jim ga ponudila:

„Le odrežite si krajčič, če ga ima katera rada. No, le jejte!“

Vile so si odrezale vsaka precejšen kos kruha ter poprosile:

„O dobra kmetica in naša sosedu, ali imaš morda kaj ovčje volne odveč, pa bi jo nam dala, da bi si spredle nekaj preden in napletle nogavic, ko je taka zima!“

„Rada, rada! O saj je imamo več, kot pa je rabimo za domače!“

Šla je na podstrešje in snela s smrekove sušice nekaj lepih in najbolj belčkih preden ter jim jih dala.

„Nate, pa si spletite nogavice!“

„Da le ne bi nikoli pogrešala te volne!“ se je zahvalila prva vila. Druga vila pa jo je poprosila:

„O naša sosedu, ali imaš še kaj domačega hodnega platna? Naša krila so tako tanka in mrzla, saj smo jih bile stkale iz jutranje in večerne meglice.“

Kmetica je takoj obljubila, četudi jo je kmet začel čudno pogledovati. Z očmi ga je opomnila, češ da se vilam človek ne sme zameriti! In iz hišice je prinesla celo balo hodnega platna.

„Da bi tudi tega nikoli ne pogrešala, ker si ga nam dala!“ je rekla druga vila. Tedaj pa jo je poprosila še tretja:

„O dobra kmetica, naša sosedu! Ali imaš kaj svinjske masti, mesa in klobas za praznike?“

Tedaj je kmet svojo ženku grdo pogledal, češ naj jim nikar ne da preveč! Žena pa tega ni hotela

videti ne razumeti in je brž prinesla iz črne dimnice svinjskega mesa in klobas, ki so se na leskovih palicah pod stropom v dimu lepo vojile. Iz hišice pa je prikotala še kadičko masti.

„Da le vsega tega nikoli ne bi pogrešala!“ se je zahvalila tretja. Začele so se odpravljati, vsaka s svojim darom, a kmetica jim ni pustila nositi. Volarju je velela, naj zapreže par volov v velike sani ter vile z vsem skupaj odpelje na gradišče. In res, vile so se zelo rade spravile zadaj na sani, k nogam pa so jim naložili vse, kar so bile naprosile. Zahvalile so se še enkrat; volar je s svojim bičem zapokal nad voli in sani so počasi drsele proti belemu gradišču.

Čez zimo jih ni bilo nič več na spregled.

Zmladleta pa je prišla prva vila h kmetu na njivo, prav ko je oral. Pokazala mu je zelo travnat ogon.

„Tega globoko preorji in posej z lanenim semenom!“ mu je rekla ter odšla.

Niti kmet niti kmetica nista bila s tem svetom zadovoljna, ker bo lan najbrž preveč travnat. Toda vilin svet sta vendarle ubogala. Ogon so globoko preorali, zelene važe in ruše so zmetali v razgon in na mejo, potokli s kiji grude, vse lepo pograbili kot vrtno grede ter vsejali lan.

Kmalu je prišla druga vila in velela:

„Ovčar in pastirčka naj gonita ovce na naš gradič na pašo!“

In res, odgnala sta jih tja.

Pa je prišla še tretja in svetovala:

„Semle posejte korenje in repo; na to njivo pa sadite krompir, da bodo v jeseni in pozimi vaše svinje debele!“

Vse so tako posejali in posadili, kakor so jim rekle divje žene z gradišča.

Zmladleta je deževalo, ravno prav je streglo sonce in vse je raslo, da je bilo veselje gledati. Ozimna pšenica se je poganjala vedno više, že je cvetela in pohorski veter je gnal čez njo zelene valove. Krompir so neko noč okopale in ogrnile vile z gradišča in kmalu je tudi ta zacvetel. V svetli mesečni noči pa so iz plevela in trave rešile še korenje, repo in lan, saj so ljudje govorili, da se vile kot plevce zelo rade valjajo po pomladni zemlji in rasti. Tudi lan je neko rosno jutro modro zacvetel, kot bi bile planinske vile stkale iz modre mesečine dolgo platno ter ga položile na travnik, da ga obelita jutranja rosa in zarja . . . Neko poletno noč so vile požele vso zrelo pšenico: klasje je bilo veliko, zrnje pa kleno in debelo kot še nikoli. Lan se je visoko pretegnil in tudi tega so popipale, zruvale po pešičkah ter ga položile v dolgih vrstah po travniku. V jeseni se je iz vsakega krompirjevega groba zvalil debel krompir, po ogonih pa je bila sleherna luknja polna korenja in repe.

Ko pa je za bogato jesenjo spet prišla zima, sta pohorski kmet in kmetica imela vsega dovolj in še

preveč: pšenice, moke in kruha, debelih pitanih svinj, mesa, masti in klobas, mleka in masla, volne in hodnega platna. Še dolgo so ljudje pripovedovali o tej letini, kakršne nista imela ne prej ne kdaj pozneje.

Ko pa je bilo sčasoma na pohorskih planinah vedno več hudobnih ljudi, ki so se dobrim vilam posmehovali in se iz njih norčevali, so neke noči planinske vile z gradišča odšle neznano kam. Od takrat jih nihče več ni videl.

Dobri ljudje pa se jih še dandanes spominjajo ter pripovedujejo o njih razne bajke in pripovedke, zlasti pa poudarjajo, kako so bile dobre. Jeseni in zmladleta so se med seboj razgovarjale, kdaj, kje in koliko naj kmetje sejejo. Presrečen je bil oni kmet, ki je to od vil sam slišal ali pa mu je to povedal kdo drugi. Če je kmet ubogal njih svet, je v jeseni imel preobilno letino. Spomladi pa so kaj rade prihajale na njive pomagat plevicam pleti lan, v katerem so se tako rade valjale. Poleti so često pomagale žanjicam žeti pšenico in rž, večkrat pa so ju v zahvalo požele kar same. Kadar pa je pritisnila huda pohorska zima, tedaj so bile pogosto prisiljene, da so prišle k sosednjim kmetom prosit hrane, čeprav so jih velikokrat s tem le preizkušale, če so radodarni in dobrega srca.

Take so bile planinske vile z zelenega gradišča!



Auf dem grünen Gipfel des Pohorje-Gebirges findet man heute noch Reste einer alten Burganlage, wo in den alten Zeiten ein wunderschönes Schloss versteckt hinter Fichten und Kiefern stand. In diesem Schloss lebten damals die Bergfeen.

Im stillen Mondschein sangen sie ihre schönen Lieder und tanzten ihren Feentanz. Wer guten Herzens war, konnte ihren Gesang hören und sie einen Reigen tanzen sehen. Sobald die Feen in ihrer Nähe aber einen bösen Menschen spürten, hörten sie auf zu singen und flüchteten in ihr Schloss zurück.

In der Nähe des Feenschlosses lebte ein Bauer. Er war ihr Nachbar und lebte wie ein König auf seinem Land. Der Bauer wirtschaftete und die Bäuerin besorgte den Haushalt: er arbeitete auf dem Feld und im Wald, sie arbeitete

im Haus und im Stall, wo die Melkerin melkte, die Schweinemagd die Schweine versorgte und der Ochsenhirte die Ochsen fütterte. Der Schäfer und das Hirtenmädchen trieben ihre Schafe auf die Weide, auf dem übrigen Land arbeiteten noch für den Bauern Hüttner, Holzfäller und Winzer. Alle diese Leute bearbeiteten das Land für ihn, um es fruchtbarer zu machen, und als Bezahlung bekamen jeder ein eigenes Ackerbeet für Kartoffeln und Kohl.

Der Bauer und die Bäuerin hatten von allem genug: Weizen, Mehl und Brot, Schweine, Fleisch und Fett, Kühe, Milch und Butter, Schafe, Lämmer und Wolle, Leinen, Spinngut und Tuch.

Eines Tages kam zu dem Bauern eine Bergfee aus dem Schloss, gehüllt in ein weißes dünnes Kleid, und bat ihn: „Oh, lieber Nachbar, gib uns etwas Weizen und Mehl, damit wir uns Brot für die Feiertage backen können!“

Der Bauer rief rasch seine Frau und sagte zu ihr: „Gib ihr Mehl!“

„Natürlich gebe ich es ihr, mit diesen wilden Frauen darf man es sich doch nicht verderben!“

Danach schüttete sie das Weizenmehl in einen Tierbalg und rief einen von ihren Knechten zu sich. Sie befahl ihm, den Balg sofort auf das Schloss zu den Feen zu bringen.

„Wie gut du bist Bäuerin und Nachbarin! An diesem Mehl soll es dir nie mehr mangeln! - Im Herbst sollst du aber das lange Feld mit Winterweizen einsäen.“

So sagte sie und verschwand mit dem kleinen Knecht.

Der Bauer und die Bäuerin wussten jedoch, dass die Fee aus dem Schloss ihnen einen guten Rat gegeben hatte, den man befolgen sollte, wenn man nicht unglücklich sein wollte. Und wirklich, als sie im Herbst auf dem langen Feld die Kartoffeln ausgegraben hatten, pflügten sie das Feld um und säten den Winterweizen ein.

Einen Monat später kam zu dem Bauern schon die zweite Fee aus dem Schloss.

„Oh, Bäuerin und Nachbarin, hast du etwas Milch und Butter für uns übrig? Wir wären dir sehr dankbar!“ bat sie.

Natürlich traute sich die Bäuerin nicht, ihr den Wunsch zu verweigern.

„Ja, das habe ich und ich werde es dir gern geben! Melkerin, bring einen Eimer Milch, eine Schüssel Sahne und ein Töpfchen Butter! – Wenn ihr wieder Lust auf Milch oder Butter habt, kommt ruhig wieder!“

„Wie gut du bist, Bäuerin! An Milch und Butter soll es dir nie mangeln!“ Und sie ging in Begleitung der Melkerin zurück zum Schloss.

Ein Monat verging und auf den Gipfel des Pohorje-Gebirges fiel Schnee, der einem bis zu den Hüften reichte. Da näherten sich noch drei Bergfeen aus dem Schloss dem Bauernhof. Wegen der Kälte waren ihre weißen Röcke gefroren, dass sie wie drei Schneeglocken aussahen. Ihre Beine sanken tief in den Schnee ein und bei jedem Schritt klangen ihre runden Röcke wie Silberglocken aus der Ferne. Der Bauer und die Bäuerin erblickten sie vom Fenster aus schon von fern. So eilten sie ihnen an der Treppe entgegen und luden sie sofort zu sich ein.

„Kommt zu uns ins Haus, damit ihr euch am Ofen wärmen könnt!“

Und wirklich, die Feen kamen gern ins Haus und setzten sich um den warmen Ofen, wo zuvor die Schäfer und die Hirtinnen gesessen hatten, die der Bauer von dort verscheucht hatte. Die Bäuerin brachte geschwind einen ganzen Laib Brot, den sie mit dem Messer teilte und ihnen anbot:

„Nehmt euch doch vom Brot, wenn ihr es mögt! Esst nur!“

Die Feen nahmen sich jede ein großes Stück Brot und baten die Bäuerin:

„Oh, gute Bäuerin und Nachbarin, hast du vielleicht etwas Schafswolle übrig, die du uns geben könntest, damit wir uns daraus Garn spinnen und Socken stricken können, da der Winter so kalt ist!“

„Gerne, gerne! Wir haben ja mehr davon, als wir für uns brauchen!“

Sie ging auf den Dachboden und brachte ihnen die schönste und weißeste Wolle.

„Nehmt und strickt euch Socken!“

„An Wolle soll es dir zukünftig nie mangeln!“ bedankte sich die erste Fee. Die zweite bat sie aber:

„Oh, liebe Nachbarin, hast du noch etwas vom gewebten Tuch? Unsere Röcke sind so dünn und kalt, weil wir sie aus dem Morgen- und dem Abendnebelschleier angefertigt haben.“

Die Bäuerin versprach es ihnen gleich, obwohl der Bauer sie komisch ansah. Mit den Augen machte sie ihm klar, dass man es sich mit den Feen nie verderben darf! Und aus dem Haus holte sie eine ganze Rolle Stoff.

„Auch daran soll es dir zukünftig nie mangeln, da du es uns gibst!“ sagte die zweite Fee. Dann fragte noch die dritte Fee:

„Oh, liebe Bäuerin und Nachbarin! Hast du etwas Schweinefett, Fleisch und Würste für die Feiertage?“

Da guckte der Bauer seine Frau böse an, als wollte er sagen, dass sie ihnen nicht zu reichlich geben sollte. Die Bäuerin wollte es aber nicht sehen und auch nicht verstehen, sondern holte rasch aus der schwarzen Rauchkammer Schweinefleisch und Würste, die unter der Decke im Rauch schön geselcht waren. Aus dem Häuschen rollte sie dann noch einen Kübel Fett heraus.

„An all dem soll es dir zukünftig nie mangeln!“ bedankte sich die dritte Fee. Sie wollten sich auf den Weg machen, jede mit ihrem Geschenk, doch die Bäuerin ließ es nicht zu, dass sie die Geschenke selbst tragen. Sie befahl dem Ochsenhirten, das Ochsendgespann vor den großen Schlitten zu spannen und die Feen samt ihrer Geschenke zum Schloss zu bringen. Und wahrhaftig, die Feen stiegen gern hinten auf den Schlitten und alles, was sie erbeten hatten, lud man zu ihren Füßen auf. Nochmals bedankten sie sich, der Ochsenhirte knallte mit der Peitsche und der Schlitten glitt langsam der weißen Burganlage entgegen.

Während des ganzen Winters kamen sie nicht mehr zum Vorschein.

Im Frühling erschien aber die erste Fee beim Bauern auf dem Feld, als er gerade pflügte. Sie zeigte auf ein stark grasiges Ackerbeet.

„Du sollst das da tief umpflügen und es mit Leinsamen einsäen!“ sagte sie und ging weg.

Weder der Bauer noch die Bäuerin waren mit diesem Rat zufrieden, weil der Boden für Lein zu grasig sein könnte. Doch den Rat der Fee befolgten sie trotzdem. Das Ackerbeet wurde tief umgepflügt, die grünen Rasensoden wurden in die Ackerfurche und auf den Rain geworfen, die Schollen wurden

zerschlagen, alles wurde abgeharkt und der Leinsamen eingesät.

Bald erschien die zweite Fee und riet:

„Der Schäfer und das Hirtenmädchen sollten die Schafe auf der Weide an unserem Schlösschen weiden lassen!“

So geschah es auch, sie trieben die Schafe dorthin.

Es erschien auch noch die dritte Fee und gab ihnen einen Ratschlag:

„Hier sollt ihr Mohrrüben und weiße Rüben einsäen; Auf diesem Acker setzt Kartoffeln, damit eure Schweine im Herbst und im Winter fett werden können!“

Alles wurde so gesät und gesetzt, wie die wilden Frauen von der Burganlage es ihnen empfohlen hatten.

Im Frühling regnete es und die Sonne schien gerade ausreichend, damit alles wuchs, dass es Freude machte, zuzusehen. Der Winterweizen trieb höher und höher, bald blühte er und der Wind aus dem Pohorje-Gebirge blies so stark, dass er als grüne Welle wogte. Die Kartoffeln wurden einmal nachts von den Feen gehackt und angehäufelt und bald fingen auch diese zu blühen an. In einer mond hellen Nacht befreiten sie noch die Mohrrüben, die weißen Rüben und den Leinsamen von Unkraut und Gras. Unter den Leuten gab es Gerüchte, dass sich die Feen beim Jäten gern in der Frühlingserde und im frischen Grün wälzten. Eines taufrischen Morgens entfaltete auch der Leinsamen seine blauen Blüten, als ob die Bergfeen ein langes Tuch aus dem blauen Mondschein geflochten und es auf die Wiese gelegt hätten... In einer Sommernacht ernteten die Feen den reifen Weizen: die Ähren waren groß und die Körner kernig und dick wie noch nie. Der Leinsamen wuchs hoch und auch diesen zogen sie aus und legten ihn in langen Reihen auf die Wiese. Im Herbst rollten in jeder Kartoffelfurche dicke Kartoffeln und in den Beeten war alles voll von Mohrrüben und weißen Rüben. Als dann nach dem üppigen Herbst wieder der Winter kam, hatten der Bauer und die Bäuerin vom Pohorje von allem genug und von manchem sogar zu viel: Weizen, Mehl und Brot, fette gemästete Schweine, Fleisch, Fett und Würste, Milch und Butter, Wolle und Leinen. Die Leute erzählten noch lange von dieser Ernte, die der Bauer und die Bäuerin weder so vorher noch wieder nachher je so erlebt hatten.

Als es dann mit der Zeit in den Bergen des Pohorje-Gebirges immer mehr böse Leute gab, die die guten Feen verspotteten und sich über sie lustig machten, verschwanden die Bergfeen eines



Nachts aus der Burganlage. Seitdem hat niemand sie mehr gesehen. Die guten Leute erinnern sich heute noch an sie und erzählen verschiedene Märchen über sie, wobei sie nicht vergessen zu betonen, wie gut sie waren. Im Herbst und im Frühling führten sie Gespräche miteinander, wann, wo und wie viel die Bauern säen sollten. Diejenigen Bauern, die das von den Feen selbst erfahren konnten, waren übergelukkig. Wenn die Bauern ihren Rat befolgten, hatten sie im Herbst immer eine reiche Ernte. Im Frühling kamen sie gern auf die Felder, um den Bäuerinnen beim Leinjäten zu helfen, in dem sie sich so gern wälzten. Im Sommer halfen sie oft den Schnitterinnen bei der Weizen- und Roggenernte, oft aber ernteten sie auch selbst aus Dank ihnen gegenüber. Wenn der Winter auf den Pohorje-Bergen besonders stark war, waren sie oft gezwungen, bei den benachbarten Bauern um Nahrung zu bitten, auch wenn sie die Bauern oftmals nur prüfen wollten, ob diese freigiebig und gutherzig waren. So waren die Bergfeen aus dem Schloss im grünen Pohorje-Gebirge!

Übersetzung: SELINA KOLTAI und DANICA MARUŠIČ
Korrektur: WOLFRAM HAERING



On the green tops of the Pohorje mountains are still located the ruins of an old castle. In the olden days there was a wonderful palace hidden by pines and spruces. In this inaccessible palace the mountain fairies lived at that time.

They sang their beautiful songs and danced their fairy-dances; the good guys could hear the voices and could see the round dances. Whenever the fairies noticed bad guys nearby, they stopped their singing and their dancing and escaped back to their palace.

A rich farmer lived in the neighbourhood of the fairies; he seemed to be a little king on his own ground. The farmer took care of the activities outside in the fields and forests; his wife was responsible for the household chores. They had a lot of employees, a milkmaid, a maidservant for the pigs, a herder for the oxen, shepherds, lumberjack, carpenters and winemakers. They all

worked for the farmer to make the fields fruitful, they got their own field for potatoes and cabbage as earnings.

Wheat, flour, bread, pork, fat, beef, milk, butter, mutton, lamb, wool, linen and cloth. They had more than enough of all these goods.

One day a fairy, swathed in a fine white dress, visited the farmer and asked for some wheat and flour: "Dear neighbour, please support us with some wheat and flour, that we can bake bread for the holidays."

The farmer told his wife: "Give her flour!"

His wife answered: "Of course, I will give her the flour. We won't get off on the right foot with this wild womankind!"

She put the flour in a leathern bolt and told one of her farm labourers to take the flour to the palace immediately.

"You are a really good peasant woman and neighbour! You won't miss flour at any time! But you should seed winter wheat in the long field in the autumn."

So she said and faded away with the farm labourer.

The farmers recognized that the fairy from the palace gave them a really well-meant piece of

advice, which they should follow up to avoid becoming hapless. So they seeded winter wheat in consequence after they had gathered the potatoes in the autumn.

A month later a second fairy came from the palace to the farmer. "Oh, peasant woman and neighbour, could you please help us with some milk and butter, we would be very grateful!" she asked.

The peasant woman didn't dare to deny the request of the fairy.

"Yes, of course, we have butter and milk and I will willingly provide you with it. Milkmaid, bring a bucket of milk, a bowl of cream and a pot of butter! - If you would like more milk or butter, please ask again for it!"

"You are a really good peasant woman and neighbour! You won't miss milk and butter at any time!" the fairy said and left escorted by the milkmaid, the farmers' house and went back to the palace. Another month was gone and on the green tops of the Pohorje mountains the first snow fell. There was so much snow that it reached up to the hips. At this time three Fairies from the palace came to the farmer's house. Due to the coldness their dresses were frozen, so they looked like snowdrops. Their legs sank in the deep snow and each step sounded like silver clocks from afar. The farmers caught sight of them by looking out of the window; they hastened out on the stairs and invited the fairies to come in.

"Please enter our house to warm you up near the oven!"

The fairies accepted the invitation gracefully. They sat down near at the oven, where the shepherds and the shepherdesses had sat before. The farmer had chased them off. The peasant woman brought a huge loaf of bread, which she carved with a knife and offered it to the fairies.

"Take the bread and eat if you like! Please help yourselves!"

The fairies each took a large piece of bread and then they begged for some lamb's wool.

"Oh, peasant woman and neighbour, could you please support us with some lamb's wool that we can yarn thread and afterwards knit stockings because the winter is so cold?"

"Of course! We do have more than we need of the lamb's wool."

"She went to the attic and brought very fine and white wool."

"You won't miss lamb's wool at any time!" The first fairy thanked the peasant woman for the lamb's wool.

The second fairy asked meanwhile: "Oh, dear neighbour do you have some of the woven fabric left? Our skirts are really light, due to having sewed them from the shroud of mist of mornings and evenings."

The peasant woman promised the woven fabric to the fairy, although her husband looks really irritated. The wife clarified to him with her eyes that she was not willing to get in arguments with the fairies! She took a whole spool of the woven fabric and provided it to the fairy.

"You won't miss this kind of woven fabric at any time as well, because you gave us the fabric!" the second fairy said.

The third fairy asked: "Oh, peasant woman and neighbour! Do you have some lard, pork and sausages for the holidays?"

The farmer looks really angry at his wife that she should not give too much of the food. The peasant woman did not want to see or understand what he meant. She brought pork and sausages, which were fine, smoked out of the black smoke cabin. Additionally she brought big pail of lard as well.

"You won't miss this kind of food at any time!" the third fairy said thankful. The fairies arranged for leaving the farmer's house, each of them bearing up their presents, but the peasant wife insists that they should not bear the presents by themselves. She told the herder of the oxen to harness the oxen in front of the large toboggan and to take the fairies as well as their presents back to the palace. Egad, the fairies entered the toboggan and all the present were loaded by their feet. They said thank you once more, the herder cracked his whip and the sledge floated leisurely in the direction of the white castle.

The fairies were not to be seen during the rest of the wintertime.

The first fairy appeared in the farmers' field in the following spring. The farmer was ploughing at this time. She pointed at a field, which was totally grass-grown.

"You should plough this field really deep and then sew flax seed in the soil!" she said and left the farmer alone.

Although the farmer and his wife did not really believe that the advice was good, they conformed to the advice the fairy gave. The field was ploughed really in-depth, the grass was buried under the soil or was left to the baulk, the clods were destroyed, everything was raked and the flaxseed was sewn.

The second fairy appeared shortly after and advised: "The shepherd and the shepherdess should bring the sheep to the grazing land near by our palace so that the sheep can graze there." So it happened, the shepherd and the shepherdess forced the sheep to the grassland of the fairies' castle.

Afterwards the third fairy came and advised: "You should sew carrots and sugar beet here in this field, and there you should plant potatoes that your pigs can get fat in the autumn and the wintertime." Everything was performed as the sapient fairies of the castle had recommended.

There was enough rain in the spring and enough sun in summertime so that all the plants grew at a high pace. It was a delight to look at the fields. The winter wheat became higher and higher, it started to bloom by and by and the wind of Pohorje made it pulsate as a green wave. The fairies raked and earthed the potatoes up in one night, so that they became blooming as well. In the moonlight of another night they weeded the pest plants between the carrots, the sugar beet and the flax.

Rumours went around that the fairies used to turn over in the spring soil and the green grass during weeding.

One early morning the flax unfolded his blue flowers, it looked as if the fairies had bound a long curtain from the blue moonlight and had draped it onto the green meadow.

During a summer night the fairies harvested the mellow wheat, the spicas were big and the grains were meaty and rotund as never seen before. The flax expanded very high, the fairies harvested the flax as well and formed long rows of flax on the meadow. Each corrugation between the potato plants had a lot of big potatoes and in the fields there were huge amounts of carrots and sugar beet.

In the winter after the opulent autumn, the peasant woman and the farmer of Pohorje had more than enough of all goods. They had much wheat and flour and bread, they had well fattened pigs, pork, lard and sausages in exuberance. Milk and butter, lamb's wool and linen, there was nothing marginal.

By and by in the mountains of Pohorje more and more evil people appeared who were not close to nature and did not believe in the legends of the fairies, so the mountain fairies disappeared one night from the castle. Since this time they were never seen again.

The good people remember them to this day. They tell various fairy tales about the mountain fairies, every time they emphasize the benignity of the mountain fairies.

The fairies discussed each spring and fall about what and where the farmers should sow. The farmers, who got the advice directly from the fairies, were jubilant. If the farmers followed up the fairies' advice they yielded a large crop every year. Usually the fairies came to the fields to help weeding the flax in springtime. In summertime they very often helped with the harvesting of wheat and rye. But sometimes they did the harvesting of the crop by themselves as an acknowledgement of their gratitude to the farmers, because in very strong winters on Pohorje mountains they were constrained to ask for food from the farmers nearby. Sometimes they asked for encouragement although they did not need any grant. This was to verify if the farmers were still generous and kind-hearted.

This was the story about the mountain fairies from the green Pohorje mountains!

Translated by ROBERT PETRI and MARION KIEFER

Proofread by STEVEN McWILLIAMS





Nekoč je visoko na planini drvaril drvar, lesoval in oglaril, pozimi pa s sanmi sankal drva k vodni riži.

Na planino pa je prišel nekoč sam kralj in naletel na drvarja. Nekaj časa ga je opazoval pri njegovem delu, nato pa ga je vprašal:

„Koliko zaslužiš?“

„Šest zeksarjev!“ mu odgovori drvar.

To se je kralju zdelo malo, zato nadaljuje:

„Pa lahko živiš z njimi?“

„O, pač! Lahko, ker moram! Lepo si jih razdelim takole: dva vračujem, dva posojujem, dva pa imam za svojih dva in trideset!“

Kralju se je to zdelo zelo čudno. Sprašuje in sprašuje, toda drvar mu odgovarja zmerom enako. Zato kralj premišljuje, kako bi vendarle zvedel od drvarja, na kakšen način lahko tako imenitno gospodari. Sklene poslati svoje ministre k njemu na planino, drvarju pa reče:

„Ker znaš dobro računati in še boljše gospodariti, tako da lahko od šestih zeksarjev dva posojuješ, dva vračuješ, a z dvema rediš še svojih dva in trideset, ti bom poslal na planino v rejo tri koštrune. Dobro jih ostrizi!“

„Bom, častivredni gospod!“ reče drvar in nadaljuje z beljenjem plohov.

Kralj se vrne v prestolno mesto in takoj pošlje svojega prvega ministra na planino k drvarju.

„Koliko zaslužiš?“ ga vpraša minister.

Drvar mu pove tako, kot je povedal kralju. Ker pa mu je kralj dejal, da mu bo poslal koštrune, ki naj jih dobro ostrize, je zahteval od ministra za svoj odgovor veliko denarja. Minister mu ga res da.

Odide prvi in pride drugi minister skušat drvarja, kako more s tako majhnim zaslužkom živeti pa še vračati in posojati. Toda drvar mu odgovori enako kot prvemu in ostrize tega „koštruna“ še za večjo vsoto denarja. Resnice mu pa le ni povedal.

Odide drugi minister pa pride še tretji skušat drvarja. Kako more vendar vračevati, posojati in še preživljati svojih dva in trideset? Tudi temu ministru odgovori z istimi besedami in tudi tega „koštruna“ ostrize še za večjo vsoto. Skrivnosti mu pa le ne razodene!

Tedaj se kralj razjezi na svoje ministre in pošlje na visoko planino po drvarja. Drvar se obleče v boljšo

obleko, si natakne na noge najboljše javorove cikle in odide na dvor. Pred kraljem se popraska za ušesi in odkašlja:

„Kaj zapovedo, častivredni gospod?“

„Sedaj mi pa končno le povej, kako preživljaš svojih dva in trideset pa še vračuješ in posojuješ!“

Drvar se zasmeje in kralju razloži:

„Vidite, gospod! Res zaslužim samo šest zeksarjev. Od tega dva posojujem — porabim za otroke, ki mi bodo na stara leta vračali; dva vračam svoji stari materi, ki me je tako skrbno vzredila; no, in dva imam pa za svojih dva in trideset — zob!“

Tedaj kralj pohvali drvarja in ga povrhu še obdari!





Es war einmal ein Holzfäller, der hoch oben in den Bergen Bäume fällte, Holz hackte und Holzkohle brannte. Im Winter rodelte er mit dem Schlitten das Holz zur Holzrutsche.

Einmal besuchte auch der König diese Berggegend und stieß auf den Holzfäller. Eine Zeitlang beobachtete er ihn bei seiner Arbeit, dann fragte er:

„Wie viel verdienst du?“

„Sechs Sechser!“ antwortete der Holzfäller.

Das schien dem König wenig, deshalb fuhr er fort:

„Kannst du damit leben?“

„Oh, und ob! Ich kann, weil ich es muss! Ich teile sie mir so schön ein: zwei gebe ich zurück, zwei leihe ich und zwei habe ich für meine zwei und dreißig.“

Dem König klang das sehr eigenartig. Er fragte und fragte, aber der Holzfäller antwortete immer dasselbe. Deswegen dachte der König nach, wie er vom Holzfäller doch noch herausfinden könnte, auf welche Weise er so hervorragend wirtschaftet. Er entschloss sich, seine Minister auf den Berg zu dem Holzfäller zu schicken. Zu ihm sagte er nur:

„Weil du gut rechnen und noch besser wirtschaften kannst, so dass du von sechs Sechsern zwei leihst, zwei zurückgibst und mit zwei noch deine zwei und dreißig versorgst, schicke ich zu dir auf den Berg drei Hammel in die Zucht. Schere sie gut!“

„Das werde ich, verehrter Herr!“ sagte der Holzfäller und setzte mit dem Entrinden der Stämme fort. Der König kam zurück in die Thronstadt und schickte sofort seinen ersten Minister auf den Berg zu dem Holzfäller.

„Wie viel verdienst du?“ fragte der Minister.

Der Holzfäller erzählte ihm dasselbe, was er dem König erzählt hatte. Und weil ihm der König sagte, dass er ihm Hammel schicken würde, die er gut scheren solle, verlangte er von dem Minister für seine Antwort sehr viel Geld. Der Minister gab es ihm tatsächlich.

Nach dem ersten kam der zweite Minister, um den Holzfäller zu prüfen, wie er mit so wenig Verdienst leben und dazu auch noch Geld leihen und zurückgeben könne. Aber der Holzfäller gab ihm dieselbe Antwort wie dem ersten und scherte auch diesen „Hammel“ für noch mehr Geld. Die

Wahrheit sagte er ihm aber nicht.

Nach dem zweiten kam auch noch der dritte Minister, den Holzfäller zu prüfen. Wie kann er nur zurückgeben, leihen und noch seine zwei und dreißig versorgen? Auch diesem Minister antwortete er dasselbe und scherte auch diesen „Hammel“ für eine noch höhere Summe. Sein Geheimnis offenbarte er ihm aber nicht.

Da ärgerte sich der König über seine Minister und ließ den Holzfäller aus dem Gebirge holen. Der Holzfäller zog seine beste Kleidung und seine besten Holzschuhe an und stieg zum Königshof hinunter. Vor dem König angekommen, kratzte er sich hinter den Ohren und räusperte sich: „Was gebieten Sie, verehrter Herr?“

„Jetzt sag es mir endlich, wie versorgst du deine zwei und dreißig und zahlst dazu noch etwas zurück und leihst auch noch was?“

Der Holzfäller lachte und erklärte es dem König:

„Sehen Sie, mein Herr! Ich verdiene wirklich nur sechs Sechser! Von diesen leihe ich zwei – verbrauche sie für die Kinder, die mir im Alter alles zurückgeben werden; Zwei gebe ich meiner alten Mutter zurück, die mich so sorgenvoll aufgezogen hatte; Ja, und zwei habe ich für meine zwei und dreißig — Zähne!“

Da lobte der König den Holzfäller und beschenkte ihn noch reichlich obendrein.

Übersetzung: BARBIKA JAMNIKAR in DANICA MARUŠIČ

Korrektur: WOLFRAM HAERING



Once upon a time there was a woodsman that logged and charred wood high on a hill and in winter he sledged the firewood to the water way.

Once the King himself came to the hill and ran into the woodsman. He observed him in his work, then he asked him:

"How much do you earn?"

"Six kreutzers," said the woodsman.

This seemed very little to the King so he proceeded:

"Can you live on them?"

"Oh, of course! I can because I must! I divide them like this: I save two, I lend two, and I have two for my two and thirty."

This seemed very strange to the King. He asks and asks but the woodsman's answer is always the same. The King therefore ponders on how he could nevertheless get out of the woodsman how he is able to manage so

excellently. He decides to send his ministers onto the hill to the woodsman, but says to him:

"Because you can calculate so well and manage even better, so that out of six kreutzers you lend two, save two and with two you provide for your two and thirty, I shall send three rams up the hill to you. Shear them well!"

"I will, Your Lordship!" says the woodsman and proceeds with the bleaching of the plank.

The king comes back to the capital city and immediately sends his first minister onto the hill to the woodsman's.

"How much do you earn?" asks the minister.

The woodsman tells him what he already told the king. And because the King told him that he would send to him three rams that he should shear, he demands a lot of money from the minister for his answer. The minister actually gives it to him.

The first minister leaves and the second comes to put the woodsman to the test. How can he live on earnings so meager and also loan and save? But the woodsman's answer is still the same, but he "shears" this ram for a more substantial sum. The truth, however, he does not tell him. The second minister leaves and the third comes to put the woodsman to the test. How can he save, loan and provide for his two and thirty? He answers this minister in exactly the same words and "shears" this

ram for an even higher price. And yet, the secret he does not reveal.

The King gets angry with his ministers and sends for the woodsman. The woodsman puts on his best garment, slips on his feet the best maple clogs and goes to the castle. In front of the king he scratches himself behind his ears and coughs:

“What do thou command, Your Lordship?”

“Now tell me, how can you provide for your two and thirty and also save and loan?”

The woodsman laughs and explains to the king:

“Look, Your Lordship! I really earn only six kreutzers! I loan two – spend on my children that will pay it back to me in my old days; I give two to my old mother because she raised me so well; and I have two for my two and thirty — teeth!”

The king praises the woodsman who is also bestowed upon by the King.

Translated by BARBIKA JAMNIKAR and EMA RAMOT

Proofread by STEVEN McWILLIAMS

„Das Märchen ist lebendig, weil es wie kaum ein anderes Kunstwerk Wirklichkeit und Möglichkeit des Menschen in so einfachen wie zeitüberdauernden Figuren, Konstellationen, Motiven und Bildern vorstellt“ (Heinz Rölleke)



*Fairy tales move,
Märchen bewegen,*



*at least sometimes!
zumindest manchmal!*



Die Lese Muffe uren und
im leeren Geisell
lat onulla sehr schim.
Besondere kann man
in der Nähe des
Schlosses steht und
da herunter sieht, die
Stadt selbst aber sehr
hässlich. Ich glaube es
sind mehr Treppen
auf den Straßen als
in den Häusern. In ein
Haus geht man gar
zum Dache hinein."



Märchen, guter Stoff zwischen „Es war einmal“ und „wenn sie nicht gestorben sind“ ...

„Märchen machen Mut!“

So als griffige Alliteration in den Raum gestellt, erhellt sich dieses Motto erst bei näherer Beschäftigung. Die Protagonisten vieler Märchen unseres europäischen Kulturkreises durften nicht mutlos sein, um aus ihrer meist unverschuldeten Zwangssituation herauszufinden. Mut ist die moralische Kategorie, die es erlaubt, sich zu befreien und wieder im Glück zu landen, die Sorgen und Ängste zu überwinden, einen neuen Anfang zu wagen und voller Zuversicht und Mut das Leben neu zu gestalten.

Ohne Mut wären viele Märchengestalten dem Untergang geweiht. Ohne Mut sich auf übersinnliche Wesen, auf Feen, auf Kobolde oder Geister einzulassen oder sich ihrer zu erwehren, viele Märchen hätten ein anderes Ende finden müssen und ihr genretypisches Merkmal des Positiven verloren.

Auch wir, die Initiatoren des Projektes „Märchen bewegen“ waren mutig, indem wir uns in neuem Terrain bewegten. Von der Idee über ihre Konkretisierung bis hin zur gelungenen Umsetzung war Mut bei allen Beteiligten immer gefragt, besonders wenn wir ‚im Tal der Verzagtheit‘ wandelten.

Unser Mut ist, so meinen wir, belohnt worden. Denn wie es im Märchen nun mal so üblich ist, können wir auch mit einem Happy End aufwarten.

Das Ergebnis bewegender gemeinsamer Anstrengungen liegt Ihnen hiermit vor.

Das Projektteam

Pravljice - dobra snov za dogajanje med „Bilo je nekoč“ in „če še niso umrli...“

„Pravljice opogumljajo!“

Ta moto našega dveletnega projekta, postavljen v prostor kot oprijemljiva aliteracija, se razjasni šele, ko se z njim pobliže seznanimo. Protagonistom mnogih pravljic našega evropskega kulturnega prostora ni smelo primanjkovati poguma, če so se želeli rešiti iz težke situacije, v kateri se največkrat niso znašli po svoji krivdi. Pogum je moralna kategorija, ki dopušča, da se osvobodimo, premagamo skrbi in strahove in spet zaživimo srečno; da si upamo začeti znova in si polni optimizma ustvariti novo življenje.

Pravljični junaki bi bili brez poguma obsojeni na propad. Brez poguma sodelovati z nadnaravnimi bitji – vilami, škrti, duhovi – ali pa se jim zoperstaviti, bi pomenilo, da bi se številne pravljice morale končati drugače; izgubile bi premočrten optimizem s srečnim koncem, tipično značilnost tega žanra.

Tudi mi - iniciatorji projekta **Gibanje v deželi pravljic** - smo bili pogumni, saj smo se gibali na novem področju. Od ideje do njene konkretizacije in uspešne uresničitve smo vsi udeleženci projekta nenehno potrebovali pogum, posebej, kadar se nas je začel lotevati obup.

Menimo, da se nam je pogum obrestoval. Kajti, tako kot je v pravljicah običajno, lahko tudi mi pričakujemo srečen konec.

Rezultat razgibanih skupnih naporov je pred vami.

V imenu projektnega tima

WOLFRAM HAERING, prof.

Prevod: Danica Marušič in Darka Tancer-Kajnih

ÜBER JEZERNIK

Ježernik, ein wunderbares Märchen, hat alles, was wir von einem Märchen kennen und von einem klassischen Märchen erwarten.

Der Gegensatz von Arm und Reich, gute und böse Charaktere, ein traumhaftes glückliches Happy-End in Gang gesetzt von einem mutigen Helden unter Zuhilfenahme eines personifizierten Naturgeistes, dem Wassermann Ježernik.

Von romantischer Symbolik durchweht finden sich zwei füreinander bestimmte Protagonisten, die in der damaligen gesellschaftlichen Wirklichkeit auf Grund der Standesunterschiede und der unterschiedlichen ökonomischen Ausgangslage nie zueinander gefunden hätten.

Angesiedelt in einer typischen slowenischen Berglandschaft in feudalen Zeiten spielend wird uns im Märchen die extreme Armut und soziale Abhängigkeit der damaligen einfachen Leute vorgeführt, die durch harte Fronddienste und oft von Krankheit geschlagen, es wohl nie aus eigener Kraft schaffen, ihre Lebensgrundlage zu verändern.

Was bleibt, ist sozialer Zusammenhalt, Liebe, Gottesfurcht und ein wenig Mut. Dies zeigen Sohn und Mutter und werden so kontrastiv der herrschaftlichen Schlossbesitzerfamilie gegenübergestellt.

Interessanterweise fehlen beides Mal die Vaterfiguren und Ehemänner. Diese Lücke muss wohl Ježernik in seiner schillernden Vielfalt ausfüllen. Übermenschliche Kraft, naturgewaltige Stärke, Unberechenbarkeit, aber eben auch Beharrlichkeit und dieses beinahe schon metaphysische Gerechtigkeitsstreben auf Mensch und Natur gleichermaßen gerichtet, zeichnen ihn aus. Die Anlehnung an christliche Vorgaben des gerechten und strafenden Gottes ist unverkennbar, die apokalyptische Strafe der hereinbrechenden Naturgewalten deutet verstärkt auf die Allmacht der Schöpfung.

Werfen wir noch einen Blick auf das Liebespaar, so fallen doch auch eher untypische Nuancen auf. Die hochherrschaftliche Tochter Rozalka setzt sich schon früh von ihrer hartherzigen, geldgierigen und verschwendungssüchtigen Mutter ab. Heutzutage würden wir dies wohl als aufmüpfiges pubertäres Verhalten abtun, eher wahrscheinlich erscheint, dass sie als romantischer Charakter im Hinblick auf ihre Verbindung zu Franček so positioniert wird. Ihre Vorliebe für Blumen und Blumenbeete - einen die Lebensgrundlage sichernden Nutzgarten anzulegen, hat sie nicht nötig - unterstreicht den Aspekt der romantischen Naturmetaphorik.

Nachdem ihr Angebeteter sich nicht nur mutig zeigt, sondern auch noch aus den Füllhörnern des materiellen Glücks mit Gold, dem Symbol von Macht und Ehre, überschüttet wird, lässt Rosalka ihrer Bewunderung und Liebe freien Lauf. Dass die magischen Füllhörner in enger Verbindung zum christlichen Kreuzungssymbol vorgeführt werden, lässt viel Spielraum für Deutungsansätze.

Hudovolna wird ihrer gerechten Strafe zugeführt, die drei Überlebenden leben glücklich und zufrieden... und wenn sie nicht gestorben sind,... so (leben sie auch heute noch)...

Ja, möglicherweise wäre das Märchen so bei den Brüdern Grimm ausgegangen. Die Brüder Grimm hätten wohl ihre Freude an diesem Märchen gehabt... Um es allerdings in ihre Sammlung einzuverleiben, wäre eine entscheidende Veränderung nötig gewesen: Um ihrem bürgerlich romantischen Familienbild zu entsprechen, hätte die böse Mutter nur als Stiefmutter ihr Unwesen treiben dürfen.

WOLFRAM HAERING, Oberstudienrat, Fachbetreuer Deutsch



Izdelki na temo Jezernik, nastali v sodelovanju z VDC POLŽ

O JEZERNIKU

Ježernik je čudovita pravljica, ki ima vse, kar vemo o pravljici in kar od klasične pravljice pričakujemo:

- nasprotje med revščino in bogastvom,
- dobre in hudobne značaje,
- sanjski srečni konec, povezan s pogumnim junakom, ki mu pomaga personificiran duh narave, povodni mož Ježernik.

V tej z romantično simboliko prepleteni zgodbi se najdeta protagonist, ki sta kot ustvarjena drug za drugega, a se v takratni, na stanovskih razlikah osnovani družbeni stvarnosti zaradi svojih različnih ekonomskih položajev ne bi mogla poročiti.

Pravljичno dogajanje je postavljeno v tipično slovensko hribovsko pokrajino in čas fevdalnih odnosov. Pravljica izpostavlja ekstremno revščino in socialno odvisnost takratnih preprostih ljudi, dotolčenih zaradi trdega brezplačnega dela in bolezn, ki jim samo z lastnimi močmi nikoli ne bi uspelo spremeniti svojega osnovnega življenjskega položaja.

Kar jim ostane, so socialna povezanost, ljubezen, bogaboječnost in nekaj poguma. Te lastnosti imata sin in njegova mati, predstavljene pa so kot kontrast družini gospodovalne graščakinje.

Zanimivo je, da v obeh družinah manjkata figuri očeta in moža. To praznino mora v svoji pripovedni raznolikosti zapolniti Ježernik. Odlikujejo ga nadčloveška in mogočna moč narave, nepreračunljivost, a tudi vztrajnost in že kar metafizično stremljenje po pravičnosti, usmerjeno enakomerno na človeka in naravo. V pravljici je zaslediti opiranje na krščanske norme pravičnega in kaznujočega Boga; apokaliptična kazen, povezana z uničujočo močjo narave, poudarja vsemogočnost stvarjenja.

Če se ozremo še na ljubezenski par, vzbudijo pozornost nekatere netipične nianse. Graščinska hči Rozalka se je že zgodaj odrekla vplivu materine trdosrčnosti in pohlepa po denarju ter bogastvu. Dandanes bi to morda preprosto označili za uporno pubertetniško vedenje, v preteklosti pa je bila Rozalka glede na svojo zvezo s Frančkom najverjetneje pozicionirana kot romantični karakter. Njena naklonjenost rožam in cvetličnim gredam – čeprav vrta ne potrebuje kot osnove za preživetje – samo še podkrepi vidik romantične metaforike, povezane z naravo.

Potem ko spozna, da je njen oboževanec pogumen, iz čudežnih rogov pa se mu vsujejo zlatniki, simbol materialne sreče, moči in ugleda, pusti Rozalka svojemu občudovanju in ljubezni prosto pot. Ker je magični

rog predstavljen v tesni povezavi s simboliko krščanskega križa, pušča njegova razlaga veliko prostora za različne pomenske nastavke.

Hudovoljno doleti pravična kazen, trije preživeli pa živijo srečno in zadovoljno...in če še niso umrli...živijo tako še danes.

Ja, mogoče bi se pravljica pri bratih Grimm tako končala. S to pravljico bi Grimma gotovo imela svoje veselje...Da pa bi jo vključila v svojo znamenito pravljичno zbirko, bi bila potrebna bistvena sprememba: da bi ustrezala njenemu meščanskoromantičnemu zgledu družine, bi smela v pravljici početi svoje grdobije le mačeha in ne zlobna mati.

WOLFRAM HAERING, prof.

Prevod: Darka Tancer-Kajnih



Wolfram Haering z gostjo projekta, pisateljico Polonco Kovač, ki je za slovenski prevod zbranih Grimmovih pravljic prejela visoko mednarodno priznanje IBBY.

KAKO SMO DELALI GLEDALIŠKO PREDSTAVO POHORSKI JEZERNIK

Pa me pokliče prijateljica in občasna sodelavka pri literarnih rečeh Darka Tancer-Kajnih in reče, da me vabijo profesorice gimnazije Ruše, če bi sodeloval v njihovem (evropskem) projektu *Gibanje v deželi pravljic*. Vedno se nekoliko prestrašim, kadar slišim za projekte. Takoj pomislim na projekte šolske reforme, finančnoinvesticijske projekte, vesoljske projekte... Seveda tudi vem, da je v *Slovarju slovenskega knjižnega jezika* projekt „skupek načrtov“... Danes tudi v gledališču ne delajo več predstav, ampak projekte, filmarji realizirajo filmske projekte namesto filmov in celo kaka gospodinja mi reče, da je sredi projekta kosilo...

Potem pa mi Darka razloži, da gre za velik evropski šolski projekt Comenius, ampak jaz bom le majhen delček, saj me vabi, da bi dramatisiral pohorsko bajko *Jezernik*, kakor jo je zapisal Jože Tomažič s Tinja na Pohorju v svoji knjigi *Pohorske pravljice*. Stvar me vznemiri in pritegne iz več razlogov. Predvsem sem že pred kakimi tridesetimi leti dramatisiral njegovo legendo *Dravski Vodovnik* za lutkovno gledališče in je uprizoritev res uspela. Še prej sem prišel po zapleteni poti (sestra se je poročila s Tomažičevim nečakom) v pisateljevo daljno sorodstvo, četudi samega Jožeta Tomažiča (1906-1970) nisem nikoli videl... Ker sem bil tudi sam eno leto učitelj na Pohorju in ker je za nas Pohorje to, kar je za Afričane Kilimandžaro, sem rekel ja. In predvsem, ker se mi zdi pohorsko ljudsko blago pravljic, pripovedk, bajk skoraj nepregledno in vablivo bogastvo!

Potem sem se malo jezil, zakaj so izbrali Tomažičevega Jezernika, ne pa Vresnikovega z Lovrenca na Pohorju, kajti Lovrenc je le deset kilometrov oddaljen od gimnazije, v gimnazijo se vozi nič koliko dijakov z Lovrenca, predvsem pa je tam mit živ, četudi precej drugačen od Tomažičevega, in Lovrenčani prirejajo vsako leto turistično, kulturno, etnografsko prireditev Jezernikovi dnevi.

Ko predlagam spremembo, me Darka poveže z nositeljico projekta profesorico Danico Marušič, ki pove, da se evropskih zadev ne da kar spreminjati po volji pisateljev. Odločim se (in na začetku zamolčim) za dva „jezerniška projekta“. Za gimnazije bom dramatisiral in zrežiral Tomažičevega Jezernika, z učenci osnovne šole Lovrenc na Pohorju pa Vresnikov zapis lovrenške pravljice, kakor sta mu jo še leta 1986 pripovedovala pastir Kamenik in lovec Vretenko. Ta moj veleprojekt je predvideval dve različni premieri (Ruše, Lovrenc), medsebojno gostovanje, ekskurzijo nemških gostov v Lovrencu z ogledom predstave in „Jezernikove“ sobe ipd.



Prizori z dijaške uprizoritve Jezernika



Maske, ki so jih dijaki uporabljali pri izvedbi angleške verzije Jezernika.

Toda v Rušah je bilo potrebno pripraviti tri Tomažičeve verzije, saj sem izvedel, da je znotraj velikega projekta Comenius še polilingvistični „projekt“ - uprizoritev pravljice v slovenščini, angleščini in nemščini. Izvedel sem, da bodo moje režiserske sodelavke že omenjena nositeljica projekta Danica Marušič (nemška verzija), Ema Ramot (angleška verzija), Darka Tancer-Kajnih (pomoč pri slovenski verziji) in da lahko dobim na šoli za scenografko profesorico Romano Jerkovič. Ko sem prinesel svojo petnajst strani dolgo dramatisacijo, sta „angleški in nemški“ režiserki ugotovili, da ne bosta imeli dovolj časa za „pravo“ predstavo, zato smo v nemščini in angleščini naredili „short short story“, ki so jo dramatično pripovedovali ruški dijaki v angleščini in nemščini. Pri dramatisaciji v angleškem jeziku se je stvar tik pred premiero nato še nadgradila, saj so nemški dijaki s fosforescentnimi maskami, ki so jih sami izdelali, v temi učinkovito demonstrirali angleško govorečo pripoved slovenskih dijakov.

Tako sem se lotil slovenske dramatisacije Tomažičeve pravljice na gimnaziji v Rušah in paralelno lovrenške verzije Jezernika na Lovrencu.

Profesoricom sem z vedno novimi zahtevami seveda paral živce. Zame je bilo ustvarjanje gledališke predstave centralni dogodek „projekta“. S tem, da so imeli dijaki dveh narodov in šol še druge naloge in aktivnosti, se nisem mogel sprijazniti.

Čeprav je šlo za dvajsetminutno „ljudsko igro“, sem hotel imeti vsaj deset bralnih vaj in petnajst vaj na odru. Ker so otroci med vajami hodili „pisat teste“ in so imeli kar naprej kako obvezno stvar, jih nisem imel nikoli vseh na vaji. Zato sem naredil dvojno zasedbo, kar se je izkazalo za zelo dobro rešitev problema. Če sem bil sam zaseden drugod, je imela vaje Darka in pogosto se je križala, ker sem stvari nenehno spreminjal; tako sem namesto (v pravljici) bolne in uboge Frančkove matere naredil pijano Pohorko, ki je bolna, ker kar naprej pije žganje, povrh pa sem jo še posadil na nočno posodo. Pedagoginje seveda niso bile zadovoljne s to preinterpretacijo (kaj bodo rekli starši, ravnatelj?), jaz pa sem vztrajal.

Celo z zelo ustvarjalno scenografko Romano sva se prvič tako »dobro« razumela, da s takim režiserjem pač ni želela sodelovati. A drugo zapeljevanje je dalo rezultat, in tudi vso ustvarjalno svobodo si je izborila. K sreči je z nami sodeloval tudi glasbenik in pevec Peter Andrej, ki je napisal uvodni song in zaključni rap o pohorskem Jezerniku... On je pel odlično, a ob poklonu bi naj skupaj z njim v slovenščini zapeli vsi nastopajoči. Jezil sem se na Andreja, ker ni tulil na dijake, da pojejo pretiho. Miril me je in rekel, da bo vse v redu. In je seveda tudi bilo in začuden sem spoznal, da se da tudi brez vika in krika kaj doseči.

Na Lovrencu je šlo malo lažje. Moja zaveznica je bila mentorica dramskega krožka Barbara. A tam smo delali drugačno verzijo in imeli smo prijatelja, oskrbnika gledališke dvorane, ki je za lovrenško premiero nabavil celo nove reflektorje. Z dijaki in osnovnošolci pa sem se „ujel“. Najprej so belo gledali, kadar sem zakričal (kje je režiser, ki ne kriči in živčno ne skače v zrak?), potem so se muzali, na koncu razumeli, da gre za „umetnost“ v okviru njihovih meja in zmožnosti, a s totalno resnostjo, koncentracijo in odgovornostjo. Zgodila se je znana prava gledališka čarovnija. Ljudje, ki ure in ure skupaj iščejo, vadijo, poskušajo uspeti, se navežejo, da ne rečem vzljubijo (kar bi namreč koga napeljalo k očitku o pedofiliji). Ampak najlepše pri delu je bilo najprej nezaupanje, potem ogrevanje in potem privrženost mladih igralcev in znana sreča po dobri premieri... Igrici smo še ponovili. Dijaško poletje tudi v okviru Jezernikovih dni in Ruškega letnega odra. Ker sta bili obe igralki odsotni, je vlogo Hudovolne odigrala kar profesorica Darka Tancer-Kajnih, s čimer je spravila v zadrego dijaka, ki jo je kot Jezernik moral cukati in vleči za lase... Skupini sta tako v živo spoznali dve zelo različni pohorski zgodbi o Jezerniku... Jaz pa sem spoznal, da je celo ravnatelj ruške gimnazije en dobronameran človek z odličnim pevskim in pedagoškim posluhom.

Ob začetku novega šolskega leta so me povabili na šolo, se mi več kot prijazno zahvalili, Nejc je povedal celo svojo pesmico o Partljiču in ravnatelj, profesorice, dijaki, Peter Andrej in moja malenkost smo skupaj kosili v šolski menzi. Kot je pri takih rečeh že navada, smo se zelo težko razšli...

Učiteljice in jaz? Razvile so se že kar nevarne simpatije in šegav spomin na „boje“ med vajami. Rekel sem si: „Moje režiserske kariere na ruški gimnaziji je konec in ostala je na sončni strani spominov!“ Boš vruga, včeraj, skoraj leto po „dogodkih“, me pokliče prijateljica in občasna literarna in gledališka sodelavka profesorica Darka Tancer Kajnih in reče: „Tone, evropskega projekta ne moremo zaključiti, če ne napišeš besedila, ki bo izšlo v knjigi!“ Seveda ne bo zadovoljna s tem, kar sem napisal, saj je s kolegicami najbrž pričakovala kaj bolj primernega in pametnega. Ampak tako je, če vabiš pisatelja in režiserja za sodelavca.



Tone Partljič med nastopajočimi dijaki po premieri na ruškem odru

Rezultat našega ustvarjanja, ki ga je tako slikovito in duhovito opisal Tone Partljič, si je možno ogledati na priloženem DVD-ju.

LJUDSKO IZROČILO POHORSKIH PRAVLJIC IN PRIPOVEDK

Povzetek raziskovalne naloge

Raziskovalna naloga **Ljudsko izročilo pohorskih pravljic in pripovedk** je nastala kot nadaljevanje mednarodnega projekta Gibanje v deželi pravljic, ki ga je naša šola skupaj s partnersko šolo iz Marburga v Nemčiji izvajala v okviru akcije Comenius. Za raziskovalno nalogo smo se odločili, da bi ugotovili, kako pohorsko pravljичno izročilo živi med prebivalci Ruš, Lovrenca na Pohorju in v bližnji okolici. Pri izbiri gradiva smo se omejili na aitiološke ali razlagalne povedke iz knjige Jožeta Tomažiča *Pohorske pravljice*. Izsledki ankete, ki smo jo izvedli v Rušah in Lovrencu na Pohorju, so potrdili našo domnevo, da je pravljичno izročilo slabo ohranjeno. Anketiranci so večinoma navajali le tisto izročilo, ki ga poznajo zaradi tradicionalnih in priložnostnih prireditev, kar smo v svoji hipotezi tudi predvidevali. Ob koncu naloge smo izpostavili pomen ohranjanja (pohorske) kulturne dediščine in navedli še nekaj konkretnih predlogov za oživitvev pravljичnega izročila v krajih, ki so povezani z izbranimi Tomažičevimi razlagalnimi povedkami, kar bi lahko uporabili tudi v turistične namene.

Vsi trije avtorji raziskovalne naloge zadnji dve šolski leti sodelujemo v mednarodnem projektu »Gibanje v deželi pravljic/Märchen bewegen/Fairy Tales Move«, ki ga naša šola skupaj s partnersko šolo iz Marburga izvaja v okviru akcije Comenius. Ob tem našem delu smo vedno znova ugotavljali, da Grimmove pravljice tako v Nemčiji kot pri nas večinoma dobro poznamo, da pa so **pohorske pravljice celo v okolju svojega nastanka danes dokaj neznane**. Spodbujeni z odmevnostjo naše uprizorjene pravljice o pohorskem povodnem možu Jezerniku in z zanimivo turistično pravljичno potjo (Grimm dich Pfad), ki smo jo prehodili v Marburgu, smo se na pobudo in ob pomoči obeh mentoric, prof. Darke Tancer-Kajnih in prof. Matilde Kumprej, odločili **svoja spoznanja nadgraditi** z raziskovalno nalogo.

Za objavo v tej knjigi smo pripravili **močno skrajšano** (naloga je obsegala 40 strani) **in prirejeno različico naloge** (povsem smo spremenili zunanjo zgradbo naloge, izpustili del teoretičnega uvoda, obnove pravljic in eksperimentalni del, ki je zajemal ankete in njihovo obdelavo, razlago, ponazoritve z grafi).

PRAVLJICA

V *Mali literarni teoriji* Matjaža Kmecla izvemo, da je beseda **pravljica** pri nas dolgo označevala govoricico oz. to, kar se pravi. Kasneje se je zgodil »pomenski premik v krajšo prozno pripoved o čudežnih/fantastičnih dogodkih, predmetih in zmožnostih, brez časovne/krajevne opredelitve („nekoč v deveti deželi“) /.../ Etična osnova je kar se da enostavno in pregledno nasprotje med dobrim in zlim, pri čemer je za konec dobro nagrajeno in zlo kaznovano /.../ /2/

Termin *pravljica* v literarni vedi še danes najpogosteje in najbolj samoumevno enačimo z ljudsko pravljico. Uporabljamo pa ga tudi za avtorska besedila, in sicer kot nadpomenko ali zbirni pojem za vsebinsko in slogovno različna nerealistična besedila /3/, kar smo ugotovili tudi ob branju Tomažičevih pravljič.

Pravljice so bile priljubljene že v starih orientalskih književnostih in v antiki. V obdobju romantike (prva pol. 19. st.) pa se je zanimanje zanje močno razširilo tudi v Evropi. Predstavnikom romantike je ljudsko slovstvo **pomenilo najpristnejši izraz narodnega duha**, njegove življenjske ustvarjalnosti in samobitnosti, zato so ga zelo cenili. Začeli so ga zbirati, zapisovati in se po njem celo zgledovati. V literarno vedo sta izraz „pravljica“ uvedla brata Grimm, ki veljata za začetnika in utemeljitelja znanstvene metode zbiranja in zapisovanja evropskih ljudskih pravljič. /3/

Čeprav ljudska pravljica v svoji prvotni podobi in funkciji večinoma že izginja, pa se je zanimanje za ljudske pravljice v **izvirni**, pisateljsko povsem nepredelani obliki v drugi polovici 20. stoletja močno povečalo. Pripovedi, ki so se stoletja z ustnim izročilom prenašale iz roda v rod, ostajajo še danes privlačne in vabljive tako za otroke kot za odrasle. **Ljudske pravljice niso plod domišljije enega samega človeka, ampak prinašajo občečloveška spoznanja, lotevajo se temeljnih bivanjskih vprašanj, ki človeka vznemirjajo že od nekdaj.** Ker govorijo v simbolnem jeziku, nam v različnih starostnih obdobjih in življenjskih okoliščinah lahko razkrivajo različne pomene. /3/

POHORSKE PRIPOVEDI

Posamezne pohorske pravljice, povedke, legende ipd. so bile uvrščene v različne izbore slovenskega ljudskega izročila, samo pohorske ljudske (literarizirane) pripovedi pa so izšle v naslednjih knjižnih izdajah /5/:

Josip Brinar: *Pohorske bajke in povesti*. Ljubljana: Učiteljska tiskarna, 1933

Oskar Hudales: *Zlati krompir*: pohorske pripovedke in pravljice, kakor jih je povedal Oskar Hudales. Maribor: Založba Obzorja, 1968

Anton Gričnik: *Noč ima svojo moč, Bog pa še večjo*: Pohorje pripoveduje. Ljubljana: Kmečki glas, 1994 (Zbirka glasovi; knj. 8).

Knjige **Jožeta Tomažiča** navajamo v naslednjem podpoglavju.

POHORSKE PRIPOVEDI JOŽETA TOMAŽIČA

Jože Tomažič (1906-1970), slovenski pedagog, dramatik, mladinski pisatelj, gledališki igralec, režiser in publicist, je „poznan predvsem kot pripovednik rodnega Pohorja, saj je v svoja dela vpletel Pohorje kot književni prostor, Pohorje pa opisoval večinoma kot pridne, poštene in delovne. Zanimivost njegovega pravljичnega in mitskega sveta je tudi v povezovanju monoteističnega krščanstva in politeističnih verovanj...“ /4, str. 23/

Tomažič je pripovedna dela, ki so temeljila na pohorskem ljudskem izročilu, pisal in objavljajl že pred drugo svetovno vojno. Njegove knjige pravljic, bajk in legend pa so prvič izšle med drugo svetovno vojno, in sicer med leti 1942 in 1944: *Pohorske pravljice* (Slovenčeva knjižnica, 1942); *Pastirčkova nebesa* (Ljudska knjigarna, 1943); *Drvarka Marija* (Samozaložba, 1943); *Pohorske bajke* (Slovenčeva knjižnica, 1943); *Dravska roža* (Samozaložba, 1943); *Oglarjev sin* (Samozaložba, 1944); *Pohorske legende* (Slovenčeva knjižnica, 1944); *Botra vila* (Samozaložba, 1944); *Čarovničina hči – Mrtvo srce* (Samozaložba, 1944).

A šele ko so te knjige izšle kot ponatisi originalnih izdaj (med leti 1990 in 1994 pri Mohorjevi družbi v Celju), so postale obče dostopne.

Pri Tomažiču gre za tip pravljice, v kateri so književni liki lahko realni ali/in fantastični, oboji pa so močno polarizirani. Literarne osebe so imenovane po poklicu, družbenem položaju ali kakšni drugi lastnosti (npr. drvar, steklar, kmetica, kočar, kraljična). Lastna imena so zelo redka, a toliko bolj povedna (npr. Jera Hudovolna), na ta način avtor doseže tudi karakterizacijo osebe. Praviloma so vsi literarni liki v pravljicah personificirani. Pravljичni junak je pravičen, dober, pošten, zaradi svojih pozitivnih lastnosti, včasih deloma tudi zaradi pomočnikov, uspe pripeljati dogajanje do srečnega konca. Plast čudežnega in plast realnega se - tako kot je za pravljico značilno - združujeta v enovito celoto. /4, str. 58/ Precej natančno so opisane gospodarske razmere (oglarjenje, gozdarstvo, dela na polju, hrana); po socialnem položaju Tomažič poimenuje svoje književne like (npr. bajtarji, kočarji, graščaki). Pri bogatem sloju je opaziti nečimrnost, neprijaznost in trdosrčnost, zaradi česar so na koncu tudi pogubljeni/kaznovani. /4, str. 61/

V Tomažičevih *Pohorskih bajkah* nastopajo različna bajeslovna bitja: vile, škrti, Škopnik, povodni mož, hostnik in drugi. Vile, bele žene, sojenice in rojenice imajo zgolj pozitivne lastnosti in so človeku naklonjene. Zanje je značilno tudi to, da znajo napovedati usodo. /4, str. 30/ Zelo zanimiv je lik povodnega moža: Vodovnik, povodni mož in Jezernik so sinonimi za bajeslovni lik zelenega, z mahom obraslega moža, ki živi v svojem podvodnem gradu. Vodovnik navadno v kakšnem globokem tolmunu, pod slapom ali v brzicah, Jezernik pa v jezeru. / 4, str. 31/

TOMAŽIČEVE AITIOLOŠKE PОВЕДKE

Povedke so krajša prozna besedila, ki so, za razliko od pravljice, bolj povezane s svojim okoljem, podajajo resnične ali vsaj verjetne dogodke. Pripovedujejo o znanih osebah, krajih in zgodovinskih dejstvih. **Razlagalne ali aitiološke povedke** skušajo pojasniti nastanek ali lastnosti žive in nežive narave. /4, str. 64/

V raziskovalni nalogi, v kateri smo se omejili le na *Pohorske pravljice* Jožeta Tomažiča, smo posebno pozornost namenili samo **aitiološkim oz. razlagalnim pravljicam/povedkam**, saj nas je zanimalo, na katere kraje, naravne pojave ali objekte se navezujejo. Kot aitiološke povedke smo prepoznali naslednja besedila iz omenjene zbirke: *Trije bratje*, *Turške verige*, *Pohorske vile prosijo*, *Bajke o gradišču*, *Vodovnik*, *Jezernik*. *Od kdaj rastejo gobe*, *Zlata ribica* in *Pohorski steklar*.

Kraji, ki se pojavljajo v izbranih aitioloških povedkah, so na Pohorju dobro znani in obiskani:

SLAP ŠUMIK

V pravljici o Vodovniku lahko preberemo nazoren opis povodnega moža in opis mogočnega pohorskega slapa, ki pada čez črne skale v zeleni tolmun, v katerem Vodovnik domuje.

Menimo, da je v tej pravljici opisan mogočni pohorski slap Šumik, slap na potoku Lobnica, ki teče skozi pohorski pragozd. V preteklosti je bilo pri slapu že več nesreč, nekatere so se končale celo s smrtjo obiskovalcev. Morda je tudi pravljica o povodnem možu Vodovniku v daljni preteklosti nastala zato, da bi ljudi opozorila, naj se ne približujejo preveč slapu oz. naj ne motijo v tolmunu pod slapom živečega Vodovnika, kajti če se ta razjezi, lahko nepovabljenega obiskovalca potegne v svoje nevarne globine.

Menimo, da bi s povzetkom pravljice, ki bi ga zapisali ob opozorilnih tablah, lahko dodatno opozorili na nevarnost zdrsa ali padca, hkrati pa bi na tak način ohranjali tudi eno od pravljичnih različic o Vodovniku.

LOVRENŠKA JEZERA

Nastanek izjemne naravne znamenitosti – Lovrenških jezer – razlaga pravljica o povodnem možu *Jezerniku*, ki je s povodnijo kaznoval pohlepno in trdosrčno graščakinjo Hudovolno, njeni dobrosrčni edinki pa omogočil srečno življenje s pogumnim in plemenitim drvarjem.

V znameniti knjigi Jakoba Kelemine *Bajke in pripovedke slovenskega ljudstva* je z motivom Jezernika razložen tudi nastanek Črnega jezera. V knjigi *Pravljične poti Slovenije* lahko preberemo, da se je v preteklosti „ime Črna ali Črna mlaka uporabljalo tudi za Ribniško jezero in Lovrenška jezera“. V knjigi je zapisano, da Ribniško in Črno jezero ter Lovrenška jezera niso „prava“ jezera, ampak visoka šotna barja, značilni rastlini ob njih pa sta šotni mah in barjansko ruševje, ki prehaja v smrekov gozd /6, str. 244/. To je lepo opisano tudi v pravljici o *Jezerniku*, kar bi lahko uporabili tudi v turistične namene (glej pravljico o Jezerniku na str. 10)

TRIJE ŽEBLJI

V pravljici *Trije bratje* smo razbrali zgodbo o izvoru imena za kraj Trije žebli na Pohorju. Kraj je znan v Sloveniji po znameniti bitki Pohorskega bataljona z mnogo številčnejšo nemško okupatorsko vojsko, v kateri je januarja 1943 bataljon padel. Prizorišče legendarne bitke Pohorskega bataljona je od križpotja, o katerem govori pravljica, oddaljeno približno 3 km. Kraj vsako leto ob obletnici bitke in tudi čez vse leto obišče veliko planincev in drugih obiskovalcev. Tudi tu bi lahko na poseben način opozorili na pravljичni izvor imena.

V naši anketi smo ugotovili, da tega tako mlajši kot starejši anketiranci večinoma ne poznajo.

CERKEV TRIJE KRALJI

S trikraljevsko cerkvijo je povezanih več pravljič:

Pravljica *Pohorski steklar* govori o začetkih izdelovanja pohorskega stekla. Ob koncu pravljice je zapisano, da naj bi se brušeni lestenec iz barvnega pohorskega stekla, ki ga je v cerkvi v zahvalo za vrnitev v domače kraje izobesil izgnani pohorski steklar, še vedno nahajal tam. Po poizvedovanjih oz. ustnih virih smo izvedeli, da ga hrani mariborski pokrajinski muzej.

Izdelovanje pohorskega stekla (glažutarstvo) je bilo dolgo časa pomembna gospodarska dejavnost, saj so bile za to na Pohorju velike naravne danosti. S poetičnim citatom iz te pravljice bi lahko ob trikraljevski cerkvi opozorili na stoletno tradicijo izdelovanja pohorskega stekla:

„Skozi okno je posijala mesečina, rumena zvezda sredi oltarja je zažarela kot sonce in brušeno steklo se je barvano blestelo, kot bi bilo vpilo rumeno sonce, modro luno in zelene smreke. Lesteneč je žarel v čudovitih mavričnih barvah. Cerkev je postala svetla, kot bi zagorelo na stotine romarskih svečk ...“ (1, str. 238)

Zgodba *Turške verige* pripoveduje o ljubezni mladega pastirja do njegove pastiričke in rodnega Pohorja. Dogaja se v času turških vpadov na slovensko ozemlje (16. st.). Pastirja so Turki ugrabili, a v daljni Turčiji ni hotel postati janičar. Ko se čez leta vklenjen vrne v rodne kraje, Turke nalašč popelje v zasedo, verige pa nato, ko pride v trikraljevsko cerkev, kar same odpadejo z njega. Hvaležen za srečno vrnitev jih je nato pribil na steno »na južni strani ob velikem oltarju svetih Treh kraljev, kjer vise še dandanes.« (1, str. 91)

Na Turke naj bi po izročilu te zgodbe spominjalo tudi ime kraja Turška vas z „grobom neznanega turškega poveljnika“ /1, str.91/ in blizu Tinja še »turška lipa, ki je baje vsajena nad zakopanim turškim zakladom pri cerkvi Svetega Urha pod Podvrhom.« (1, str. 91).

V anketi je eden od anketirancev omenil tudi **TURŠKI ZID**, katerega ostanki so še danes vidni s ceste med Rušami in Falo, na mestu, kjer se dolina Drave zelo zoži in kjer desni rečni breg hitro preide v strmo skalovje. O ostanku tega obrambnega zidu piše Ožbej Vresnik:

„Večkrat je zašlo kopito turških konj v naše kraje, zlasti hudo pa je bilo leta 1532, ko so se Turki pod vodstvom Sulejmana II. vračali z neuspešnega obleganja Dunaja. Med 16. in 19. septembrom so skušali zavzeti Maribor in prečkati Dravo preko mestnega mostu. Ko jim to ni uspelo, so iz čolnov in šajk zgradili pri Limbušu pontonski most, katerega je noč in dan prečkala nepregledna množica turških vojakov. Gorele so vasi na Dravskem polju in pod Pohorjem, oddelek turške vojske pa je krenil na zahod proti Rušam in Koroški. Zahodno od Lobnice so Turki naleteli na obrambni zid (Kluže), ki se je strmo spuščal s Smolnika k Dravi. Turek je hotel dvakrat streti njegove branilce, vendar je moral odnehati. Danes je turški zid še komaj viden, ostale pa so pripovedke o pogumnih domačinih, ki so na Turke metali veliko skalovje, bruna in čebelje panje.“

Ostanki zidu so preraščeni z grmovjem in so še komaj vidni. Turški zid občina Ruše uvršča med svoje kulturnozgodovinske spomenike, zato bi bilo prav, da bi njegovo okolico očistili, zid obnovili in na mestu, kjer se nahaja, postavili tablo, na kateri bi zapisali zgodovinska dejstva o njem in morda tudi z njim povezano ljudsko izročilo.

ZAKLJUČEK

Ob delu pri raziskovalni nalogi smo ugotovili, da je v zvezi s pohorskim ljudskim izročilom še veliko neraziskanega. Da je še veliko krajev, krajevnih imen, skal, poti, studencev in drugega, kar je na Pohorju povezano s pravljicnim izročilom. V svojo nalogo nismo zajeli vsega, kar je o tem zapisano (npr. Tomažičeve *Pohorske legende* in *Pohorske bajke*, Gričnikova zbirka *Noč ima svojo moč idr.*) in pa seveda ustnega izročila, ki ga mnogi ljudje še poznajo. Menimo, da bi bilo vsaj izročilo, ki je že zapisano v knjigah, potrebno dobro raziskati in s pomočjo različnih prireditev (kot sta npr. Jezernikovi dnevi in Pohorska pravljica v okviru Ruškega letnega odra) in obeležij tudi ohranjati, saj predstavlja pomembno duhovno dediščino, ki bi morala biti del naše identitete. Mlajšim rodovom bi ga lahko s pripovedovanjem, branjem in uprizarjanjem oživljali že v vrtcu in šoli. Za obiskovalce krajev bi ga lahko uporabili kot del zanimive turistične ponudbe, saj so kraji, ki smo jih prepoznali v našem izboru besedil, na Pohorju dobro obiskani (Črno jezero, Osankarica, Trije žebli, slap Šumik, Trije kralji, Lovrenška jezera). Obiskovalcem, ki na Pohorju najbrž iščejo predvsem naravne lepote, bi lahko ponudili tudi bogastvo pohorskega duhovnega izročila. Marsikje po svetu (npr. tudi v nemškem Marburgu, kjer sta študirala in živela brata Grimm) znajo mitsko in pravljicno izročilo zelo uspešno promovirati in celo tržiti.

LITERATURA

- 1 Jože Tomažič: *Pohorske pravljice*. Mohorjeva družba, Celje, 1990.
- 2 Matjaž Kmecl: *Mala literarna teorija*. Založba Borec, Ljubljana, 1976.
- 3 Darka Tancer-Kajnih: Slovenska pravljica po drugi svetovni vojni. Revija *Otrok in knjiga*, št. 36 (1993), 38 (1994) in 39-40 (1995).
- 4 Dragica Haramija: Proza Jožeta Tomažiča. V: *Jože Tomažič. Monografija*. Ur. Dragica Haramija. Litera, Maribor, 2006.
- 5 Dragica Haramija: Mariborske vedute: razlagalne povedke o mestu in okolici. *Stud. mythol. Slav.*, 2010, 13, str. 257-272
- 6 Irena Cerar Drašler: *Pravljicne poti Slovenije*. Družinski izletniški vodnik. Sidarta, Ljubljana, 2004.

VOLKSKUNDLICHE ÜBERLIEFERUNG DER MÄRCHEN UND SAGEN AUS DEM POHORJE-GEBIRGE

Zusammenfassung

Die Autoren dieser Forschungsarbeit (**Tina Bele-Zelenko, Anja Petrič und Nejc Gričnik**) nahmen am internationalen **COMENIUS-PROJEKT „MÄRCHEN BEWEGEN/ FAIRY TALES MOVE/ GIBANJE V DEŽELI PRAVLJIC“** teil, das in der Zeit von 2009 bis 2011 mit unserer Partnerschule aus Marburg an der Lahn durchgeführt wurde.

In diesem interdisziplinär konzipierten Projekt (Muttersprache, Fremdsprachen und Sport) hatten wir uns als übergeordnetes Thema „*Die Volksmärchen in ihrer universellen und besonderen Sprache*“ ausgewählt.

Die Austauschschüler/innen aus Deutschland und Slowenien konnten die typischen Besonderheiten des jeweiligen Partnerlandes und die jeweilige kulturelle Tradition über verschiedene Sinneseindrücke erfahren.

Den regionalen Landschaften mit ihren volkskundlichen Überlieferungen näherten wir uns auf unterschiedlichste Art: Wandern auf den Spuren der Märchen der Brüder Grimm, eine Kanufahrt auf der Lahn und eine Schifffahrt auf dem Rhein gaben Einblicke in die deutsche Mittelgebirgslandschaft. Skifahren und Wandern in der winterlichen Landschaft des Pohorje-Gebirges brachten uns den slowenischen Naturraum näher. Beide Landschaften stellen Naturräume dar, die den Märchen ihre räumlichen Bezugspunkte geben.

Nach dem ersten Schüleraustausch (Marburg im September 2009) wurde zuerst das Märchen über den *Wassermann Jezernik* als das bekannteste Märchen im Buch des Schriftstellers **Jože Tomažič** ins Deutsche und Englische übersetzt. Beim zweiten Austausch (Ruše im Februar 2010) wurde dieses Märchen nach seiner szenischen Umsetzung dreisprachig auf der Bühne in Ruše aufgeführt.

Während der Projektarbeit stellten wir fest, dass man die Grimmschen Märchen sowohl in Deutschland als auch in Slowenien gut kennt, dass aber die Märchen aus dem Pohorje-Gebirge selbst in der Region ihrer Entstehung recht unbekannt sind. Diese Erkenntnis brachte uns dazu, uns näher mit dem Folgenden zu beschäftigen:

- Die Hypothese, dass die Märchen aus dem Pohorje-Gebirge heute ziemlich unbekannt sind, sollte anhand einer Umfrage bestätigt und mögliche Hintergründe dafür ergründet werden;
- Auf der Grundlage der zu diesem Thema herangezogenen Fachliteratur sollten die Hauptmerkmale des (europäischen) Volksmärchens und die Besonderheiten der Märchen aus dem Pohorje-Gebirge dargestellt werden;

- Weiters sollten die ätiologischen bzw. Erklärungsmärchen und -sagen im Tomažič Buch „**Märchen aus dem Pohorje-Gebirge**“ als solche erkannt, vorgestellt und mit den Naturräumen in Verbindung gesetzt werden;
- Abschließend sollten einige konkrete Vorschläge erarbeitet werden, wie diese volkskundlichen Überlieferungen zu erhalten und neu zu beleben sind.

Die Grundlage unseres Arbeitsansatzes bezieht sich ausschließlich auf die Märchen und Sagen aus dem Buch „**Märchen aus dem Pohorje-Gebirge**“ des Autors Jože Tomažič, das im Jahr 1990 veröffentlicht wurde. Fünf Märchen aus diesem Märchenbuch wurden im zweiten Jahr des internationalen Comenius-Projektes behandelt und ins Deutsche und Englische übersetzt.

Das Hauptgewicht legen wir in unserer Arbeit jedoch auf die ätiologischen Märchen und Sagen, in denen auf märchenhafte Weise erklärt wird, wie bestimmte Naturerscheinungen entstanden sind und mit welchen realen Naturräumen sie in Beziehung stehen.

Unsere Arbeitsergebnisse wollen wir knapp vorstellen:

- Im Märchen über den *Wassermann Jezernik* ist die Entstehung der Seen in der Gegend von Lovrenc sowie anderer Seen im Pohorje beschrieben, die geographisch gesehen Hochmoorseen sind. Eine zutreffende Beschreibung solcher Seen ist am Ende des Märchens zu finden (Seite 19).
- Im Märchen über den *Wassermann Vodovnik* wird der gewaltige Wasserfall Šumik im Pohorje-Gebirge in der Gegend von Ruše beschrieben. Dort ereigneten sich in der Vergangenheit viele Unfälle und man nimmt an, dass der Ursprung des Märchens darin zu suchen ist, um die Leute zu warnen, nicht zu nahe an den Wasserfall heran zu treten.
- Das Märchen „*Türkische Ketten*“ erzählt von der Liebe eines jungen Hirten zu seinem Mädchen und zu seinem Heimatort im Pohorje-Gebirge. Die Geschichte reicht in die Zeit der türkischen Angriffe auf das slowenische Land und Volk anfang des 16. Jahrhunderts zurück. Das Dorf Htinje (Tinje) und die nahe liegende Kirche der Heiligen Drei Könige mit den „türkischen“ Ketten geben heute noch Zeugnis.

Tomažič Buch handelt von Märchen, in denen die literarischen Gestalten real oder fantastisch sein können, wobei beide stark polarisiert werden. Durch die Schwarz-Weiß-Schilderung werden besondere Eigenschaften der Märchengestalten hervorgehoben und stark überhöht..

Die literarischen Gestalten tragen Namen nach ihrem Beruf, ihrer gesellschaftlichen Stellung oder nach einer bestimmten

Charaktereigenschaft (Holzfäller, Bauer, Hirte, Schlossherrin, Witwe, Frau Bosheit...). Eigennamen sind selten, haben aber dann mehr Aussagekraft. Der Autor kann auf diese Weise Personen prägnanter charakterisieren...

Das Wunderbare und das Reale sind meist vereint.

Die wirtschaftlichen Verhältnisse (Wald- und Feldarbeit) sind ziemlich genau beschrieben. Die Personen werden oft nach ihrer sozialen Stellung und ihren Wohnverhältnissen benannt – Hüttner, Schlossherrin...

Den Reichen werden oft Eitelkeit, Unfreundlichkeit, Hartherzigkeit... zugeschrieben, wofür sie zum Ende der Märchen hin dann auch bestraft werden.

In den „Märchen aus dem Pohorje-Gebirge“ treten verschiedene mythologische Gestalten auf: Feen, Kobolde, Wassermänner,... *Jezernik und Vodovnik* sind als Wassermänner Fantasiegeschöpfe, grüne moosbewachsene Männer, die in der Wasserwelt leben und Hochmut, Bosheit und Habgier bestrafen.

Die Analyse der Umfrage, die unter Schülern, Lehrern und den einheimischen Bewohnern von Ruše und Lovrenc durchgeführt wurde, zeigt, dass die Märchen dieser Gegend wenig bekannt sind – was unsere Hypothese bestätigte. Die besten Kenntnisse gab es unter den Grundschulern aus Lovrenc, weil dort jedes Jahr die Veranstaltung »Jezernik-Tage« stattfindet. Die Schüler des Gymnasiums und der chemischen Mittelschule Ruše kennen das Märchen *Jezernik* auch ziemlich gut, vor allem durch Veranstaltungen und Ereignisse in Verbindung mit dem Comenius-Projekt „Märchen bewegen“. Es überrascht uns jedoch, dass die eingesessenen Bewohner so wenig Wissen über die Märchen aus dem Pohorje-Gebirge zeigten.

Deshalb stellen wir am Ende unserer Nachforschungen auch einige konkrete Vorschläge für die Erhaltung und Wiederbelebung dieser volkskundlichen „Schätze“ vor. Die vorgestellten und untersuchten Märchen könnten weiterhin auch eine Grundlage für das touristische Angebot im Pohorje-Gebirge sein und auf diese Weise eine Bereicherung der gesamten Region ermöglichen.

Prevod: Danica Marušič

THE FOLKLORE OF THE FOLK TALE OF POHORJE

Summary

For the past two years, the authors of this research project have been part of an international project *Gibanje v deželi pravljic/Märchen bewegen/Fairy Tales Move*. The project is being carried out by our school in cooperation with our partner school from Germany. The study of the universal and very special language of the folk tale is central to this cross-curricular project, in which the mother tongue, foreign languages and sport are closely intertwined. We have explored the places where the Grimms` fairy tales originated and where the fairy tales about Pohorje were born by hiking, skiing and canoeing, and we have come to know the distinctive characteristics of the two countries and their folklore.

We were right in assuming that while the Grimms` fairy tales are generally well-known in Germany as well as in Slovenia, the fairy tales about Pohorje remain unknown even on Pohorje, where they originated.

Heartened by a wide response to our staging of the fairy tale about the Water Sprite Jezernik and inspired by an interesting tourist trail *Grimm dich Pfad*, which we walked when visiting Marburg, we decided to enrich our findings by carrying out a research project. Its aims were

- confirming our theory that the fairy tales about Pohorje are not widely known
- studying the theory of the (European) fairy tale to juxtapose its basic characteristics with some special characteristics of the fairy tales collected by **J. Tomažič**
- collecting and introducing the etiological tales in the book *Pohorske pravljice* by J. Tomažič, and relating them to the place of their origin
- offering concrete suggestions for reviving and preserving the tradition of the etiological tale on Pohorje, which is not only an unrealized tourist potential but could also help forge our national identity in this time of globalization.

Prevod: Ema Ramot





Program Vseživljenjsko učenje



Gimnazija in srednja
kemijska šola Ruše

Pravljice, ki jih vsebuje ta knjiga, so prevedli, ilustrirali in delno uprizorili dijaki in učitelji partnerskih šol:

Gimnazija in srednja kemijska šola, Ruše, Slovenija in

Adolf-Reichwein-Schule, Marburg, Nemčija

kot udeleženci evropskega projekta Comenius:

„*Fairy Tales Move*“; „*Märchen bewegen*“; „*Gibanje v deželi pravljic*“ 2009-2011



Programm für lebenslanges Lernen

Adolf-Reichwein-Schule

Das naturwissenschaftliche, informationstechnische, gewerbliche Kompetenzzentrum
der Universitätsstadt Marburg



Die Märchen in diesem Büchlein wurden übersetzt, illustriert und zum Teil auch inszeniert durch die Teilnehmer aus den

Partnerschulen:

Gimnazija in srednja kemijska šola, Ruše, Slowenien und

Adolf-Reichwein-Schule, Marburg, Deutschland

im Rahmen des EU-Projektes

„*Fairy Tales Move*“ 2009-2011; „*Märchen bewegen*“ 2009-2011



Lifelong Learning Programme

The fairy-tales included in this booklet were translated, illustrated and partly stage managed by the participants of the partner schools:

Gimnazija in srednja kemijska šola, Ruše, Slovenia and

Adolf-Reichwein-Schule, Marburg, Germany

within the

EU-project "*Fairy Tales Move*" 2009-2011